



UNIVERSIDAD
DE CHILE
Instituto
de Estudios
Internacionales

AÑO III

Nº3 - 2025

Revista Latinoamericana Sobre **Estudios Asiáticos**

Publicación del Instituto de Estudios Internacionales
de la Universidad de Chile

PUBLICACIÓN DEL INSTITUTO DE ESTUDIOS INTERNACIONALES
UNIVERSIDAD DE CHILE

DIRECTORA

Dorotea López Giral
dolopez@uchile.cl
Instituto de Estudios Internacionales
Universidad de Chile

EDITOR

Andrés Bórquez
andres.borquez@uchile.cl
Instituto de Estudios Internacionales
Universidad de Chile

ASISTENTE EDITORIAL

Leonardo Benavides
leonardo.benavides@uchile.cl
Instituto de Estudios Internacionales
Universidad de Chile

COMITÉ EDITORIAL

SONG GUOYOU, UNIVERSIDAD DE FUDAN, CHINA

JUAN SERRANO, UNIVERSIDAD DE CHILE, CHILE

VICTORIA LUECKEL, UNIVERSIDAD CATÓLICA DE VALPARAÍSO, CHILE

DANIEL LEMUS, UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE MONTERREY, MÉXICO

WANG SHIAO, UNIVERSIDAD DE TSINGHUA, CHINA

KISU KWON, UNIVERSIDAD DE ESTUDIOS INTERNACIONALES DE HANKUK, COREA DEL SUR

ADHIRAJ ANAND, UNIVERSIDAD NACIONAL DE SINGAPUR, SINGAPUR.

KENSUKE SAITO, UNIVERSIDAD DE TOKIO, JAPÓN

SUK-KYUN WOO, UNIVERSIDAD NACIONAL DE SEÚL, COREA DEL SUR

YURIKO TAKAHASHI, WASEDA UNIVERSITY, JAPÓN

CONSTANZA JORQUERA, UNIVERSIDAD DIEGO PORTALES, CHILE

IGNACIO VILLAGRÁN, UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES, ARGENTINA

XU PEIYUAN, UNIVERSIDAD DE TSINGHUA, CHINA

ESTEBAN ZOTTELE, UNIVERSIDAD VERACRUZANA, MÉXICO

FLORENCIA RUBIOLO, CONICET, ARGENTINA

SUMMARY

ARTICLES

INTRODUCCIÓN

María Montt y Paz Milet.....5

UNA PROPUESTA ANALÍTICA PARA EL ESTUDIO DE LA POLÍTICA
EXTERIOR DE ECUADOR HACIA CHINA CENTRADO EN LA AGENDA
ECONÓMICA (2007-2024): ¿UN SOCIO AUTÓNOMO O AQUIESCENTE?

Tonatiuh Fierro.....9

LA COOPERACIÓN CIENTÍFICA LATINOAMÉRICA-CHINA A
TRAVÉS DE LAS CO-PUBLICACIONES INTERNACIONALES: ASIMETRÍAS Y
OPORTUNIDADES DE UNA RELACIÓN POR DEBAJO DE SU POTENCIAL
Patricio Conejero y Andrés Rabosto.....53

IDEOLOGÍA Y ESTÉTICA EN LA TRADUCCIÓN DE LA OBRA DE
LOS VIAJEROS LATINOAMERICANOS EN LOS AÑOS 60:
CHINA ROJA (1965/2020) DEL POETA CHILENO PABLO DE ROKHA.

Keke Wang.....91

TONOS TRANSPACÍFICOS: DIPLOMACIA MUSICAL DE LA CONFUSIÓN
SONORA ENTRE CHINA Y LOS ANDES.

Rocío Rojas-Monsalve.....123

NEARSHORING: ESTIMACIÓN DEL POTENCIAL DE LA INDUSTRIA
AUTOMOTRIZ MEXICANA PARA REEMPLAZAR LAS IMPORTACIONES DE
PARTES Y ACCESORIOS PROVENIENTES DE ASIA.

Sergio Lagunas Puls y Brenda Lizeth Soto Pérez155

RE-SINIZACIÓN Y LOS CHINOS DE ULTRAMAR EN AMÉRICA LATINA:
EMPODERAMIENTO Y ACCIÓN POLÍTICA A NIVEL LOCAL

Nifta Suguey Lau Ibarias.....187

INTRODUCCIÓN

*Editoras invitadas de “Latin American Studies Association (LASA) - Sección Asia y las Américas”:
prof. María Montt (PUC) y prof. Paz Milet (UCH).*

En este número especial, reunimos un conjunto de trabajos que abordan, desde diversas perspectivas, las múltiples dimensiones de las relaciones entre China y América Latina, poniendo especial énfasis en fenómenos recientes que ilustran los alcances, tensiones y oportunidades de estos vínculos en el espacio latinoamericano; desde una perspectiva histórica, como también desde una visión más coyuntural, haciendo referencia a fenómenos más recientes. Un primer grupo de artículos aborda la relación histórica y contemporánea de vinculación desde la literatura y la ciencia, así como también de la música como recurso de la diplomacia cultural, mientras una sección de trabajos se concentra en casos de estudio en Ecuador, Brasil y México.

En su conjunto, los artículos se concentran en variables como la consecuencia de la presencia china en América Latina, en la interacción sino latinoamericana y aunque abordan casos regionales, también – algunos de ellos – asumen una perspectiva transpácifica. Este último es el caso del artículo de Nifta Lau, de la Universidad del Pacífico, Re-sinización y los chinos de ultramar en América Latina: Tendencias recientes, en el que se aborda la diplomacia de diáspora de la República Popular China surgido a partir de la década de 2010. El trabajo explora cómo esta coyuntura ha abierto espacios para que individuos y grupos de la diáspora sean considerados recursos valiosos con el fin de fortalecer los lazos económicos, sociales y culturales entre China y sus países de residencia, al tiempo que se observan fenómenos de “re-sinización” en comunidades chinas de Brasil y México.

Por su parte, el texto de Tonatiuh Fierro, *Una propuesta analítica para el estudio de la política exterior de Ecuador hacia China centrado en la agenda económica (2007-2024): ¿Un socio autónomo o aquiescente?*, analiza la relevancia de los elementos económicos en la relación bilateral sino-ecuatoriana. El artículo argumenta que la aquiescencia constituye un componente dinamizador del proyecto nacional de Ecuador, independientemente de la orientación ideológica de sus gobiernos, y examina las continuidades, desafíos y tensiones de esta relación asimétrica.

El artículo de Sergio Lagunas Puls y Brenda Soto Pérez, de la Universidad del Caribe, *El nearshoring para la economía de México: trazabilidad del comercio internacional de la industria automotriz mexicana y estimación del potencial para sustituir las importaciones de partes y accesorios de Asia*, aborda el potencial del nearshoring como estrategia para fortalecer la industria automotriz mexicana. A través del uso de la metodología de árboles de decisión, el estudio analiza las oportunidades para sustituir importaciones asiáticas y atraer inversiones. Dentro de los principales hallazgos el texto destaca la participación de China como proveedor de insumos en México, sin embargo, también evidencia la presencia china como destino de las exportaciones mexicanas de esta misma partida.

En *La cooperación científica Latinoamérica-China a través de las co-publicaciones internacionales: asimetrías y oportunidades de una relación por debajo de su potencial*, escrito por Patricio Conejero y Andrés Rabosto, de la Universidad de Buenos Aires, se exploran los patrones de co-publicación científica entre China y la región, revelando el rezago de esta dimensión respecto de los vínculos económicos y políticos; el texto identifica asimetrías y se propone líneas de acción para potenciar la colaboración científica, propuesta como una que debe tener un lugar destacado en la relación, en un marco adecuado facilitado por el desarrollo de instituciones de cooperación y mecanismo de financiamiento. El trabajo de Keke Wang, de la Universidad Autónoma de Madrid, *El análisis de la traducción china de China Roja (1964) de Pablo de Rokha*, se centra en el proceso de traducción del poemario

escrito por el poeta chileno tras su visita a China. El artículo estudia las estrategias de traducción empleadas y sugiere cómo estas reflejan criterios específicos en línea con los postulados clásicos de la traducción china. Para finalizar en *Tonos transpacíficos: elementos conceptuales para una diplomacia musical de la confusión sonora entre China y los Andes*, de Rocío Rojas-Monsalve propone un marco conceptual para entender el fenómeno de la confusión sonora entre músicas tradicionales chinas y andinas. Por medio de autoetnografía analítica y la reconstrucción de redes materiales, el artículo sugiere un marco conceptual para entender cómo comunidades distantes generan sonoridades similares y se confunden en su identificación sonora. El análisis destaca el potencial de esta confusión como herramienta de diplomacia musical y examina sus implicancias en un contexto globalizado.

Con esta colección de estudios, esperamos contribuir a un diálogo académico que permita comprender con mayor profundidad los procesos históricos y contemporáneos que configuran la interacción entre China y América Latina, así como la manera en que diversos ámbitos de la relación entre ambos, abordados en su conjunto, iluminan aspectos otrora eclipsados de la relación. Los artículos de este volumen no solo evidencian los espacios de vinculación, sino que también destacan las maneras en que interactúan con diferentes ámbitos de escala nacional y transnacional.

Finalmente, aparece como un elemento central la predisposición de los diferentes actores hacia la comprensión y el análisis de la relación sino-latinoamericana.

Una propuesta analítica para el estudio de la política exterior de Ecuador hacia China centrado en la agenda económica (2007-2024): ¿un socio autónomo o aquiescente?

An analytical framework for examining Ecuador's foreign policy toward China with a focus on the Economic Agenda (2007–2024): an autonomous or acquiescent partner?

Tonatiuh Fierro*

RESUMEN

Este artículo estudia la relevancia de los elementos económicos en las relaciones bilaterales entre Ecuador y China, y su interpretación política-diplomática que sirve de base para estudiar la política exterior ecuatoriana hacia Beijing, cuya respuesta a la influencia del poderío chino podría ser catalogado de naturaleza más reactiva y aquiescente que proactiva y autónoma, en pos de convertirse China en una superpotencia global del siglo XXI. Argumenta que el comportamiento aquiescente de la política exterior de Ecuador hacia China es un componente dinamizador de su proyecto nacional, aunque no dominante, independientemente de la definición político-ideológica del gobierno en turno. Al comenzar la presente centuria, los distintos gobiernos ecuatorianos han dado continuidad al acercamiento y a los posicionamientos convergentes con China en los planos internacional, regional y

* Doctor en Ciencias Políticas y Sociales, con orientación en Relaciones Internacionales, por la UNAM. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-2689-2321>. Líneas de investigación: la seguridad nacional, la política exterior y la diplomacia de China. ferrotonatiuh@gmail.com

Recibido: 31 de octubre de 2024. Aceptado: 28 de mayo de 2025.

bilateral. Esto no escapa de las asimetrías, los desequilibrios, los desafíos, las contradicciones y las tensiones de la relación bilateral sino-ecuatoriana. La tendencia es que Ecuador mantenga y reafirme su posición aquiescente con China, a pesar de la retórica de autonomía y de no tener una política de Estado claramente definida hacia ella.

Palabras clave: Ecuador – China – Política Exterior – Economía – Aquiescencia.

ABSTRACT

This article examines the relevance of economic elements in the bilateral relations between Ecuador and China, and their political-diplomatic interpretation, which serves as a foundation for studying Ecuador's foreign policy toward Beijing. Ecuador's response to the influence of Chinese power could be characterized as more reactive and acquiescent than proactive and autonomous, as China positions itself to become a global superpower in the 21st century. The article argues that Ecuador's acquiescent foreign policy behavior toward China is a driving, though not dominant, component of its national project, regardless of the political-ideological orientation of the administration in office. Since the beginning of this century, successive Ecuadorian governments have maintained and reinforced engagement and converging positions with China at the international, regional, and bilateral levels. This relationship is not exempt from asymmetries, imbalances, challenges, contradictions, and tensions. The trend suggests that Ecuador will continue to uphold and reaffirm its acquiescent stance toward China, despite rhetoric around autonomy and the absence of a clearly defined state policy toward it.

Keywords: Ecuador – China – Foreign Policy– Economy – Acquiescence.

INTRODUCCIÓN

El objetivo principal de este artículo es identificar la relevancia de los elementos económicos en las relaciones bilaterales entre Ecuador y China, y su interpretación con un enfoque político-diplomático que sirve de base para estudiar la política exterior ecuatoriana hacia Beijing, cuya respuesta al ascenso del poder chino podría ser catalogado de naturaleza más reactiva y aquiescente que proactiva y autónoma. Al iniciarse el siglo XXI, China se convirtió en un actor prioritario y estratégico en la política exterior de Ecuador en los diferentes gobiernos en el poder de signo político-ideológico distinto. En virtud de lo expuesto, ¿cómo responde la política exterior económica de Ecuador bajo los conceptos de autonomía y aquiescencia respecto a China? A la luz de esta pregunta, se arguye la siguiente hipótesis: Ecuador mantiene vigente el discurso de autonomía bajo la cual funciona su política exterior de principios, sin embargo, en cuanto a sus vínculos con China, la parte ecuatoriana tiende a adquirir un perfil aquiescente en los aspectos económicos y político-diplomáticos de manera tangible que difumina su posición emancipatoria respecto a la influencia de las grandes potencias, evidenciando su fragilidad y vulnerabilidad como un Estado pequeño y de menor poder.

Tras el repliegue relativo de Estados Unidos de ALC (América Latina y el Caribe), la autonomía y la aquiescencia son variables dependientes de la política exterior de Ecuador respecto a China. Pese al discurso autónomo de Ecuador como un objetivo recurrente de la política exterior, la incapacidad de los gobiernos ecuatorianos de satisfacer las expectativas socioeconómicas y proteger a su población ha hecho que los riesgos de su dependencia económica con China acrecienten los costos y riesgos sin que tenga parangón en su historia reciente. De tal modo que, la política exterior de Ecuador hacia China funciona como un

componente dinamizador de su proyecto nacional, aunque no dominante, independientemente de la definición político-ideológica del gobierno en turno. Es decir, desde la primera década de 2000 hasta 2024, los diversos gobiernos ecuatorianos han dado continuidad al acercamiento y a los posicionamientos convergentes con China en los planos internacional, regional y bilateral. Las decisiones en torno al proyecto nacional que apelan a los intereses ecuatorianos legitima la lógica de la aquiescencia de la política exterior ecuatoriana en favor de China. Como se verá a lo largo del trabajo, el ámbito económico-financiero ha servido para mostrar la influencia china como un nuevo actor extrarregional determinante en las políticas exteriores de los países de ALC, siendo particularmente notorio en sus relaciones con Ecuador. Mientras que China no ha puesto en marcha un discurso de enfrentamiento directo con Estados Unidos en la región.

En cuanto al método empleado en este trabajo, el grueso de la literatura del Análisis de Política Exterior (APE) es anglosajona, en este artículo se propone un análisis para el estudio de la política exterior de Ecuador desde la perspectiva y el debate latinoamericano, sin descartar lo primero. La revisión, la recopilación y la interpretación de datos cuantitativos y cualitativos permite argumentar, contrastar y entender la importancia y trascendencia que tiene China como un poder global ascendente en la política exterior de Ecuador, esencialmente, para el logro de su proyecto nacional, pese a la retórica de autonomía frente a Estados Unidos, pero en la práctica aquiescente con China, tema que es poco abordado en la literatura disponible. Por este motivo, la metodología empleada es la descriptiva con un enfoque cuantitativo y cualitativo. La investigación se centra más en el valor político-diplomático del aspecto económico de la relación bilateral. Valga aclarar que, los datos cuantitativos no siempre reflejan el contenido y la calidad de la política exterior. Los

datos disponibles dan la pauta para analizar el patrón común de conducta de la política exterior de los diferentes gobiernos ecuatorianos hacia China en la temporalidad delimitada sin que existan diferencias profundas y significativas entre uno y otro pese a ser de signos políticos-ideológicos distintos. Esto no significa que la política de Ecuador hacia China esté regida por una estrategia general, única y congruente.

El trabajo se divide en cuatro secciones. En la primera se dedica a estudiar la relevancia analítica y conceptual de la política exterior de los Estados pequeños, frágiles y menos poderosos, incluyendo, brevemente, el proceso de formulación de la política exterior de Ecuador centrado en el papel del Estado institucional y la identificación de sus principales responsables. En la segunda sección se examina lacónicamente el debate entre la autonomía relativa y la aquiescencia como respuestas a la influencia de las grandes potencias en un contexto de puja hegemónica global entre Estados Unidos y China. Se plantea que Ecuador ha adquirido un perfil aquiescente en sus vínculos con China, por lo tanto, la política exterior funciona como un componente económico dinamizador de su proyecto nacional a partir de la primera década de este siglo. En enero de 2007, la asunción de Rafael Correa a la presidencia significó el punto de inflexión más importante en el cambio de orientación de la política exterior de Ecuador, debido a su acercamiento constante con China como palanca de su proyecto nacional hasta la actualidad. La estrategia de política exterior bajo la lógica de la aquiescencia rompió con el patrón de subrayar su identidad “autónoma”, aunque relativa, frente a otro poder global: China. En la tercera parte se describen los reflejos de la influencia económica-financiera china en Ecuador. En cuarto lugar, se analizan los desafíos, los riesgos y los impactos socioambientales negativos de los proyectos económicos chinos y su posible afectación a la política exterior de China en Ecuador en congruencia de convertirse

en una superpotencia con responsabilidad global. En tanto, Ecuador se ha proyectado como un jugador regional clave para la presencia de China en ALC. Se concluye con los motivos del comportamiento aquiescente de Ecuador con China.

LA RELEVANCIA ANALÍTICA Y CONCEPTUAL DE LA POLÍTICA EXTERIOR DE ESTADOS PEQUEÑOS, FRÁGILES Y MENOS PODEROSOS: FACTORES ENDÓGENOS Y EXÓGENOS INFLUYENTES

El camino epistemológico para realizar este artículo parte del estudio de la formulación de la política exterior desde la parte conceptual, que es más amplio que el APE, lo que permite la construcción de definiciones acorde al contexto particular de Ecuador en sus relaciones con China en las primeras décadas del siglo XXI, y ayuda a comprender mejor la política internacional contemporánea. El APE es un subcampo estricto en cuanto a la manera de hacer investigación, es una corriente positivista que se concentra en los análisis cuantitativos enfocados en los estudios de casos a partir de la búsqueda de causalidades —leyes generales— y la modelización a partir de un enfoque interdisciplinario.

Teóricamente, según Alden y Aran (2017), en su libro *Foreign Policy Analysis: New approaches*, el APE “examina las interrelaciones entre elementos axiales de la toma de decisiones de política exterior, la implementación de la política exterior y el comportamiento de la política exterior en un contexto transnacional” (p. 159). Desde la concepción ontológica, el Estado es un actor separado, no es una suma de partes individuales o burocráticas. Por lo tanto, la política exterior es una actividad clave y monopólica del Estado (pp. 91, 159). Estudiar las interacciones entre los responsables de la política exterior es una tarea compleja porque no sólo se analizan a los decisores internos sino también a la estructura del sistema internacional y del Estado mismo. En otras palabras, es la concepción del APE sobre la

relación entre la política exterior del Estado con el alcance y la naturaleza del entorno externo (p. 101).

Alden y Aran (2017) reconcilian las tensiones sobre la relación entre papel del Estado —por imperfecto que sea— y el APE e identifican tres tipos de Estados: institucional, cuasi y agrupado. Estas diferentes concepciones de Estado y sus implicaciones para el APE se basan en el grado en que poseen poder material, principalmente, sobre las instituciones que componen a los Estados y la medida en que tienen autoridad en la elaboración de normas vinculantes y fuerza política. En este sentido, para el estudio de la política exterior de Ecuador se utilizará la noción de Estado institucional. El interés nacional del Estado institucional se configura en el escenario externo, que, a su vez, es utilizado por la política exterior para lograr objetivos e intereses específicos. Bajo esta premisa, los Estados institucionales han dependido de las herramientas de política exterior desde el surgimiento del Estado moderno: la diplomacia moderna, encarnada por la institución de embajador como primera línea de acción externa; la proyección de la fuerza militar por parte de ejércitos modernos; la utilización de instrumentos económicos para consolidar las relaciones interestatales o imponer sanciones; y la búsqueda del equilibrio de poder y su dinámica mediante sistemas de alianzas o asociaciones estratégicas. Por tal motivo, el Estado institucional responde a los recursos generados por las estructuras internacionales socioeconómicas y político-militares, y a la pluralidad de actores y fuerzas no estatales que operan en el sistema internacional. Un Estado institucional, como Ecuador, tiene estructuras resilientes y cuenta con un conjunto de reglas y prácticas que permiten su autonomía relativa que, en consecuencia, reproduce esa condición en su política exterior de manera fundamental (2017, pp. 11-12, 54, 97-98). Al tiempo que, la política exterior de principios como la no intervención y

la soberanía ayudan a los Estados pequeños y débiles a sostener su autonomía y autodeterminación.

Citando a East, “el tamaño es un factor importante que subyace a las variaciones en la conducta internacional de los Estados-nación” (1973, p. 559). Teniendo en cuenta a Fendius (1995), los escenarios interno e internacional son factores influyentes en el comportamiento de los Estados pequeños que dan forma a las políticas exteriores en períodos posteriores. En medio de un escenario global crispado, los responsables de la política exterior de un Estado grande o pequeño, emergente o reemergente, “no pueden permitirse el lujo de concentrarse sólo en la estabilidad interna a largo plazo; deben considerar también el desempeño de la política exterior a corto plazo” (pp. 210, 216-217). Muchas ocasiones, los Estados enfrentan obstáculos y presiones en el escenario internacional, y también por la falta de voluntad política, para formular una política exterior autónoma.

A diferencia de los Estados grandes, los Estados pequeños centran sus prioridades de política exterior a las demandas internas en la toma de decisiones políticas, más que nada sobre temas internacionales que están directamente relacionadas con su modernización, crecimiento y desarrollo económico (East, 1973, p. 560). Con base en la teoría de las perspectivas, los decisores de política exterior mantienen la racionalidad en el proceso de su elaboración, en ocasiones desde valoraciones subjetivas. Dos aspectos son importantes en las situaciones que enfrentan los decisores de política exterior. Primero, cuando perciben que su entorno es de ganancia, se aferran a sus logros sin ponerlos en peligro. Segundo, cuando perciben que están operando en un escenario de pérdidas, apuestan por lograr ganancias mediante la búsqueda de acciones de alto riesgo (Alden y Aran, 2017, pp. 29, 39). Con eso y todo, los Estados pequeños no minimizan

los riesgos exógenos y evitan la ambigüedad en la conducta de política exterior (East, 1973, p. 576).

Los Estados pequeños suelen hacer énfasis en los factores económicos-comerciales. Así pues, la participación de las burocracias económicas y la utilización de técnicas económicas son más frecuentes en la política exterior de los Estados pequeños que en la de los Estados grandes (East, 1973, p. 576). Como plantea, Herrera-Vinelli (2021):

el comercio ha sido la puerta de entrada estratégica para consolidar y afianzar vínculos políticos, diplomáticos y económicos entre los Estados, posibilitando relaciones de mayor cooperación (...) un país pequeño como Ecuador y una potencia como China se han convertido en actores cada vez más interdependientes en diversas esferas de su relación en el periodo 2001-2015. Pero se trata de una interdependencia asimétrica. (p. 94)

Herrera-Vinelli (2024) aduce que la orientación de la política exterior del Ecuador se ha caracterizado por promover una agenda tradicional de principios: la apuesta por el multilateralismo, la adhesión a regímenes internacionales en materia de derechos humanos, el respeto por la soberanía, la autodeterminación de los pueblos, la solidaridad y la defensa de la paz y la seguridad internacional (p. 466) y el derecho internacional humanitario. No obstante, la política exterior de Ecuador se vuelve más compleja cuando su proyecto nacional “autónomo” depende en demasía de los lineamientos, las decisiones y las acciones de una gran potencia global como China. Entonces, ¿qué significado tiene la política exterior autónoma para un Estado pequeño, frágil y en desarrollo? ¿Qué influye más en la política exterior de Ecuador hacia China: la economía, la política, la geopolítica, la cultura o el discurso del Sur Global? ¿Se insiste en un discurso autónomo, pero en la práctica diverge con su comportamiento aquiescente?

La utilidad de conceptos tales como autonomía y aquiescencia dependen tanto de las características del Estado o sistema político, el tema que se aborda, el tipo de política exterior que se formula del gobierno en turno y las características del líder. En Ecuador, la formulación de la política exterior, es decir, las decisiones políticas son producto del presidente o la presidenta, quien es el principal responsable que guía las acciones y las estrategias de la política exterior puestas en marcha por el Ministerio de Relaciones Exteriores y Movilidad Humana. En el artículo 147 de la Constitución ecuatoriana (2008) se hace énfasis en que son “atribuciones y deberes de la presidenta o presidente de la República, además de los que determine la ley (...) Definir la política exterior, suscribir y ratificar los tratados internacionales, nombrar y remover a embajadores y jefes de misión”. Resulta fácil identificar que la política exterior ecuatoriana es de tendencia personalista. Sin duda, no se pueden descartar la pluralidad de actores estatales y fuerzas no estatales que influyen en su articulación, para fines de este trabajo sólo examinaremos estrictamente el aparato estatal, en otras palabras, el contexto institucional en el que se toman las decisiones.

Dado que, la naturaleza de la decisión política es de tendencia personalista, los responsables de ejecutar la política exterior, de acuerdo con su posición dentro de la jerarquía y el cronograma del Ministerio de Relaciones Exteriores, también son actores influyentes clave, en mayor o menor medida, en el proceso de decisión. No obstante, las tensiones y los problemas surgen cuando la burocracia de la política exterior no pone en práctica la política promulgada por los responsables principales de su elaboración y realizan microdecisiones alternas (Alden y Aran, 2017, pp. 58-59). Jaramillo (2020) argumenta que, si bien en el caso ecuatoriano “se produjeron algunas manifestaciones de autoritarismo” en el gobierno de Rafael Correa, la política ex-

terior de Ecuador no ha sido “extremadamente dependiente de una sola persona que concentra el poder presidencial” (p. 171).

Otros factores endógenos inciden en formulación y ejecución de la política exterior de Ecuador. La identidad de la política exterior ecuatoriana es parte de un proceso complejo donde interactúan y convergen más actores y otros fenómenos como los movimientos sociales y la migración. Para Jaramillo, no se puede hablar de una política exterior personalista porque fue precisamente el Ministerio de Relaciones Exteriores al que se le otorgó mayor autonomía ministerial y amplio margen de maniobra en el correísmo, tal es el caso de María Fernanda Espinosa, Fander Falconi, Ricardo Patiño y Guillaume Long (Jaramillo, 2020). Sin dejar de mencionar, la participación legislativa como reflejo de la diversidad de intereses ideológicos y locales. Asimismo, el papel de los actores subestatales y no estatales, la opinión pública y los medios de comunicación también influyen en la configuración de las opciones de política exterior; incluso compiten y se movilizan para influir y encontrar un consenso en la toma de decisiones políticas. Por ejemplo, la élite económica busca garantizar que la política exterior se ajuste a sus intereses (Alden y Aran, 2017, pp. 70-71). Baste decir que, un análisis más completo sobre las variables endógenas y exógenas que expliquen la naturaleza de la política exterior de Ecuador está fuera del alcance y los objetivos de este estudio. Más allá del enfoque del proceso de toma de decisiones, la discusión del siguiente apartado se centra en el comportamiento de la política exterior de Ecuador ante las influencias externas, principalmente, de China.

LA POLÍTICA EXTERIOR ECONÓMICA DE ECUADOR HACIA CHINA: DE LA AUTONOMÍA RELATIVA A LA AQUIESCENCIA

Con el cambio de siglo, los debates académicos recientes sobre el lugar que deben ocupar los países de ALC en la estrategia

de ascenso global de China se ha intensificado. Sin embargo, queda obsoleto cuando sólo se analiza el impacto económico como evaluador de la presencia china en la región. Por lo anterior, es necesario entender cuáles son las estrategias políticas de los países latinoamericanos ante una China ascendente. En el artículo “América Latina y su gran estrategia: entre la aquiescencia y la autonomía”, Russell y Tokatlian (2013) estudian las dos lógicas de las grandes estrategias como principios ordenadores de las políticas exteriores de ALC frente a las potencias globales. Primera, la autonomía como lógica dominante y legítima. Segunda, la aquiescencia como lógica secundaria. Principalmente, los países pequeños la han puesto en marcha de forma prolongada y persistente con una alta dependencia a Estados Unidos. Los países grandes y medianos de la región la han utilizado de modo esporádico o intermitente. Con el avance continuo de China en ALC como un nuevo actor extrarregional, las políticas exteriores de la región han virado gradualmente hacia el país asiático.

Ante todo, para Alden y Aran (2017), la fuente de autonomía de la política exterior proviene del Estado. Brun y Covarrubias (2024) concuerdan que la autonomía es un objetivo de política exterior (p. 11). La autonomía del Estado institucional se deriva de su posición única para hacer frente a las exigencias impuestas por la competencia internacional en materia de seguridad, su monopolio sobre los medios de violencia, su capacidad de vigilar a sus ciudadanos y a su aparato extractivo. La autonomía relativa se refleja en el proceso de formulación, decisión y ejecución de la política exterior. Sin embargo, el aparato coercitivo —servicios militares y de seguridad interna— es la “encarnación principal de la autonomía del Estado”. Esta relativa autonomía genera tensiones y conflictos que se manifiestan de diversas maneras: desde filtraciones inocuas del “Estado” hasta casos más extremos de derrocamientos de regímenes o gobiernos mediante golpes militares (2017, pp. 91, 100). Por ejemplo, el 9 de enero de 2024,

el asalto al canal de televisión TC, en Guayaquil, por un grupo armado durante la transmisión en vivo, detonó que el presidente Daniel Noboa declarara la situación como un “conflicto armado interno”, especialmente, la lucha contra el narcotráfico (BBC Mundo, 2024). Así pues, el gobierno ecuatoriano proyectó su “autonomía relativa” frente al narcotráfico transnacional, teniendo en cuenta las repercusiones de alcance regional y global.

Con la discusión de si la política exterior de China tiene un perfil autónomo o aquiescente, resulta difícil identificar conceptualmente su carácter de una manera general. La autonomía es la capacidad y la voluntad del Estado, e incluso, es aquella que le brinda identidad. En cambio, la aquiescencia es el consentimiento voluntario de forma racional del Estado. Por ello, las conceptualizaciones sobre el comportamiento de Ecuador con China sugieren nuevas formas de repensar la política exterior en Estados pequeños, pese a que los nexos con Beijing no son completamente nuevos.

Con el regreso a la democracia al país andino en 1979, el 2 de enero de 1980, Ecuador y China establecieron relaciones diplomáticas durante los vaivenes de la Guerra Fría. En ese momento, el interés de Ecuador estaba enfocado en la diversificación de sus relaciones exteriores con nuevos socios y actores (Guzmán y Sánchez, 2020, pp. 20-21). De las primeras acciones fue la venta de 300 toneladas de plátano ecuatoriano al mercado chino en 1986. A su vez, China empezó a financiar proyectos de infraestructura como la instalación de minicentrales hidroeléctricas (Herrera-Vinelli, 2021, p. 98).

Desde entonces, la política exterior de Ecuador hacia China ha tenido un fuerte acento económico con la creación de diversos mecanismos bilaterales como la Comisión Mixta de Cooperación Económica y Comercial en 1984, la asociación estratégica en 2015 y la asociación estratégica integral en 2016.

Herrera-Vinelli (2021) subraya que “la agenda económica de Ecuador es altamente dependiente de China” poniendo de manifiesto sus “capacidades materiales limitadas” y “múltiples vulnerabilidades” como un Estado pequeño. Aunque la relación con China le ofrece costos, también le brinda una serie de oportunidades a Ecuador. A manera de ejemplo, en la Asamblea General de la Naciones Unidas, Ecuador y China comparten intereses, valores y principios de la agenda internacional. Ecuador constituye un apoyo estratégico para “la consolidación de posiciones adoptadas por China”, especialmente, en temas sobre derechos humanos, en particular, en votaciones que buscan sancionar a Beijing u otros socios estratégicos para la parte china como Irán, Myanmar, Siria y Corea del Norte. El alineamiento con China también le ha traído a Ecuador costos a su prestigio internacional como un actor no responsable o un “Estado poco consecuente” o incongruente con su política exterior de principios. De esta manera, Ecuador evidencia su fragilidad ante China. Como beneficio, China ha reducido los aranceles a determinados productos ecuatorianos para facilitar su ingreso al mayor mercado del mundo (pp. 106, 158, 160), además que su relación con Beijing en el ámbito multilateral ayudaría a mejorar su posición en el escenario internacional.

De tal modo que, mientras la interdependencia económica con China se profundiza, la política exterior de los países latinoamericanos se vuelve más aquiescente, tal es el caso de Ecuador, como componente dinamizador que busca fomentar las inversiones y los financiamientos chinos como palancas del desarrollo nacional. La discusión central del caso de Ecuador se encuentra en las divergencias entre el discurso autónomo y la práctica aquiescente de sus relaciones con China. A partir del siglo XXI, la mirada de los gobiernos ecuatorianos tiende hacia China, sin importar su posición política-ideológica.

En el gobierno del presidente Rafael Correa (2007-2017), Ecuador adquirió un alto nivel de endeudamiento externo con China, constituyéndose ella como un vector para el logro de los objetivos del proyecto nacional del mandatario ecuatoriano y para orientar el lugar que debe ocupar Ecuador en el sistema internacional, enmarcados en una nueva era de tensión continua en sus lazos con Estados Unidos. Así pues, Correa reorientó su política exterior para promover un nuevo modelo de desarrollo llamado “Buen Vivir”¹ basado en la armonía entre la naturaleza y los seres humanos, alineándose a los intereses de China para acceder a los beneficios de su ascenso global. En ese mismo contexto de reajustes internacionales, Beijing se favoreció de las nuevas políticas latinoamericanas tendientes a disminuir la dependencia financiera de las instituciones occidentales y emerger como un socio alternativo. En el país austral, el surgimiento del antiamericanismo fue visto como un pilar clave para la formación de una nueva identidad nacional (Ganchev, 2020, p. 375).

En ese momento, el cambio de la posición política-ideológica en congruencia con su política económica y exterior de Ecuador se ajustó a los intereses y objetivos de China como un actor estratégico e influyente que buscaba recursos naturales para su desarrollo y nuevos mercados para su excedente industrial. Como se puede advertir, China se convirtió en el

1 El Plan Nacional del Buen Vivir 2013- 2017 (Secretaría Nacional de Planificación y Desarrollo de Ecuador, 2013, pp. 31-32) delinea la importancia de replantear la política exterior de Ecuador para acercarse a nuevos actores estratégicos como China ante la desaceleración del poder económico de Estados Unidos. De este modo lo anuncia: “En el marco de la complejidad, para esbozar una política comercial activa, el gobierno ha priorizado la ampliación del arco de relaciones geopolíticas del Ecuador y la aceleración de los procesos de integración regional. Así, además de los acuerdos estratégicos con Venezuela y el financiamiento de proyectos estratégicos con Brasil, China, Irán y Rusia, el Ecuador impulsa activamente la Unión de Naciones Suramericanas (Unasur) —cuya sede está en Quito— y la Alternativa Bolivariana para las Américas (ALBA)”. Aunque no menciona una estrategia de política exterior clara hacia China, ni objetivos ni intereses concretos.

principal acreedor de recursos financieros del Movimiento “Revolución Ciudadana” de Correa.

Al inicio de su administración, el presidente Correa calificó de “ilegal” e “ilegítimo” los montos de la deuda externa y denunció al Fondo Monetario Internacional (FMI) bajo el argumento que imponía restricciones al gasto social (Justo, 2014). Incluso, en 2007, creó la Comisión para la Auditoría Integral sobre el Crédito Público (CAIC) para sustentar sus afirmaciones y evaluar todo el proceso de endeudamiento. En 2008, Ecuador declaró la moratoria del pago de la deuda externa por una cantidad de 3.800 millones de dólares correspondientes a intereses de los bonos Global 2012 (RFI, 2008). Resulta obvio que esto significó un riesgo crediticio para acceder a las fuentes tradicionales de financiamiento externo, cuya consecuencia fue su exclusión del sistema financiero global que duró hasta 2014.

Ecuador se vio en la necesidad de diversificar sus vínculos políticos y comerciales-económicos con China. Estratégicamente, la nueva fuente de crédito chino le permitiría al gobierno de Correa reducir su dependencia respecto a la superpotencia estadounidense y ejecutar los proyectos en sectores clave en el marco de su nuevo modelo de desarrollo para mantener su autonomía. Sin embargo, ante la creciente demanda de energía de China, el proyecto nacional de Correa no se apartó de las prácticas neoliberales: un crecimiento económico basado en las exportaciones de materias primas y ancladas en la industria extractiva, reproduciendo el modelo de centro-periferia, pero ahora entre países en desarrollo o bajo un esquema de cooperación Sur-Sur.

En medio de la crisis financiera global y el inicio de la escalada de los precios de las materias primas junto con la

expansión financiera internacional de China, Beijing apoyó al gobierno de Correa para financiar los programas sociales y proyectos de infraestructura, asegurando acuerdos a largo plazo. De esta forma, a partir de 2009, “la dependencia financiera subyace como el elemento de peso en la política exterior de un país pequeño como Ecuador respecto a China” (Herrera-Vinelli, 2017, p. 123). Con ello, China buscaba asegurarse la provisión, el control y la explotación de los recursos naturales estratégicos. El grado de amplitud en sus negociaciones bilaterales se reflejó en la expansión y la profundización de los préstamos y proyectos económicos chinos en múltiples sectores: el petróleo, la logística, la energía hidroeléctrica y las telecomunicaciones. De este modo, las empresas y los bancos chinos aumentaron su presencia durante el gobierno de Correa. En ese momento, tres personajes ecuatorianos serían clave en las negociaciones con China: la canciller María Espinoza y su sucesor Ricardo Patiño, y el vicepresidente Jorge Glas (Evan Ellis, 2018, p. 81). Este último detenido por corrupción en 2017.

China demostró su carácter pragmático y no ideológico en sus nexos con el gobierno de Correa, a pesar del distanciamiento con Estados Unidos. Así pues, sus relaciones bilaterales se han basado más en intereses coincidentes ligados a sus prioridades internas: la política exterior como continuación de la política interna. La participación de China es preponderante en la agenda de las relaciones internacionales de Ecuador sobre todo en materia de financiamiento e inversiones, arraigándose también la interdependencia asimétrica a favor del poder ascendente. La estabilidad y continuidad del gobierno correísta permitió el incremento de los créditos y la inversión extranjera directa (IED) chinos. De tal modo que, los préstamos de China han tenido una repercusión política mayor que otros ámbitos de cooperación en su relación

con Ecuador. Entre tanto Ecuador se independizaba de los préstamos occidentales, paradójicamente, él se convertía en altamente dependiente de los créditos chinos.

LA INFLUENCIA ECONÓMICA-FINANCIERA DE CHINA EN ECUADOR COMO REFLEJO DE SU AQUIESCENCIA

En 2023, Ecuador es el tercer prestatario de China en ALC, por debajo de Venezuela —59.200 millones de dólares— y Brasil —32.400 millones de dólares— con una suma de 11.800 millones de dólares desde 2005. Los préstamos provinieron, principalmente, del Banco de Desarrollo de China (BDC) y el Banco de Exportaciones e Importaciones de China (EIBC, por sus siglas en inglés) frente al 1.55% de los prestados por el Banco Mundial. De 2010 a 2015 —su punto máximo—, los recursos financieros chinos fluyeron constantemente, sin embargo, en 2017, los préstamos tendieron a reducirse rápidamente. Aunque en 2018 recibió 969 millones de dólares, éstos han caído precipitadamente. Estos préstamos han servido para financiar proyectos de infraestructura a gran escala orientada a la construcción de infraestructura, por ejemplo, para la generación de electricidad, la prevención de inundaciones, las obras de riego agrícola, la reconstrucción, la edificación de hospitales y escuelas, entre otros proyectos (Gallagher y Myers, 2024), pero, a su vez, también han funcionado para extender la presencia de las empresas chinas en el sector energético. La tabla 1 resume la trayectoria histórica de los préstamos chinos a Ecuador en las primeras dos décadas de la presente centuria.

Los préstamos chinos tienen tres características. Primero, los proyectos de construcción de infraestructura están condicionados a la contratación de empresas, compra de insumos y tecnología, mano de obra especializada y no calificada, y

equipos chinos. Segundo, los créditos de libre disponibilidad, cuyo financiamiento no está condicionado. Tercero, los anticipos financieros por venta de petróleo (Zapata et al., 2018, pp. 10-11).

China, al no imponer condicionalidades políticas o estructurales como las instituciones financieras internacionales, sí existen ciertas cláusulas que condicionan los estrechos límites ecuatorianos: venta anticipada de petróleo, tasas de interés más altas y concesión de autonomía a empresas chinas. Algunas posturas críticas señalan que no existe transmisión de conocimientos técnicos a los trabajadores ecuatorianos (Monni y Serafini, 2017, p. 14) frente a la impericia técnica que adolece la región de ALC en su conjunto.

La elevada deuda externa con China ha planteado dudas sobre su sostenibilidad y el riesgo de impago. El financiamiento externo conllevaba riesgos. Para ilustrar, en 2010, el crédito chino permitió a Ecuador sobreponerse de los efectos de la crisis económica de Estados Unidos que, en ese momento seguía siendo su principal socio comercial. En 2023, está casi a la par que China. Ecuador obtuvo doce créditos chinos con altas tasas de interés que se estimaron en 7.5%. En 2009, los préstamos contribuyeron el 0.1% del total de la deuda externa pública y, en 2013, alcanzaron 36% (Castro Salgado, 2019, p. 301). Para 2015, el saldo de la deuda pública bilateral de Ecuador con China era de 5.485.6 millones dólares y representaba el 27.1% del total de la deuda pública externa (Banco Central del Ecuador, 2016, p. 21), incurriendo a una deuda externa profunda con un actor no tradicional.

A partir del mandato correísta, el financiamiento y la IED chinos se convirtieron gradualmente en las principales herramientas para la inserción de China en suelo andino.

Las inversiones se orientan en buen porcentaje a la industria extractiva como petróleo y cobre. De acuerdo con el Banco Central de Ecuador, en el período 2002-2015, del total de la IED china de 685.600 millones de dólares, Beijing invirtió 673.700 millones. El 98% de las inversiones sobre todo se focalizaron en la explotación de minas y canteras ecuatorianas (Banco Central del Ecuador, 2016, p. 20), como el proyecto Condor Mirador, clave para la administración de Lenin Moreno (2017-2021). En 2005, Ecuador formó por primera vez una coalición de los Andes junto con la Corporación Nacional del Petróleo de China (CNPC). Mientras que la crisis financiera global mantuvo en jaque a los países de Occidente, a raíz de la fuerte caída internacional del precio del petróleo en 2009, los préstamos por petróleo se convirtieron en un elemento negociador estratégico entre China con los países latinoamericanos productores del hidrocarburo. Así pues, desde que China se convirtió en un importador neto de petróleo en 1993, puso especial énfasis en sus abastecedores de recursos naturales estratégicos que coincidió con la búsqueda de Ecuador de fuentes de financiamiento no occidentales, dándole Beijing una nueva dimensión e importancia a su política de seguridad energética.

*Tabla 1: Préstamos de bancos chinos a Ecuador, 2010-2019
(millones de dólares)*

Año	Tipos	Propósito	Prestador	Cantidad
2010	Energía	Presa hidroeléctrica Coca-Co-do-Sinclair	EIBC	1.7
2010	Energía	80% discrecional, 20% petróleo	BDC	1.0
2010	Energía	Presa hidroeléctrica Sopladora	EIBC	571
2011	Energía	Desarrollo de energías renovables	BDC	2.0
2012	Otro	Finanzas 2013 déficit presupuestario	BDC	2.0

2013	Infraestructura	Camino al aeropuerto de Quito	EIBC	80
2013	Energía	Presa hidroeléctrica Minas-San Francisco	EIBC	312
2014	Energía	Financiamiento del sistema de transmisión de la represa presa Coca Codo Sinclair	EIBC	509
2015	Otro	Proyectos de transporte, educación y atención médica	EIBC	5.3
2015	Otro	Reemplazamiento de estufas de cocina	EIBC	250
2015	Otro	Plan Anual de Inversiones 2015	BDC	1.5
2016	Otro	No discrecional e infraestructura	BDC	2.0
2016	Otro	Complejo educativo Yachay	EIBC	198
2016	Otro	Plan Hidráulico Acueducto Santa Elena-Etapa 1	BDC	103
2017	Otro	Programa de Inversión Multisectorial PROCDB	BDC	200
2018	Infraestructura	Reconstrucción del aeropuerto	EIBC	73
2018	Otro	Instalación de la Fase V: Tramo A	BDC	675
2018	Infraestructura	Vía Colectora Babahoyo-Ambato	BDC	43
2018	Otro	Instalación de la Fase V: Tramo B (discrecional)	BDC	189
2019	Otro	Proyecto de Desconcentración de Servicios de Seguridad Se-guir en Distritos y Circuitos	EIBC	106
2019	Infraestructura	Proyecto de Reconstrucción de la Infraestructura de Transporte Fase II-Grupo A: Carretera Golondrinas-Saguangal	EIBC	56

Nota. Adaptado de “China-Latin America Finance Database”, por K. Gallagher y M. Myers, 2024, (https://www.thedialogue.org/map_list).

Al margen de la cumbre China-Comunidad de Estados Latinoamericanos y Caribeños (CELAC) en enero de 2015 en Beijing, el presidente Rafael Correa realizó su segunda visita de Estado a China. La primera fue en noviembre de 2007. En ese encuentro, China reconoció a Ecuador como “socio estratégico”. Como resultado, mediante el EIBC, China otorgó una concesión de cerca de 5.300 millones de dólares en créditos para el financiamiento de proyectos en movilidad, educación, sanidad y seguridad (Fontdeglòria, 2015), un convenio de canje de notas de la prórroga del período de utilización de dos líneas de crédito sin interés, se suprimió mutuamente el requisito de visa de turismo y se suscribieron 11 convenios (Ecuador).

En medio de una gira oficial a Sudamérica en noviembre de 2016, que incluyó Perú y Chile, el presidente Xi Jinping hizo su primera visita de Estado a Ecuador donde declaró elevar su relación a una de “Asociación Estratégica Integral” (Xinhua, 2016b). En ese viaje, Xi inauguró junto con Correa la polémica hidroeléctrica Coca Codo Sinclair y describió sus vínculos con el país austral en un artículo del diario ecuatoriano *El Telégrafo* de la manera siguiente:

Ecuador ya es uno de los países latinoamericanos que ha recibido la mayor cantidad de inversiones y financiamiento de China, cuyo volumen sobrepasa los 10.000 millones de dólares, apoyando la implementación de centenares de proyectos como la central hidroeléctrica Coca Codo Sinclair, entre otros grandes proyectos infraestructurales, incluyendo 8 plantas hidroeléctricas y más de 10 carreteras. Una vez terminados estos proyectos, Ecuador contará con una fuerte locomotora y motor para su desarrollo. Expresamos aquí nuestro agradecimiento a la parte ecuatoriana por su confianza en las empresas, equipos y tecnologías de China (Ministerio de Relaciones Exteriores de China, 2016).

Más allá de la confianza ecuatoriana, se trata de las condiciones que impuso China para el financiamiento: la contratación de empresas chinas. Ello en un entorno donde el gobierno de Correa estaba presionado por la caída de los precios del petróleo.

Desde el establecimiento de relaciones diplomáticas en 1980, ningún presidente chino había visitado Ecuador. Sin duda, el financiamiento no es un elemento meramente económico sino también es político-diplomático con efectos geopolíticos, lo que permitió acercarse a China y alejarse temporalmente de la esfera de la influencia estadounidense. Sin embargo, también tiene límites de tipo coyuntural y estructural, y costos internos en una relación que no es mutuamente beneficiosa y es más bien desequilibrada.

Derivado de los cambios políticos internos y la influencia avasalladora del financiamiento chino en la economía ecuatoriana, de las primeras acciones del nuevo gobierno de Lenin Moreno, del mismo partido que Correa —Alianza País—, respecto a China fue la renegociación de una parte de la deuda pública que incrementó significativamente de 2008 a 2016, es decir: pasó de 6 millones a 8.100 millones de dólares en ocho años (Palma, 2021). Así pues, la búsqueda de solvencia financiera por Moreno dio resultado durante una visita de Estado a China en diciembre de 2018. El BDC facilitó el otorgamiento de un crédito de 900 millones de dólares sin que se comprometiera el pago de la deuda por petróleo, con una tasa de interés de 6.5% en un plazo de seis años con dos de gracia, distanciándose de los acuerdos logrados por Correa (España, 2018). A pesar de la flexibilidad prestamista de China, los recursos financieros nuevamente quedaron ligados con los ambiciosos planes monopólicos de las empresas chinas en el sector de la construcción de

infraestructura, influido por la escasez de competidores. En esa visita, China se congratuló que Ecuador se integrara a la Iniciativa de la Franja y la Ruta y que mostrara interés por adherirse al Banco Asiático de Infraestructura e Inversiones (BAII), del que ya es miembro oficial desde 2019.

Bajo el gobierno de Moreno, Ecuador dio señales de que su política exterior se orientaría a diversificar sus fuentes de financiamiento. En virtud de ello, obtuvo un préstamo del FMI por 6.500 millones a una tasa de 2.9%, muy por debajo de los intereses chinos, con un plazo de 10 años (España, 2021), lo que ha contribuido a una mayor presión sobre los bancos chinos para que reduzcan sus intereses. La situación que le tocó enfrentar al gobierno de Moreno fue el incremento de las deudas, el descontento social y el desempleo. Con la limitada libertad de maniobra, tuvo que recurrir a China.

Si bien Moreno dio continuidad a sus relaciones con China, su política exterior estuvo anclada a dar mayor transparencia a los acuerdos hechos en aras de permitir un mejor esquema de cooperación y más ventajas. En septiembre de 2020, China firmó un nuevo acuerdo con Ecuador para renegociar 891 millones de dólares de deuda con el BDC y el EIBC (Orozco, 2020). Debido a lo cual, el gobierno de Moreno investigó y renegócié los términos de los contratos petroleros y de financiamiento sino-ecuatorianos hechos en la administración de Correa. En ese momento, Ecuador y China estuvieron enfocados en reconstruir la confianza para la reanudación del diálogo estratégico. Por lo tanto, China seguiría presionando para que Ecuador continúe siendo abastecedor de recursos naturales estratégicos a largo plazo y receptor de la inversión china.

Con los vendavales económicos y sociales de Ecuador vinieron los cambios políticos. A pesar de la orientación política-ideológica conservadora de Guillermo Lasso (2021-2023)², el gobierno ecuatoriano garantizó la continuidad de la política hacia China, pero con ciertos matices de cambio insertada en una política exterior general tendiente a buscar nuevos mercados y nuevas fuentes de financiamiento. Desde un enfoque pragmático, China optó por una política exterior hacia Ecuador con una orientación, esencialmente, económica y comercial como lo ejecutó su contraparte ecuatoriana. Con base en las cifras del cuadro 2, dadas las condiciones complejas por la crisis sanitaria de Covid-19, por primera vez, el BDC y el EIBC no hicieron préstamos soberanos a ALC en 2020. Desde 2005, estos bancos chinos proveyeron más de 136.000 millones de dólares en crédito. La disminución de los préstamos a Ecuador se explica por el alto riesgo de impago condicionada por la inestabilidad económica, política y social interna de los países latinoamericanos.

2 En el Plan de Trabajo 2021-2025 (2020) de campaña de Guillermo Lasso se encuentran algunos lineamientos de la relación con China. “La apertura comercial es clave (...) El Ecuador debe continuar su proceso de inserción en la Alianza del Pacífico y suscribir nuevos y mejores tratados comerciales y de cooperación con países que ofrezcan nuevas oportunidades de negocios y puedan crear empleos, tales como Estados Unidos, China, Costa Rica, Corea del Sur, India y Turquía” (p. 66). “Es imperativa la reestructuración de los contratos de preventa y compromisos petroleros con la China, así como la exploración de nuevos campos para incrementar nuestra producción y exportación petrolera. Esto, sumado a la nueva política de importación de combustibles, nos permitirá lograr los ingresos necesarios para el desarrollo de sectores prioritarios como educación, salud y seguridad” (p. 49). Otra vez, como los gobiernos anteriores, el nuevo gobierno ecuatoriano no cuenta un proyecto definido hacia China, aunque en las acciones el país asiático es prioritario. Su enfoque estuvo más centrado en las necesidades básicas de Ecuador para salir del atolladero económico.

Tabla 2: Préstamos por año de China a América Latina, 2005-2020 (millones de dólares)

Año	No. de préstamos	Cantidad
2020	0	0
2019	4	1.1
2018	3	2.1
2017	8	6.3
2016	13	12.6
2015	14	21.5
2014	6	12.3
2013	10	12.5
2012	8	7.0
2011	6	7.9
2010	13	35.7
2009	8	12.7
2008	1	281
2007	4	4.8
2006	0	0
2005	1	30

Nota. Adaptado de “China-Latin America Finance Database”, por K. Gallagher y M. Myers, 2024, (https://www.thedialogue.org/map_list).

Frente a estas limitaciones, al contrario de lo que se esperaba, Lasso no redujo la dependencia ecuatoriana de China. Aunque, al igual que Moreno, buscó un esquema de cooperación económica menos asimétrica y de términos favorables de las condiciones del financiamiento chino. Por su parte, China mostró interés en negociar un Tratado de Libre Comercio (TLC) con Ecuador en una reunión paralela entre Xi Jinping

y Guillermo Lasso durante su visita de Estado enmarcada por los Juegos Olímpicos de Invierno en Beijing en marzo de 2022 (Ruiz, 2021). Xi Jinping, al hablar por teléfono con su homólogo ecuatoriano en agosto de 2021, ya sostenía que China estaba “dispuesta a aumentar las importaciones procedentes de Ecuador, seguir con la liberalización y la facilitación del comercio y la inversión bilaterales, y cultivar nuevos puntos de crecimiento como la construcción de una Ruta de la Seda sanitaria, una Ruta de la Seda digital y una Ruta de la Seda verde” (Xinhua, 2021). Es obvio que China tiene más elementos con las que puede negociar y ofrecer a Ecuador a cambio de recursos naturales y mayor inserción en su mercado.

Cabe mencionar que, en enero de 2021, con el objetivo de refinanciar la deuda china, la administración de Moreno firmó un acuerdo con la Corporación Financiera de Desarrollo Internacional de Estados Unidos (DFC, por sus siglas en inglés), creado en 2018 bajo el gobierno del presidente Donald Trump, por un préstamo de 3.500 millones a una tasa de interés de 2.48%. En un contexto de rivalidad hegemónica, este préstamo implicaría que Ecuador excluya a China de invertir (El Universo, 2021a) en el despliegue de la red 5G. Esto a la luz de los esfuerzos hechos por la superpotencia estadounidense en franca posición de contener o marginar el avance de China en ALC.

En Ecuador, existe un consenso pragmático entre las distintas facciones políticas con las fuerzas económicas respecto a la estrategia de política exterior hacia China para garantizar los recursos que mantengan la estabilidad interna e incentiven las exportaciones no petroleras. Sin embargo, esto no fue siempre así. Las medidas nacionalistas y emancipatorias invocadas y defendidas por el gobierno de Rafael Correa,

como fuentes constantes de la política exterior, influyeron en la decisión de no firmar un TLC con China porque significaba “un alto nivel de desgravación y un alto nivel de apertura” que afectaría gravemente a la economía y podría asociarse al neoliberalismo económico promovido por Estados Unidos, pese a la insistencia de la parte china para su negociación. El primer TLC firmado por Ecuador fue con la Unión Europea que entró en vigor el 1 de enero de 2017 (Herrera-Vinelli, 2021, pp. 114, 105 y 108).

Con la llegada de Daniel Noboa al poder en noviembre de 2023, de la coalición Acción Democrática Nacional, de centroderecha, se ratificó el TLC con China el 7 de febrero de 2024, firmado por Lasso el 10 de mayo de 2023. La reivindicación de la postura aquiescente de Ecuador ante la presencia económica china es innegable con la entrada en vigor del TLC el 1 de mayo de 2024, al ser Beijing el segundo socio comercial por cuatro años consecutivos. Aunque la balanza comercial sino-ecuatoriana es deficitaria para el país latinoamericano, la tendencia es su reducción de forma gradual. El comercio bilateral se ha incrementado aceleradamente en alrededor de 4.7%. Tan sólo en 2023 sumó 13.650 millones de dólares (Xinhua, 2024). Frente al creciente papel de China en Ecuador, Herrera-Vinelli sostiene que: “Esto se traduce en la mínima importancia comercial que representa Ecuador para China, mientras que esta ha ocupado un lugar cada vez más protagónico para Ecuador”. En sus nexos con el país andino, China ha sido incongruente con su discurso de “ganar-ganar” (2021, pp. 157 y 106).

El acuerdo comercial destaca que aproximadamente 90% de los productos comercializados entre China y Ecuador estarán exentos de aranceles, mientras que alrededor de 60% de ellos gozarán de aranceles cero de manera inmedia-

ta. Los productos no petroleros ingresarán sin aranceles a territorio chino, por ejemplo, la pitahaya, los arándanos, la quinua, los plátanos, el atún y la sardina. En cambio, para los principales productos de exportación como el camarón, el banano, el cacao, las rosas, las flores preservadas, el café y otros, la desgravación arancelaria será gradual y variará entre 5 y 10 años. A su vez, a los autos chinos se les aplicará una desgravación de 2.3% en promedio anual y luego continuará en enero de cada año, comparado con el 35 y 40% que pagaban de arancel antes de la entrada en vigor del TLC. Los productos chinos exentos de arancel no petroleros que son materia prima, como las semillas, los fertilizantes, los agroquímicos, las vacunas, los insumos médicos, así como los insumos y la maquinaria que ingresarán, tal como los equipos de telecomunicación y las máquinas de coser, constituyen productos necesarios para tecnificar la producción nacional (Chuquimarca, 2024), acelerar el proceso de industrialización y fomentar la transferencia tecnológica en áreas de interés común, por ejemplo, en la asistencia en la mejora y la construcción de parques industriales, tecnológicos y de innovación agroindustrial. Asimismo, se incluye un capítulo sobre el comercio electrónico (Ecuador, 2023). Así pues, China y Ecuador impulsan medidas que permitan mitigar las críticas y los efectos negativos del tratado.

Debido a la necesidad de apoyo económico externo, al comenzar el siglo XXI, Ecuador ha llevado una relación cordial y de conveniencia económica estratégica con China. El incentivo que Beijing ofrece es la apertura de su mercado a las importaciones y la promoción del desarrollo industrial ecuatorianas, sin que recurra a instrumentos de presión severos para el pago de la deuda. Como se ha visto, en la trayectoria histórica de los préstamos chinos a Ecuador se han desarrollado y generado asimetrías, desequilibrios, contradicciones

y tensiones en su relación bilateral. En efecto, la tendencia es que Ecuador mantenga y reafirme su posición aquiescente hacia la nueva superpotencia global asiática: China.

DESAFÍOS DE LOS PROYECTOS ECONÓMICOS CHINOS EN SUELO ECUATORIANO: ¿AL BORDE DEL DESPRESTIGIO?

Para países que dependen altamente de la producción y exportación de petróleo, desde luego, los coloca en una posición también de debilidad frente al país importador. Una de las condiciones para acceder al crédito chino es pagar la deuda con petróleo. La decisión del gobierno de Correa de explotar de forma acelerada e invasiva los recursos mineros y petrolíferos, cada vez con una mayor deforestación en la selva amazónica, ha sido provocada por los esfuerzos para pagar la deuda con China y resolver la multicrisis interna. Después de Venezuela y Brasil, Ecuador posee la tercera reserva de petróleo más importante de Sudamérica. En septiembre de 2021, Ecuador produjo 478.760 barriles diarios, de los cuales el 80% se atribuyeron a la empresa estatal PetroEcuador y el resto a las empresas privadas (El Universo, 2021b). Es un hecho que China controla la mayor parte de las exportaciones del crudo ecuatoriano: el 46% del total. Empero, en 2021, el principal mercado para las exportaciones de los productos ecuatorianos siguió siendo Estados Unidos (26.95%), China (16.67%) en segundo lugar y Panamá (9.36%) en tercero. El petróleo y sus derivados es el principal producto exportado por Ecuador (*The Atlas of Economic Complexity*).

Aunque el gobierno de Ecuador ha afirmado que los acuerdos de préstamos por envío de petróleo “no cumplen con la definición de deuda externa porque su pago se da de manera anticipada” (Zapata et al., 2018, p. 11), es una realidad que este intercambio ha debilitado su posición negociadora,

profundizando aún más su multicrisis interna y poniendo en riesgo a su soberanía. Si bien el petróleo fungió como un instrumento de salvación, su posición de debilidad ante China se ve agravada porque el país asiático puede reclamar hasta el 90% de los envíos de petróleo de Ecuador en los próximos años (Polo, 2020). El problema a sortear es que el petróleo de Ecuador es insuficiente para pagar la deuda china. Ya en agosto de 2010, por primera vez, el gobierno de Correa se comprometió a vender 36.000 barriles de petróleo por día a China durante cuatro años como parte del contrato de préstamo de 1.000 millones de dólares (El Universo, 2010).

Las empresas chinas se ubican en zonas de mayor concentración de población indígena y con un alto nivel de biodiversidad como la región del Amazonas, generando fuertes críticas por parte de los pueblos originarios por la intensificación de la deforestación, la degradación y la contaminación medioambiental que ha afectado su bienestar y calidad de vida. Sin consensos locales con las comunidades, los proyectos estratégicos del gobierno de Correa, en realidad, no redujeron la desigualdad económica y social, donde el lema del “Buen Vivir” fue incongruente con el daño medioambiental, social, sanitario y, hasta religioso-espiritual, hecho por las empresas chinas bajo el amparo de las autoridades ecuatorianas al ofrecerle trato preferencial al otorgarles fórmulas de pago flexibles para sortear el régimen de impuestos (España, 2017). Como apuntan Cintia Quiliconi y Pablo Rodríguez (2021, p. 25), varias empresas chinas se han aliado con las élites políticas ecuatorianas, reforzando las divisiones políticas y exacerbando la protección y la garantía de los derechos humanos de las comunidades indígenas.

A diferencia de otros países sudamericanos, en Ecuador, China se ha enfrentado a grandes movilizaciones

socioambientales contra los proyectos de construcción y sector extractivo, e incluso, ha tenido diferencias con la élite política. Los proyectos petroleros chinos han encontrado resistencias importantes en Tarapoa en 2006 y Dayuma en 2007. Respecto a los proyectos mineros chinos, ha habido movilizaciones significativas en Zamora Chinchipe en 2012, San Carlos Panantza en 2016, y contra la mina Río Blanco en 2018 (Evan Ellis, 2018, p. 80). En 2016, con lo sucedido en San Carlos Panantza, en Morona Santiago, el gobierno de China expresó su “preocupación” sobre los ataques de grupos indígenas contra la empresa minera china Explorcobres S.A. (ECSA), donde un policía murió y dejó a siete agentes heridos. “Agradeció” al gobierno ecuatoriano por las acciones inmediatas para “controlar” la situación. En mucho de los casos, el Estado ecuatoriano ha utilizado la fuerza desmedida contra las comunidades originarias.

En San Carlos Panantza, la resistencia indígena Shuar Arutam ha detenido las operaciones del proyecto cuprífero. El presidente Moreno había afirmado que este plan de expansión del sector minero generaría unos 40.000 millones de dólares en ingresos en la década de 2020 (Valencia y Ellsworth, 2020). Por ejemplo, familias enteras de la etnia amazónica shuar han sido despojadas de sus tierras de cultivo para el desarrollo de minas y torres de transmisión eléctrica. Según el Ministerio del Ambiente, esto ha provocado una drástica deforestación. Entre 1990 y 2018 se perdieron poco más de 4.9 millones de acres de bosque en Ecuador (Polo, 2020).

Todo lo anterior ha provocado críticas internacionales sobre la responsabilidad global de China. A diferencia de otros poderes globales, existe la tendencia que China se consolide como el adalid de energías renovables en una marcada transición al desuso del carbón y combustibles

fósiles, es el responsable de la mayor producción mundial de energía eólica. Empero, todavía sigue siendo el principal emisor de gases de efecto invernadero a nivel global con un promedio del 30%. Así pues, Beijing puede estar cada vez esté menos interesada en adquirir petróleo y, en cambio, financie proyectos que protejan el medio ambiente, influyendo en la construcción de nuevo modelo económico en la arquitectura internacional, aunque esto será a largo plazo. La reducción del uso del carbón en China empezaría en 2026.

Otro elemento que pone en entredicho la legalidad de las negociaciones por petróleo y las adjudicaciones de proyectos es el secretismo de los acuerdos. Tras los diversos hechos de corrupción destapados como el caso Odebrecht, la Fiscalía General del Estado, en el gobierno de Moreno, empezó con la investigación contra cuatro de las seis empresas públicas chinas que acapararon la obra pública ecuatoriana: *Sino-hydro Corporation*, *China International Water and Electric Corporation*, *Harbin* y *China Communications Construction Company*. Asimismo, la línea que se siguió es sobre los posibles sobornos y la simulación de transacciones de la preventiva de petróleo ecuatoriano a empresas chinas durante el mandato de Correa. En respuesta, el embajador de China en Ecuador, Wang Yulin, exigió “pruebas antes de que se emborronase con acusaciones de corrupción el legado que las cuatro empresas han construido en Ecuador en los últimos años”. Enfatizó que “su gobierno educa a las empresas para que cumplan las leyes del territorio en el que se instalan” (España, 2017). Hasta octubre de 2024, el gobierno ecuatoriano no ha solicitado ningún proceso jurídico contra ciudadanos o empresas chinas implicadas en actos de corrupción o de irregularidades relacionadas con préstamos chinos, contratos petroleros y otros acuerdos.

Según el periódico El Universo (2010) en colaboración con las plataformas *International Center for Journalist* y *Connectas*, desde 2010, China otorgó 11.300 millones de dólares a Ecuador para proyectos de infraestructura: el 60% se destinaron al sector energético. De las cinco líneas de crédito con los bancos chinos, 7.000 millones de dólares se pagarían con venta anticipada de petróleo, por medio de PetroEcuador, Petrochina y Unipet (España, 2017). Ante la impunidad imperante en el sistema de gobierno ecuatoriano y sin mecanismos de rendición de cuentas, la élite política ecuatoriana se ha beneficiado enormemente del apoyo económico chino, así como las empresas chinas con presencia en el país, ahondando aún más la corrupción, lo que ha evidenciado grandes escándalos en torno a la relación entre Ecuador y China.

Un símbolo claro de corrupción es la construcción de la central hidroeléctrica más grande de Ecuador: Coca Codo Sinclair. En 2010, el gobierno de Rafael Correa firmó con China un primer acuerdo para su edificación por parte de *Sinohydro Corporation*. El proyecto inició con un financiamiento de 1.700 millones dólares y una tasa de interés del 7% por quince años. Debido a las altas tasas de interés, Ecuador adeudó cada año 125 millones de dólares. En 2014, obtuvo un segundo crédito de 509 millones de dólares (Herrera-Vinelli y Mateo Bonilla, 2019). El 75% de la hidroeléctrica ecuatoriana fue financiada por el EIBC con un total de 2.245 millones de dólares (Reuters, 2016). La hidroeléctrica tiene una capacidad instalada de 1.500 megavatios para proveer una tercera parte de la electricidad del país. Actualmente, la hidroeléctrica genera el 35% de electricidad que se consume a nivel nacional. Quince empresas chinas han sido responsables de siete de las ocho grandes hidroeléctricas en Ecuador (Xinhua, 2016a). El objetivo era dejar de depender del petróleo y contribuir

al desarrollo económico. Estos proyectos se sumaron para resolver el problema de la escasez energética ecuatoriana.

La hidroeléctrica Coca Codo Sinclair no ha estado exenta de problemas y del escrutinio público desde sus inicios. En 2010, el gobierno ecuatoriano decidió terminar el contrato con Sinohydro para construir la hidroeléctrica, luego de que la contraparte china, EIBC, exigiera garantías soberanas para el pago de la deuda y altas tasas de interés mayores a los del FMI (Evan Ellis, 2018, pp. 88-89). Luego del fracaso de las negociaciones, Correa anunció una nueva licitación. Después de cuatro meses, restablecieron el diálogo para reconsiderar los términos del financiamiento y la construcción del proyecto (América economía, 2010).

Según un informe de la Contraloría General del Estado de 2019, “existe un riesgo potencial de fallo en la casa de máquinas de la hidroeléctrica y que los problemas con los materiales usados en la construcción pueden generar un colapso parcial o total de la represa” (Miranda, 2019). Los distribuidores de la planta tienen miles de fisuras e irregularidades de la construcción, fallas que se pudieron evitar. Además, la presa ha tenido un impacto negativo sobre el ecosistema acuático del río Coca. La misma instancia ecuatoriana ha justificado siete auditorías sobre las obras, las inversiones y los créditos internacionales (España, 2017).

Debido a la falta de transparencia en el proceso de construcción de la presa, altos funcionarios cercanos al círculo correísta han sido detenidos o sentenciados por corrupción, básicamente, por el caso Obredecht: el exvicepresidente, Jorge Glas —decisor en cuanto a las relaciones con China— (Casey y Clifford Krauss, 2018); el exministro de Electricidad, Alecksey Mosquera; y el excontralor general, Carlos Pólit,

quien este último supervisó el proyecto. Otro elemento de escrutinio es la muerte de más de una decena de trabajadores de nacionalidades ecuatoriana y china, generando preocupación por las condiciones laborales inseguras (Araujo, 2014).

El TLC sino-ecuatoriano tampoco ha estado exento de dudas, de escepticismos y de desaprobaciones de los beneficios y los alcances del acuerdo, particularmente, del lado de algunos sectores sensibles del país sudamericano. Ecuador busca proteger jurídicamente al sector industrial frente la competencia de las mercancías chinas, pues de 10.02% de líneas arancelarias excluidas, 689 (83%) corresponden a manufacturas, principalmente, del sector textil y de confecciones (Ecuador, 2023). Este acuerdo comercial ha provocado críticas internas y externas por no incluir el tema de los derechos de propiedad intelectual relacionadas con el comercio. De este modo, los países deberán seguir los parámetros de la Organización Mundial del Comercio en esta materia. Tampoco se integra el tema sobre las compras públicas de las empresas chinas que garanticen la transparencia, los estándares ambientales y de sostenibilidad, y los derechos laborales (Infobae, 2023; World Wildlife Fund México, 2024).

Dada la profunda dependencia de Ecuador por el financiamiento chino y los problemas de orden interno, esta puede surgir como un elemento de discordia. Sin embargo, la necesidad de apoyo económico llevará al gobierno ecuatoriano a continuar con una relación cordial, pragmática y aquiescente hacia China. Por lo pronto, el incentivo que China ofrece es la apertura de su mercado a los productos y los servicios ecuatorianos, sin que recurra a instrumentos de presión severos para el pago de la deuda.

CONCLUSIÓN

Sobra decir que, China tiene un gran peso e influencia en Ecuador debido a su enorme capacidad financiera y poder económico. Influencia ganada por medios no tradicionales y pacíficos, no como lo hicieron las potencias imperialistas. Como se ha visto, en la trayectoria histórica de los préstamos chinos a Ecuador se han desarrollado y generado asimetrías, desequilibrios, contradicciones, desafíos y tensiones en su relación bilateral. Dada la política exterior de China cada vez más asertiva en sus nexos con Estados pequeños y frágiles, como Ecuador, el ignorar los efectos negativos de su presencia podría causar un notable desprestigio internacional y sus logros obtenidos podrían quedar al margen, por ello, requerirá encontrar un equilibrio que reconozca los intereses y necesidades del otro.

China se ha convertido en un actor central de la doble agenda de la política exterior de Ecuador. El ejemplo ecuatoriano coteja que en ocasiones no es necesario la intervención directa de los Estados en los asuntos de otros, la interdependencia compleja y los préstamos financieros denotan el enorme peso e influencia de China en la política interna, en este caso, de Ecuador. La relación sino-ecuatoriana ha privilegiado el carácter pragmático para tratar mejor los temas económicos-financieros. Puede argüirse que, la aquiescencia como componente dinamizador de Ecuador hacia China está en correspondencia a su situación interna. De acuerdo con lo anterior, la política exterior aquiescente de Ecuador hacia China ha manifestado variaciones por los cambios de gobiernos con posiciones políticas-ideológicas diferentes, pero en la práctica sigue siendo un componente dinamizador constante para el proyecto nacional, a pesar de no estar claramente definida una estrategia de relacionamiento con

Beijing. Por ahora, Ecuador está incluida en las diferentes iniciativas globales de China, sellando su posición aquiescente en el TLC, difuminando su autonomía relativa ante una gran potencia global extrarregional.

REFERENCIAS

- Alden, C. y Aran, A. (2017). *Foreign Policy Analysis: New approaches* (2.^a ed.). Routledge.
- América economía. (28 de abril de 2010). *Ecuador retoma negociación con empresa china por hidroeléctrica de casi US\$2.000M*. <https://www.americaeconomia.com/negocios-industrias/ecuador-retoma-negociacion-con-empresa-china-por-hidroelectrica-de-casi-us2000m>
- Araujo, A. (14 de diciembre de 2014). *Coca-Codo Sinclair confirmó la muerte de 13 personas en el proyecto hidroeléctrico*. El Comercio. <https://www.elcomercio.com/actualidad/seguridad/muerto-heridos-accidente-cocacodosinclair-hidroelectrica.html>
- Banco Central del Ecuador. (2016). *Documento técnico núm. 08: El efecto China en el comercio exterior de América Latina*.
- BBC Mundo. (9 de enero de 2024). *Un grupo armado interrumpe una transmisión en vivo de un canal de TV en Ecuador en una jornada de violencia en todo el país que lleva a anunciar el estado de “conflicto interno”*. <https://www.bbc.com/mundo/articulos/c13y2k1z73go>
- Brun, É. y Covarrubias, A. (2024). The Meanings of Autonomy: Brazilian and Mexican Reactions to Tensions between China and the United States. *Revista Brasileira de Política Internacional*, 67(2), 1–22. <https://doi.org/10.1590/0034-7329202400225>
- Casey, N. y Krauss, C. (24 de diciembre de 2018). *El gobierno ecuatoriano apostó por China para una represa que ahora se resquebraja*. The New York Times. <https://www.nytimes>.

- com/es/2018/12/24/espanol/ecuador-china-prestamos-represa.html
- Castro Salgado, D. (2019). Chinese Financing in Latin America and The Caribbean: Unpacking Chinese Financing in Ecuador. En E. Dussel Peters (Ed.), *China's Financing in Latin American and The Caribbean*. Academic Network of Latin America and the Caribbean on China.
- Chuquimarca, E. (1 de mayo de 2024). *TLC con China avizora crecimiento comercial, coinciden productores, exportadores y empresarios ecuatorianos*. Xinhua. <https://spanish.news.cn/20240501/e1606f1abc97468dbd1df24a825899b8/c.html>
- Constitución de la República del Ecuador [Const.]. Art. 147. 20 de octubre de 2008 (Ecuador).
- East, M.A. (1973). Size and Foreign Policy Behavior: A Test of Two Models. *World Politics*, 25(4), 556–576. <https://doi.org/10.2307/2009952>
- El Universo. (4 de septiembre de 2010). *Préstamo chino se hará con garantía petrolera*. <https://www.eluniverso.com/2010/09/04/1/1356/prestamo-chino-hara-garantia-petrolera.html>
- El Universo. (14 de enero de 2021a). *Gobierno ecuatoriano firma Acuerdo Marco con DFC por 3.500 millones de dólares para prepago de deuda cara y reactivación económica*. <https://www.eluniverso.com/noticias/2021/01/14/nota/9545563/acuerdo-financiero-dfc-eeuu-lenin-moreno-mauricio-pozo-viaje>
- El Universo. (17 de agosto de 2021b). *Meta de incremento de 40.000 barriles para 2021 llegaría con ayuda privada*. <https://www.eluniverso.com/noticias/economia/como-se-conseguira-la-meta-de-producir-40000-barriles-a-diciembre-del-2021-propuesta-por-guillermo-lasso-nota>
- España, S. (5 de noviembre de 2017). *China copa las obras emblemáticas de Ecuador desde hace siete años*. El País. https://elpais.com/internacional/2017/11/05/america/1509846784_982828.html

- España, S. (12 de diciembre de 2018). *Ecuador recurre a China para obtener créditos de 1.000 millones con los que poder cerrar el año*. El País. https://elpais.com/internacional/2018/12/12/america/1544639756_825860.html
- España, S. (28 de agosto de 2021). *Ecuador cierra un préstamo de 6.500 millones de dólares con el FMI*. El País. <https://elpais.com/economia/2020-08-28/ecuador-cierra-un-prestamo-de-6500-millones-de-dolares-con-el-fmi.html>
- Evan Ellis, R. (2018). Ecuador's Leveraging of China to Pursue an Alternative Political and Development Path. *Journal of Indo-Pacific Affairs*, 1(1), 79–104.
- Fendius, M. E. (1995). The Foreign Policies of Small States: Challenging Neorealism in Its Own Backyard. *British Journal of Political Science*, 25(2), 171–217. <https://doi.org/10.1017/S0007123400007146>
- Fontdeglòria, X. (6 de enero de 2015). *Ecuador logra 5.300 millones en créditos en su visita a China*. El País. https://elpais.com/internacional/2015/01/06/actualidad/1420565880_690523.html
- Gallagher, K. y Myers, M. (29 de octubre de 2024). *China-Latin America Finance Database*. Inter-American Dialogue. https://www.thedialogue.org/map_list
- Ganchev, I. (2020). China Pushed the Pink Tide and the Pink Tide Pulled China: Intertwining Economic Interests and Ideology in Ecuador and Bolivia (2005–2014). *World Affairs*, 183(4), 359–388. <https://doi.org/10.1177/0043820020965968>
- Guzmán, F. G. y Sánchez, S. E. (2020). *Ecuador-China: 40 años de relaciones diplomáticas, 1980-2020*. Beijing Shi Ji Liang Cai, Digital Express Center.
- Herrera-Vinelli, L. (2017). América Latina a la luz del poder económico mundial de China: el caso de Brasil y Ecuador y el comportamiento de su política exterior. Estudio comparativo. *Temas De Nuestra América Revista De Estudios Latinoamericanos*, 33(61), 107–126. <https://doi.org/10.15359/tdna.33-61.7>

- Herrera-Vinelli, L. y Bonilla, M. (2019). Ecuador-China Relations: The Growing Effect of Chinese Investment on Ecuadorian Domestic Politics, 2007–2016. *Journal of Chinese Political Science*, 24(4), 623–641. <https://doi.org/10.1007/s11366-018-09588-6>
- Herrera-Vinelli, L. (2021). *A la sombra del dragón. Interdependencia asimétrica de China con Ecuador y Costa Rica*. Flacso Ecuador; Universidad Nacional de Costa Rica.
- Herrera-Vinelli, L. (2024). La política exterior del Ecuador en torno al conflicto en Gaza. *Foro Internacional*, 465–472. <https://doi.org/10.24201/fi.v64i2.3084>
- Infobae. (3 de mayo de 2023). Ecuador firmará un acuerdo con China que no contempla propiedad intelectual, derechos laborales ni ambientales. <https://www.infobae.com/america/america-latina/2023/05/03/ecuador-firmara-un-acuerdo-comercial-con-china-que-no-contempla-reglas-de-propiedad-intelectual-derechos-laborales-ni-ambientales/>
- Jaramillo, M. (2020). Política exterior y estados periféricos. Análisis de la transformación de la identidad del Ecuador. *Oasis*, 32, 153–175. <https://doi.org/10.18601/16577558.n32.10>
- Justo, M. (8 de julio de 2014). *Rafael Correa: ¿el fin de la revolución económica en Ecuador?* BBC Mundo. https://www.bbc.com/mundo/noticias/2014/07/140708_economia_ecuador_viraje_economico_correa_vp
- Lasso, G. y Borrero, A. (2020). *Plan de Trabajo 2021-2025 de Guillermo Lasso*.
- Ministerio de Producción, Comercio Exterior, Inversiones y Pesca de Ecuador. (12 de mayo de 2023). *Lo que debes saber del Acuerdo Comercial Ecuador–China*. <https://www.produccion.gob.ec/wp-content/uploads/2023/05/Preguntas-Frecuentes.pdf>
- Ministerio de Relaciones Exteriores de China. (17 de noviembre de 2016). *Xi Jinping Publica Artículo Firmado en Medio de Comunicación Ecuatoriano*. <https://www.fmprc.gov.cn/esp/wjdt/zyjh/t1416573.shtml>

- Miranda, B. (25 de febrero de 2019). *Coca Codo Sinclair: los problemas de la multimillonaria represa que China construyó en Ecuador*. BBC Mundo. <https://www.bbc.com/mundo/noticias-america-latina-47144338>
- Monni, S. y Serafini, L. (2017). A Dangerous Alliance? The Relationship Between Ecuador and China. *Development*, 60(3), 213–221. <https://doi.org/10.1057/s41301-018-0159-4>
- Orozco, M. (16 de septiembre de 2020). *Ecuador logra nueva reestructuración de deuda con China; en total se han renegotiado USD 891 millones*. El Comercio. <https://www.elcomercio.com/actualidad/negocios/ecuador-reestructuracion-deuda-china-renegociacion.html>
- Palma, J. (23 de agosto de 2021). *China and the US offer competing visions for Ecuador's debt*. Diálogo Chino. <https://dialogochino.net/en/trade-investment/45451-china-and-the-us-offer-competing-visions-for-ecuadors-debt>
- Polo, E. (17 de noviembre de 2020). *Beijing to Quito: Ecuador's Sustainable Development Hindered by Its Relationship With China*. Glimpse from the Globe. <https://www.glimpsefromtheglobe.com/topics/economics/beijing-to-quito-ecuadors-sustainable-development-hindered-by-its-relationship-with-china>
- Presidencia de la República de Ecuador. (s. f.). *Ecuador consolida su relación con China*. <http://www.presidencia.gob.ec/ecuador-consolida-su-relacion-con-china>
- Quiliconi, C. y Rodríguez Vasco, P. (2021). *Chinese Mining and Indigenous Resistance in Ecuador*. Carnegie Endowment for International Peace. <https://carnegieendowment.org/research/2021/09/chinese-mining-and-indigenous-resistance-in-ecuador?lang=en>
- Reuters. (18 de noviembre de 2016). *Ecuador inaugura su mayor central hidroeléctrica; espera exportar energía*. <https://www.reuters.com/article/ecuador-china-represa-idLTAKBN13D2GL>

- RFI. (13 de diciembre de 2008). *Ecuador suspende el pago de parte de su deuda externa*. http://www1.rfi.fr/actues/articles/108/article_10128.asp
- Russell, R. y Tokatlian, J. G. (2013). América Latina y su gran estrategia: entre la aquiescencia y la autonomía. *Revista CIDOB d'Afers Internacionals*, (104), 157–180.
- Ruiz Álvarez, G. (3 de septiembre de 2021). *Guillermo Lasso: “Mesas para TLC con China se instalarán inmediatamente”*. El Comercio. <https://www.elcomercio.com/actualidad/politica/lasso-china-tlc-narcotrafico-inversion.html>
- Secretaría Nacional de Planificación y Desarrollo de Ecuador. (2013). *Plan Nacional del Buen Vivir 2013- 2017*.
- The Atlas of Economic Complexity. (s. f.). *Ecuador*. <https://atlas.cid.harvard.edu/countries/67/export-basket>
- Valencia, A. y Ellsworth, B. (10 de diciembre de 2020). *La lucha con los indígenas podría frenar el impulso de Ecuador para ser una potencia minera*. SWI. <https://www.swissinfo.ch/spa/la-lucha-con-los-indigenas-podria-frenar-el-impulso-de-ecuador-para-ser-una-potencia-minera/46216256>
- World Wildlife Fund México. (16 de enero de 2024). *Pronunciamento de WWF Ecuador sobre el TLC con China*. <https://www.wwf.org.mx/?386092/PRONUNCIAMIENTO-DE-WWF-ECUADOR-SOBRE-EL-TLC-CON-CHINA>
- Xinhua. (17 de noviembre de 2016a). *Backgrounder: Key facts about China-Ecuador ties*. China Daily. http://www.chinadaily.com.cn/world/2016xivisitepc/2016-11/17/content_27402229.htm
- Xinhua. (18 de noviembre de 2016b). *Asociación estratégica integral profundizará relaciones Ecuador-China*. Xinhua. http://spanish.xinhuanet.com/2016-11/18/c_135840469.htm
- Xinhua. (30 de agosto de 2021). *Xi aboga por nuevos resultados de cooperación pragmática con Ecuador*. Xinhua. http://spanish.news.cn/2021-08/30/c_1310157581.htm

Xinhua. (3 de mayo de 2024). *Ecuador y China celebran entrada en vigor de Tratado de Libre Comercio*. Xinhua. <https://spanish.news.cn/20240503/4be46c66af5e482397d130b4b297cef6/c.html>

Zapata, X., Castro, D. y Benzi, D. (2018). Las relaciones sino-ecuatorianas en la época de la “revolución ciudadana”. *Working Paper Series de REDCAEM*, (5), 1–27.

La Cooperación Científica Latinoamérica-China a través de las Co-publicaciones Internacionales: Asimetrías y Oportunidades de una relación por debajo de su potencial

*Latin America-China Scientific Cooperation through
International Co-publications: Asymmetries and Opportunities
of a relationship below its potential*

Patricio Conejero*
Andrés Rabosto**

RESUMEN

En las últimas décadas China ha emergido como una potencia científica global. Esta posición ha sido acompañada por una expansión de su red de cooperación científica internacional. No obstante, y a pesar de que China se ha consolidado como uno de los principales socios económicos y políticos de América Latina, la integración científica con la región no ha seguido una trayectoria paralela. Este estudio analiza los patrones de cooperación científica mediante las co-publicaciones internacionales, revelando asimetrías y oportunidades

* Universidad de Buenos Aires (UBA). Facultad de Ciencias Económicas (Fce). Instituto de Investigaciones en Gestión, Desarrollo y Control de las Organizaciones (IGEDCO)/Observatorio Latinoamérica-China (OLAC). pconejero@rec.uba.ar. <https://orcid.org/0009-0007-5421-4556>

** Universidad de Buenos Aires (UBA). Facultad de Ciencias Económicas (Fce). Instituto de Investigaciones en Gestión, Desarrollo y Control de las Organizaciones (IGEDCO)/Observatorio Latinoamérica-China (OLAC). andres.rabosto@uba.ar. <https://orcid.org/0009-0003-6421-9044>

Recibido: 30 de octubre de 2024. Aceptado: 28 de mayo de 2025.

en una relación que está por debajo de su potencial. Los hallazgos muestran que, aunque ha habido un incremento en el número de publicaciones conjuntas, la intensidad de la colaboración aún es baja y dispar. En cantidad de publicaciones conjuntas, China se ubica entre el lugar número 20 y el 13 como socio de los países de la región, lugar que no guarda relación con su relevancia científica actual ni con su integración económica con la región. Por otro lado, la región latinoamericana, en conjunto, participa apenas en el 2% de las co-publicaciones internacionales de China. El artículo argumenta que para que la relación entre América Latina y China alcance su potencial, es necesario que los países latinoamericanos definan una estrategia para la vinculación con China donde la cooperación científica tenga un lugar destacado, al mismo tiempo que se desarrollen instituciones de cooperación y mecanismos de financiamiento adecuados.

Palabras clave: América Latina – China – Cooperación científica – co-publicaciones.

ABSTRACT

In recent decades, China has emerged as a global scientific power. This position has been accompanied by an expansion of its international scientific cooperation network. However, despite China's consolidation as one of Latin America's main economic and political partners, scientific integration with the region has not followed a parallel trajectory. This study analyses patterns of scientific cooperation through international co-publications, revealing asymmetries and opportunities in a relationship that is below its potential. The findings show that, although there has been an increase in the number of joint publications, the intensity of collaboration is still low and uneven. In terms of the number of joint publications,

China ranks between 20th and 13th as a partner of the countries in the region, a position that is not related to its current scientific relevance or its economic integration with the region. On the other hand, the Latin American region as a whole participates in only 2% of China's international co-publications. The article argues that for the relationship between Latin America and China to reach its potential, it is necessary for Latin American countries to define a strategy for engagement with China in which scientific cooperation plays a prominent role, while at the same time developing appropriate cooperation institutions and funding mechanisms.

Keywords: Latin America – China – Scientific cooperation – co-publications.

INTRODUCCIÓN: LA EXPANSIÓN DE LAS RELACIONES ENTRE AMÉRICA LATINA Y CHINA

En las primeras dos décadas del siglo XXI, a la par del crecimiento exponencial de la Economía China, las relaciones entre el gigante asiático y América Latina experimentaron una expansión notable caracterizada por un aumento en el comercio, la inversión, los proyectos de infraestructura, el financiamiento y la cooperación en política exterior. China se ha consolidado como el primer o segundo socio económico de numerosos países latinoamericanos en términos de comercio exterior de bienes, siendo el principal destino para las exportaciones de la región y, a su vez, como uno de los mayores inversores en infraestructura y sectores estratégicos como energía, minería y telecomunicaciones (Yunxia y Chen, 2022, Guo, 2023; Urdinez y Myers 2024). Esta relación se ha fortalecido mediante mecanismos financieros como los acuerdos de swap de divisas y préstamos bilaterales (Bustelo y Rubiolo, 2023), por la firma de Tratados de Libre Comercio

con países de la región (López y Muñoz, 2021), por la diversificación del perfil de las alianzas estratégicas con países de la región (Bórquez y Bravo, 2020), así como por la participación de varios países latinoamericanos en iniciativas globales y regionales impulsadas por China, como la Franja y la Ruta (BRI, por sus siglas en inglés) y el bloque BRICS (Yunxia y Chen, 2022; Instituto de Estudios de América Latina de la Academia de Ciencias Sociales de China [ILAS-CASS], 2024). Sin embargo, a pesar de este desarrollo multifacético en la integración económica y política, la cooperación en Ciencia, Tecnología e Innovación (CTI) entre ambas regiones ha sido limitada y no ha seguido una trayectoria similar.

El comercio bilateral es quizás el indicador más evidente del crecimiento de las relaciones sino-latinoamericanas (Yunxia y Chen, 2022). Entre 2000 y 2023, el intercambio comercial entre América Latina y China se ha multiplicado, pasando de 14.000 millones de dólares a aproximadamente 480.000 millones de dólares anuales (CEPAL, 2023). A su vez, cinco países de la región han firmado TLC con China: Chile (2005), Perú (2009), Costa Rica (2010), Ecuador (2022) y Nicaragua (2023) lo que impulsó una expansión sustancial del comercio entre las economías latinoamericanas y China (López y Muñoz, 2021). Este incremento ha posicionado a China como el principal socio comercial de varios países de la región. No obstante, esta expansión, impulsada en un primer momento por la demanda china de materias primas, ha configurado un patrón de intercambio que, si bien estimula el crecimiento regional, podría generar una dependencia estructural respecto a las fluctuaciones del mercado chino. Esto plantea desafíos a largo plazo para la diversificación económica y la sostenibilidad del desarrollo en América Latina. Al mismo tiempo, según especialistas, luego de la etapa del “Boom de los commodities” (Guo, 2023) la IED

China se ha diversificado y se ha orientado mayormente a los mercados internos de la región (Dussel Peters, 2021; Yunxia y Chen, 2022)

Paralelamente, China ha consolidado su posición económica en la región mediante un importante flujo de IED (Guo, 2023) y proyectos de infraestructura (Dussel Peters, 2024), siendo uno de los principales inversores regionales (Yunxia y Chen, 2022). En cuanto a la infraestructura, el flujo de capital se ha direccionado mayormente al desarrollo de proyectos de gran escala, como el puerto de Chancay en Perú, las represas Néstor Kirchner y Jorge Cepernic en la Patagonia argentina o la Ruta 5 en Chile (Urdinez y Myers 2024). Junto a esto, la radicación de empresas chinas (y la adquisición de empresas locales por parte de firmas chinas) se ha incrementado en la última década, desempeñando un rol cada vez más gravitante en sectores críticos como energía, minería, logística, telecomunicaciones y tecnologías digitales (Guo, 2023; Urdinez y Myers 2024). A su vez, el rol financiero de China en América Latina también se ha expandido a través de mecanismos como los acuerdos de swap de divisas y préstamos bilaterales, proporcionando liquidez en yuanes y fortaleciendo la posición de China en el orden financiero global (Bustelo y Rubiolo, 2023). Estos instrumentos, a su vez, han permitido a países latinoamericanos diversificar sus fuentes de financiamiento y reducir su dependencia de los mercados tradicionales como el Fondo Monetario Internacional. En el caso de América del Sur, desde 2009 China ha otorgado compromisos de préstamo por hasta USD 108,3 mil millones a países de la región: monto mayor a los préstamos otorgados por el Banco Mundial, el BID y el Export-Import Bank de Estados Unidos en el mismo período (Bustelo y Rubiolo, 2023)

En el ámbito de la política exterior, la expansión de las relaciones sino-latinoamericanas ha sido importante. La Iniciativa de la Franja y la Ruta (BRI), lanzada en 2013, ha contado con la adhesión de 19 países de América Latina (Yunxia y Chen, 2022; CASS, 2023). Paralelamente, la relación se ha fortalecido a través de mecanismos multilaterales como el bloque BRICS+ y el Foro China-CELAC, que han servido como plataformas para articular la cooperación entre China y América Latina, fomentando un mayor acercamiento político y estratégico (Guo, 2023).

Este panorama sugiere una continua y creciente expansión e integración entre China y América Latina. No obstante, la región ha mostrado una postura fragmentada y oscilante en el marco de esta relación, careciendo tanto de un enfoque regional como de un enfoque estratégico en función de sus intereses. Así, han prevalecido enfoques bilaterales que reflejan las urgencias y condiciones cambiantes de la coyuntura antes que una visión estratégica a largo plazo (Ferchen, 2011). En consecuencia, China ha expandido su presencia en la región mediante una combinación de comercio, inversión, apoyo financiero e iniciativas de política exterior, mientras que América Latina ha respondido de manera mayormente reactiva sin articular una agenda propia. Esta dinámica limita la agencia de la región para maximizar los beneficios de la relación y aumenta su vulnerabilidad en un contexto caracterizado por procesos de redistribución del poder global y emergencia de nuevos bloques geopolíticos (Tokatlian y Pomeraniec, 2024).

La cooperación en CTI es un área donde esta falta de agencia es evidente. La economía de la innovación ha demostrado que el impulso de los Sistemas Nacionales de Innovación (SNI) y la acumulación de capacidades en CTI es un determinante del desarrollo económico a largo plazo

(Freeman, 1987; Lundvall, 1992; Nelson, 1993; Lundvall et al., 2010; Mazzucato, 2013), cuya relevancia se acrecenta en el contexto de aceleración y disrupción tecnológica en curso (Harari, 2016). Por ello, el impulso de los SNI latinoamericanos mediante la cooperación con actores científicos relevantes debería ocupar un lugar destacado en la agenda de desarrollo de América Latina. Aunque China se ha convertido en una potencia científica global y es uno de los principales socios económicos de la región, la principal conclusión del presente trabajo es que continúa siendo un socio científico periférico para los países Latinoamericanos¹. Esta desconexión es aún más preocupante cuando consideramos que la modernización China está estrechamente vinculada a la estrategia de impulso de su SNI (Hiratuka y Dieguez, 2023, Girado, 2021; Zhou y Liu 2016), y que el fortalecimiento de estas capacidades en América Latina es esencial para lograr un modelo de desarrollo sostenible. Sin embargo, con la excepción relativa de Brasil, los países latinoamericanos han mostrado persistentes dificultades para articular una estrategia coherente que vincule sus intereses económicos con una agenda científica ambiciosa. En el caso de la vinculación con China, los datos que se analizan en este trabajo sugieren que la región parece estar desaprovechando el potencial de la relación en materia de CTI, actuando más como proveedor de materias primas y receptor de inversiones que como socio estratégico activo en la definición de la agenda bilateral. A su vez, el compromiso de China en la cooperación científica con América Latina

1 Existen relevantes proyectos de cooperación en ciencia y tecnología entre China y países de la región. Por ejemplo, Argentina y China tienen tradición de cooperación científica en sectores estratégicos, algunos con más de 40 años de historia. Ejemplos destacados incluyen el Telescopio Astrolabio Fotoeléctrico y el Telescopio Láser Satelital (proyecto CART) en astronomía, la Estación de Exploración de Espacio Lejano en Neuquén en aeroespacial, y el Centro Argentino-Chino en Ciencia y Tecnología de los Alimentos (CCAFST) en biotecnología (Pizzarulli et al., 2024). Sin embargo, aquí nos referimos a la densidad de los lazos de cooperación científica medida mediante las co-publicaciones entre ambas regiones.

parece ser limitado, a pesar de su apuesta de avanzar en la construcción de un orden multipolar con lazos Sur-Sur.

Este trabajo busca argumentar que la cooperación científica ha sido una de las áreas descuidadas a pesar de la expansión de las relaciones económicas, políticas y diplomáticas. Tras analizar los patrones y la intensidad de la cooperación científica medida en términos de co-publicaciones internacionales, argumentamos que, para desarrollar el potencial de la relación con China, los países latinoamericanos deben adoptar una estrategia más proactiva y coherente definiendo objetivos estratégicos en función de sus intereses. Uno de estos objetivos, creemos, debe ser una ambiciosa agenda de cooperación científica con miras a apuntalar los SNI. Asimismo, para China, una mayor integración científica con América Latina podría consolidar su posición y contribuir a un modelo de cooperación Sur-Sur más equilibrado y beneficioso para ambas regiones.

El artículo se estructura de la siguiente manera. Esta breve introducción donde señalamos el problema y el objetivo que aborda el trabajo es la primera sección. A continuación, en la sección 2 analizamos la contrastante situación de los SNI de China y América latina y cómo China se ha convertido en una superpotencia científica. La sección 3 expone las principales características del enfoque de las co-publicaciones internacionales para el estudio de la cooperación científica entre naciones y regiones y detalla la metodología y fuentes de datos empleada. La sección 4 es la central de este artículo. En ella se exponen los resultados del análisis de datos bibliométrico y se caracteriza la débil cooperación científica entre Latinoamérica y China medida en función de sus co-publicaciones, al mismo tiempo que se analizan los patrones de cooperación científica internacional de China y en un

conjunto de países latinoamericanos. Finalmente, la sección 5 discute los principales resultados y presenta interrogantes para continuar la indagación abierta por el presente trabajo.

LA SITUACIÓN DE LOS SISTEMAS DE CTI EN CHINA Y AMÉRICA LATINA

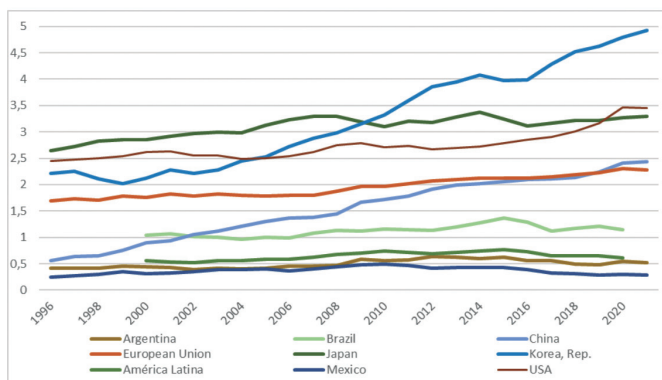
China ha transformado profundamente su Sistema Nacional de Innovación a lo largo de las últimas 4 décadas, fortaleciendo su capacidad científica y tecnológica (He et al., 2023). El impulso de China al desarrollo científico y tecnológico está en la base de su concepción de desarrollo económico (Girado, 2021; Hiratuka, 2023) y puede observarse en diversos indicadores, pero también en la planificación política y económica, tanto en los planes quinquenales como en los planes de CyT a 15 años que han guiado el desarrollo económico chino en las últimas décadas (He et al., 2023). Así, en el lapso de cuatro décadas, el SNI de China ha pasado de ser un actor periférico a nivel global, a convertirse en el sistema científico más productivo del mundo (Cao et al., 2020; Zhou y Leydesdorff, 2006)

Un factor clave en este proceso ha sido el enfoque sostenido en la inversión en investigación y desarrollo (I+D), que ha crecido de manera constante. Desde la década de 1990, el gasto en (I+D) en China ha aumentado persistentemente a un ritmo más rápido que el crecimiento de su PBI, pasando de representar un 0,5% del PIB en 1995 hasta aproximadamente el 2,4% del PIB en 2020 (ver Figura 1) (Banco Mundial, 2021). En términos reales, el gasto de China en I+D se ha multiplicado por 17 desde el año 2000. Para el año 2022, con un gasto bruto en I+D de 687 mil millones de dólares a paridad de poder adquisitivo (PPA), se ubicó en el 2do puesto a nivel global de mayor inversión en I+D, por detrás de Estados Unidos con 761 mil millones de dólares PPA. Sin

embargo, no ocurre lo mismo cuando se considera el gasto de universidades e instituciones gubernamentales únicamente, donde China ha superado a Estados Unidos (ver Figura 2) (OCDE, 2024).

Figura 1

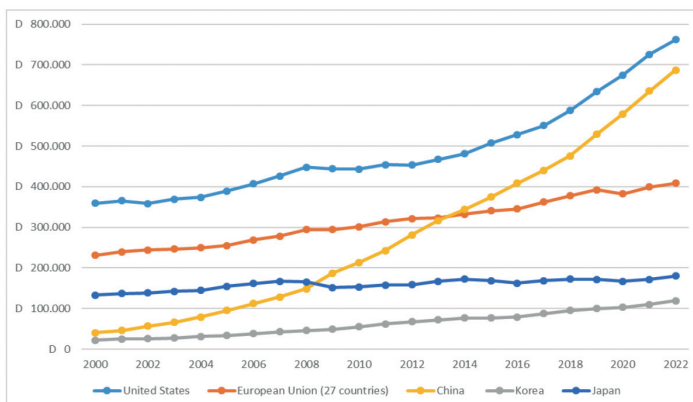
Inversión en I+D como % del PIB. Países seleccionados.



Nota. Elaboración propia en base a Banco Mundial (2021).

Figura 2

Inversión Bruta en I+D. Países seleccionados (USD PPA 2015. Precios Constantes).



Nota. Elaboración propia en base a OCDE.

Pero no se trata solo de gasto. La inversión, aunque fundamental, está guiada por los objetivos trazados por la planificación Estatal hacia el desarrollo experimental y la investigación aplicada en áreas estratégicas y tecnologías críticas. En 2006, el Consejo de Estado publicó el “Plan de Mediano y Largo Plazo para el Desarrollo de la Ciencia y la Tecnología 2006-2020”, que marcó el sendero de integración entre desarrollo económico e inversión en I+D (Girado, 2017). El XIV plan quinquenal 2021-2025, actualmente vigente, y los “Objetivos de Largo Plazo a 2035” asociados al mismo, continúan esa dirección, manteniendo entre sus principales objetivos impulsar la “innovación autóctona” y la “autosuficiencia” de la cadena de suministro en tecnologías e industrias clave como las tecnologías de transición energética, la inteligencia artificial, semiconductores, robótica, computación cuántica, neurociencia, genética y biotecnología, etc., así como la exploración de “áreas de frontera” como el espacio profundo, el lado oscuro de la luna, los océanos profundos y los polos de la Tierra (Consejo de Estado de la República Popular China, 2021).

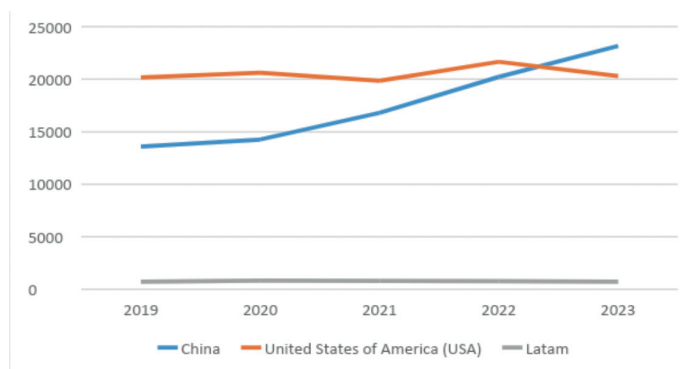
Esta guía política de la inversión en I+D mediante la planificación está fundamentada por lo que el PCCh denomina “Nuevo concepto de Desarrollo”, basado en la innovación y en las “Fuerzas Productivas de Calidad” (Consejo de Estado de la República Popular China, 2024), en lugar de la inversión en infraestructura que impulsó la economía china en las décadas anteriores. En este sentido, el informe de gobierno de 2024 presentado por Li Qiang durante las Dos Sesiones se centró en destacar dos objetivos principales: “modernizar el sistema industrial y desarrollar nuevas fuerzas productivas de calidad a un ritmo más rápido”, y “revitalizar a China a través de la ciencia y la educación consolidando las bases para un desarrollo de alta calidad”. (Consejo de Estado de la

República Popular China, 2024). Así, el énfasis de la estrategia de desarrollo China en la innovación autóctona, el liderazgo en tecnologías de frontera, la autosuficiencia y resiliencia de las cadenas de valor y las fuerzas productivas de alta calidad conducen necesariamente tanto a un impulso incesante de su SNI (He et al., 2023) como a una profunda integración de este con su estructura productiva.

Los efectos de este enfoque sistemático de desarrollo basado en la CTI se evidencian en la expansión acelerada del número de publicaciones científicas y patentes que, incluso, sobrepasan las metas trazadas por la planificación. Entre sus objetivos, el “Plan de Mediano y Largo Plazo para el Desarrollo de la Ciencia y la Tecnología 2006-2020” se proponía que la RPC se ubicara entre los diez principales países en publicaciones científicas para el año 2020: China es desde el año 2016 de manera sistemática el país con mayor producción científica del mundo (Colombo y Angelis, 2022), especialmente en áreas estratégicas y tecnologías clave (Springer Nature, 2024). En el año 2023 destronó a EEUU del 1er puesto del ranking Nature, integrado únicamente por las publicaciones de revistas de alto impacto (ver Figura 3) (Springer Nature, 2024). A su vez, China es de manera continua desde el año 2019 el país con mayor cantidad de patentes internacionales solicitadas y concedidas año tras año (OMPI, 2023). Más allá su conocida dominancia en las tecnologías de transición energética, -como la triada de paneles solares, baterías de litio y vehículos eléctricos (Perrone, 2024), según el observatorio de tecnologías críticas del Instituto Australiano de Política Estratégica, China domina a nivel global 37 de 44 tecnologías críticas (Gaida et. al., 2023).

Figura 3

Índice Nature de publicaciones científicas. Países seleccionados.



Nota. Elaboración propia en base a Springer Nature (2024).

El sistema universitario chino ha desempeñado un papel fundamental en este proceso. Desde la década de 1990, el gobierno ha implementado una serie de planes en materia de educación superior con el objetivo de crear universidades de “clase mundial”. El Proyecto 211, titulado “Universidades de alto nivel y campos disciplinarios clave”, y 985, “Universidades de clase mundial”, se lanzaron con el propósito de desarrollar la capacidad investigadora de las universidades chinas. El Proyecto 211 abarcó 107 universidades y asignó a cada una: 400 millones de RMB para “mejorar la enseñanza, el aprendizaje y la investigación” (Ma, 2007, p. 33). También, como parte del Proyecto 211, los gobiernos provinciales y locales también invirtieron en las universidades seleccionadas. En 1999, el gobierno publicó el “Plan de Acción para Vigorizar la Educación en el Siglo XXI”, que formalizó el objetivo de desarrollar universidades y departamentos de “clase mundial” (Lixu, 2004). De este modo, el desarrollo de universidades de categoría mundial se convirtió en un

objetivo estratégico nacional y en una de las principales tareas de la educación superior (Mohrman, 2008). Como resultado, la sistemática planificación del desarrollo de las instituciones de educación superior ha llevado a que universidades como Tsinghua, Pekín y Fudan asciendan a posiciones de liderazgo en los rankings globales. En el último año, siete de las diez principales instituciones de investigación científica del Índice Nature son chinas, incluyendo a la Academia China de Ciencias en el puesto número uno (ver Tabla 1).

Tabla 1. Principales instituciones científicas según Nature Index, 2022.

Posición	Institución	País	Conteo	Puntaje
1	Chinese Academy of Sciences (CAS)	China	8102	2433
2	Harvard University	USA	3636	1082
3	University of Science and Technology of China	China	2122	692
4	University of Chinese Academy of Sciences	China	3488	690
5	Zhejiang University (ZJU)	China	1770	687
6	Max Planck Society	Germany	2715	681
7	Peking University (PKU)	China	2574	668
8	Nanjing University (NJU)	China	1624	661
9	Tsinghua University	China	2148	625
10	French National Centre for Scientific Research	France	4439	604
11	Sun Yat-sen University (SYSU)	China	1435	553
12	Shanghai Jiao Tong University (SJTU)	China	1611	548
13	Helmholtz Association of German Research	Germany	2870	548
14	Fudan University	China	1467	526
15	Massachusetts Institute of Technology (MIT)	USA	1998	467

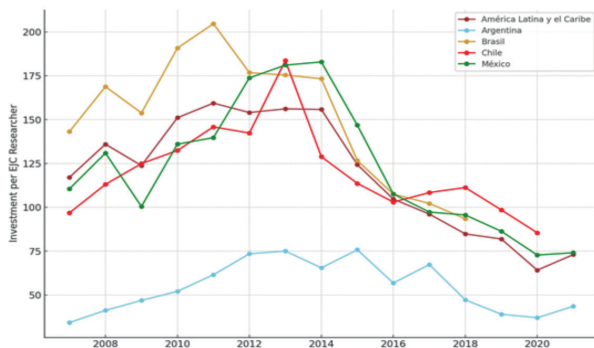
Nota. Elaboración propia en base a Springer Nature (2024).

En contraste, los indicadores de CTI en América Latina presentan un panorama más heterogéneo y, en varios aspectos, preocupante. Aunque algunos países, como Brasil, han incrementado su inversión en I+D, el promedio regional sigue siendo bajo situándose en torno al 0,6% del PIB (ver Figura 1). Esto representa un rezago en relación con el promedio global y una brecha considerable respecto a China. Desde luego, dado el menor tamaño relativo de las economías latinoamericanas, si se considera el gasto bruto en I+D esa brecha adquiere enormes proporciones. Al mismo tiempo, a medida que el personal dedicado a actividades de I+D ha

ido creciendo, la inversión total por investigador en la región ha decrecido de manera sostenida en la última década, como puede verse en la Figura 4. La baja inversión en I+D se traduce, a su vez, en baja productividad científica, como puede observarse en el puntaje en el índice Nature que ha tendido a permanecer estancado para la mayoría de países de la región (ver Figura 5).

Figura 4

Inversión por investigador Equivalente Jornada Completa. Latinoamérica, países seleccionados.



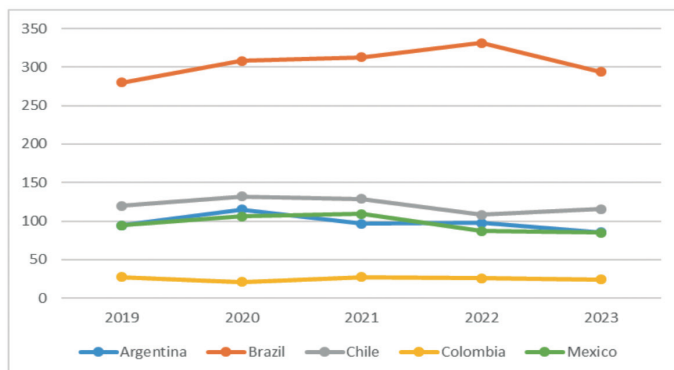
Nota. Elaboración propia en base a Red de Indicadores de Ciencia y Tecnología (RICYT, 2024).

En lo que respecta al sistema universitario, aunque Latinoamérica cuenta con instituciones de calidad, enfrenta desafíos estructurales que limitan su potencial. La falta de recursos y equipamiento para desarrollar investigación de frontera y las deficiencias de infraestructura para sostener procesos de investigación e innovación a escala y sostenidos en el tiempo son obstáculos recurrentes (Bernasconi, 2008). Además, la capacidad de atraer y retener científicos de alto nivel es limitada y, por el contrario, son recurrentes las oleadas de fuga de cerebros, lo que contribuye a la escasa

representación de la región en publicaciones científicas de alto impacto a nivel global y en áreas emergentes del conocimiento (Didou y Gérard, 2009).

Figura 5

Puntaje de países Latinoamericanos en Índice Nature.



Nota. Elaboración propia en base a Springer Nature (2024).

Esta disparidad en el desarrollo de la CTI entre China y América Latina no solo revela contrastes en la asignación de recursos y en las prioridades políticas, sino también en las trayectorias históricas y en las estructuras socioeconómicas subyacentes a estos sistemas de innovación (Pizzarulli, 2024). Mientras China ha articulado un proyecto de desarrollo nacional que integra la ciencia y la tecnología como fundamento de su política de desarrollo (Gu y Lundvall, 2006; Girado, 2017), América Latina enfrenta dificultades para articular políticas públicas en esa dirección e incluso para definir un modelo de desarrollo. Sin embargo, el contraste puede entenderse, también, como una oportunidad: los países de Latinoamérica pueden aprovechar su creciente vinculación con el gigante asiático para incrementar la cooperación científica, consolidar sus SNI y desarrollar procesos de transfe-

rencia tecnológica aprovechando el ascenso de China como potencia científica.

LA COOPERACIÓN CIENTÍFICA MEDIANTE LAS CO-PUBLICACIONES INTERNACIONALES

La investigación científica y tecnológica ha experimentado un veloz proceso de internacionalización en las últimas décadas (National Science Foundation, 2023), manifestado en el aumento de las coautorías y citas transnacionales (Luukkonen et al., 1992; Glänzel y Schubert, 2004; Royal Society of London, 2011). Este fenómeno refleja múltiples factores que impulsan a los investigadores a colaborar más allá de sus fronteras nacionales (Wagner, 2018). Los beneficios de estas colaboraciones son diversos, incluyendo la posibilidad de alcanzar logros científicos que ninguna nación podría lograr de forma independiente, la formación de una fuerza laboral global en ciencia y tecnología, el fortalecimiento de la excelencia científica internacional y el fomento de la transferencia de conocimientos y tecnologías entre naciones. Además, la colaboración internacional amplifica el impacto de los trabajos científicos, fortalece las relaciones científicas y diplomáticas entre países y promueve un sentido compartido de responsabilidad ante desafíos globales (Lyons et al., 2016). De hecho, investigaciones demuestran que las colaboraciones internacionales tienden a generar un mayor impacto, medido en términos de citas, que las investigaciones realizadas dentro de un solo país (Narin et al., 1991; Sugimoto et al., 201; Chinchilla-Rodríguez et al., 2019).

Más allá de los beneficios que las co-publicaciones internacionales pueden aparejar, en las últimas décadas se ha convertido en uno de los indicadores más utilizados para medir la cooperación científica y académica entre diferentes países y

regiones (Luukkonen et al., 1992; Glänzel y Schubert, 2004; Adams, 2013; Wagner et al., 2016; Wagner y Cai, 2022). En el contexto de este estudio, enfocado en la cooperación científica entre China y América Latina, la evaluación de las co-publicaciones internacionales permite medir la intensidad de la colaboración entre ambas regiones y comprender las dinámicas subyacentes que favorecen o limitan esta cooperación. Al analizar los datos de coautoría internacional, es posible identificar patrones de colaboración, áreas potenciales para incrementarla y barreras que obstaculizan una mayor integración científica. Los resultados obtenidos proporcionan un cuadro de la situación actual, pero también permiten reflexionar sobre perspectivas futuras para potenciar la cooperación científica entre China y América Latina.

METODOLOGÍA Y FUENTE DE DATOS

El enfoque metodológico de este estudio se basa en el análisis de la cooperación científica a través de las co-publicaciones internacionales, una herramienta ampliamente utilizada en bibliometría para medir la colaboración entre países y la integración de sistemas científicos en redes globales. El análisis de co-publicaciones permite identificar patrones de colaboración entre investigadores de diferentes países y evaluar cómo estos lazos influyen en la producción científica y en la transferencia de conocimiento. En la literatura académica, este enfoque ha sido empleado para explorar la dinámica de la colaboración internacional, la distribución geográfica de la producción científica y el impacto de las redes de cooperación en la innovación y el desarrollo económico (Glänzel y Schubert, 2004; Adams, 2013; Wagner et al., 2016).

Definimos las co-publicaciones internacionales como aquellas publicaciones científicas que tienen más de un autor

y cuyos autores provienen de al menos dos países diferentes. Este enfoque es útil para mapear redes de colaboración y comprender los flujos de conocimiento entre regiones, especialmente en un contexto de creciente globalización de la ciencia (Glänzel y Schubert, 2004). Específicamente, se considera una co-publicación internacional entre China y un país latinoamericano cuando, para una publicación científica dada, al menos un autor está afiliado a una institución en China y al menos un autor está afiliado a una institución en un país de América Latina.

Para la recolección de datos, se utilizó como fuente OpenAlex, una plataforma de acceso abierto que recopila información sobre publicaciones académicas, autores, instituciones y referencias. OpenAlex es una herramienta emergente en el campo de la bibliometría, que se diferencia de bases de datos tradicionales como Web of Science (WoS) y Scopus por su enfoque en el acceso abierto y la inclusión de fuentes diversas. A diferencia de WoS y Scopus, bases de datos comerciales con acceso restringido que cubren principalmente revistas indexadas de alto impacto, OpenAlex ofrece una cobertura amplia al incluir repositorios de acceso abierto, conferencias y literatura gris. Sin embargo, al igual que WoS y Scopus, OpenAlex mantiene altos estándares de calidad e identificadores que permiten filtrar las publicaciones científicas según diferentes criterios, campos o indexación.

CRITERIOS DE SELECCIÓN DE DATOS Y VARIABLES DE ANÁLISIS

En la consulta de datos se seleccionaron exclusivamente artículos científicos que poseen DOI, están indexados por Crossref y cuyos autores están identificados mediante ORCID, lo que garantiza la autenticidad y trazabilidad de la información recolectada. Luego, fueron extraídos todos los

documentos en los que participa al menos un autor afiliado a una institución académica de cualquier país de América latina, y al menos un autor afiliado a una institución académica China, durante el período 2010-2023, contemplando todos los idiomas de publicación. En base a estos criterios, se obtuvo un corpus de 29330 documentos (co-publicaciones internacionales indexadas, entre Latinoamérica y China entre los años 2010 y 2023), de los cuales un 97% se encuentra en idioma inglés.

En lo que respecta al período de tiempo analizado, el intervalo 2010-2023 obedece a un doble criterio. Por un lado, la década que se inicia en 2010 coincide con el momento de fuerte despegue del SNI chino como ha sido discutido en la sección anterior, siendo también el año en el que se aprueba el XII plan quinquenal, que establece objetivos de desarrollo científico e innovación como una de sus prioridades, sendero que se profundiza luego en los planes XIII y XIV. Por otro lado, el punto de inicio también se encuentra condicionado por garantizar la calidad y representatividad de datos.

En lo que respecta a los idiomas, si bien se ha optado por contemplar todos los idiomas de publicación se observa una fuerte predominancia del idioma inglés. OpenAlex abarca fuentes en múltiples idiomas, incluyendo el chino. A diferencia de bases de datos tradicionales como Web of Science, OpenAlex ofrece una cobertura lingüística más equilibrada y representativa, sin sesgo exclusivo hacia el inglés. Sin embargo, el predominio del inglés como idioma científico internacional contribuye a que las co-publicaciones analizadas se encuentren mayoritariamente en ese idioma². En lo que respecta a los campos del conocimiento y otras variables

2 Estudios recientes encuentran que alrededor del 95% de todos los artículos científicos a nivel internacional están escritos en inglés (Al-Janabi, 2022)

de segmentación como índice de impacto de las publicaciones, dado el carácter exploratorio y descriptivo del estudio se ha optado por agrupar la totalidad de publicaciones sin considerar la diferenciación de disciplinas e impacto, lo que esperamos pueda ser abordado en próximos trabajos.

Finalmente, con relación a los distintos países analizados en la sección 4, además del análisis en términos agregados entre Latinoamérica y China, para el análisis de la participación de distintos países latinoamericanos en las co-publicaciones internacionales de China se especifican los casos de Argentina, Brasil, Colombia, Chile, México y Perú (en su conjunto explican un 98% del total de co-publicaciones de Latinoamérica con China). Finalmente, en cuanto al patrón de co-publicaciones internacionales, además del análisis de China y Latinoamérica (considerada como un todo y excluyendo la co-publicación intra-regional), se incluye el análisis de Argentina, Brasil, México y Chile por ser los países con mayor cantidad de co-publicaciones internacionales en la región (en conjunto explican cerca del 95% de las co-publicaciones internacionales de la región).

DINÁMICAS DE LA COOPERACIÓN CIENTÍFICA ENTRE AMÉRICA LATINA Y CHINA MEDIANTE LAS CO-PUBLICACIONES INTERNACIONALES: UNA RELACIÓN POR DEBAJO DE SU POTENCIAL

En esta sección analizamos los datos de cooperación científica entre Latinoamérica y China, así como los patrones de cooperación subyacentes a cada país, mediante el análisis de las co-publicaciones internacionales. El análisis revela, ante todo, la baja intensidad de los lazos científicos entre ambas regiones, en contraste con la magnitud de sus relaciones económicas y con la relevancia de China en el sistema científico internacional. Esta desconexión pone de relieve no solo las

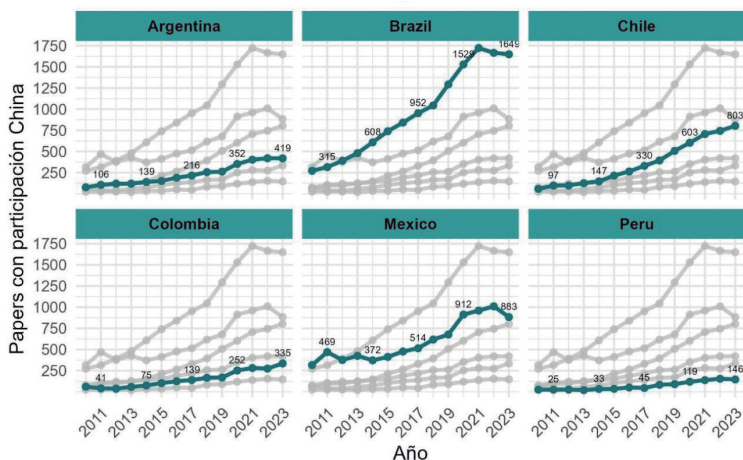
asimetrías en la cooperación científica, sino también la persistencia de influencias históricas, culturales y geográficas, así como la ausencia de mecanismos de financiamiento para el desarrollo de la cooperación científica sino-latinoamericana.

EVOLUCIÓN DE LA CANTIDAD DE PUBLICACIONES CONJUNTAS ENTRE PAÍSES DE AMÉRICA LATINA Y CHINA

La Figura 6 muestra la evolución de las publicaciones conjuntas entre China y seis países latinoamericanos (Argentina, Brasil, Chile, Colombia, México y Perú) desde 2010 hasta 2023. En una primera lectura, en los 6 países se observa un crecimiento en el número de publicaciones conjuntas con China, lo que refleja un aumento de la cooperación científica. Sin embargo, este crecimiento no ha sido uniforme. Brasil lidera en términos absolutos, con un incremento desde 300 publicaciones conjuntas en 2010 alcanzando 1.649 publicaciones conjuntas en 2023. Sin embargo, muestra un estancamiento e incluso un leve declive desde el año 2021. Chile muestra la tasa más veloz de crecimiento de co-publicaciones con China, pasando de 85 publicaciones en 2010 a 803 en 2023, colocándose como el 3er socio científico de China en la región detrás de Brasil y México. A su vez, México muestra un elevado número de publicaciones conjuntas pero una tasa de crecimiento llamativamente lenta y estancada desde el 2020. Finalmente, Argentina muestra un crecimiento continuo, aunque lento y está aún lejos de otros países relevantes de la región, con la mitad de co-publicaciones con China que México y Chile, y con un cuarto de las de Brasil, lo que indica que está lejos de su potencial de cooperación.

Figura 6

Evolución de las co-publicaciones internacionales entre China y países latinoamericanos.



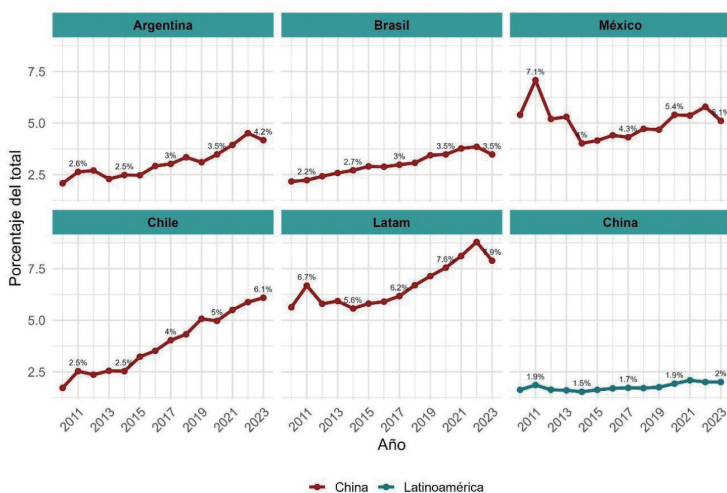
Nota. Elaboración propia en base a OpenAlex.

Este patrón de crecimiento desigual podría estar relacionado con varios factores, como las diferencias en las capacidades científicas nacionales, la diferente internacionalización de los SNI de cada país, la existencia de patrones de cooperación preestablecidos y la variabilidad en las políticas nacionales de CyT. Brasil, con el sistema científico más desarrollado de la región parece haber logrado traducir parcialmente su sociedad económica con China en una cooperación científica más intensa que el resto de la región. Sin embargo, veremos que, en términos relativos, China aún ocupa un lugar periférico en el patrón de cooperación de Brasil y viceversa. A su vez, es llamativo el estancamiento registrado en varios países en los últimos años. Esto plantea preguntas sobre las barreras que limitan la cooperación científica con China en ciertos contextos y sobre cómo podrían superarse.

EL LUGAR DE CHINA EN LAS PUBLICACIONES INTERNACIONALES DE LATINOAMÉRICA

La Figura 7 examina la proporción de publicaciones conjuntas con China en relación con el total de publicaciones en coautoría internacional de cada país latinoamericano, y la proporción del total de publicaciones conjuntas con Latinoamérica dentro de las publicaciones en coautoría internacional de China.

Figura 7
Participación porcentual en las co-publicaciones de cada país.



Nota. Elaboración propia en base a OpenAlex.

Al observar la participación de China en las co-publicaciones internacionales de Latinoamérica sobresale que, aunque el número absoluto de publicaciones conjuntas ha crecido velozmente, la proporción de estas publicaciones en el total de co-publicaciones de cada país sigue siendo relativamente baja y no muestra un despegue significativo. En Brasil, país

que muestra el mayor número de publicaciones conjuntas con el gigante asiático, la participación de China en sus co-publicaciones internacionales es llamativamente baja, pasando del 2,2% en 2010 al 3,5% en 2023. En el resto de los países latinoamericanos China muestra mayores niveles de participación en el total de sus publicaciones en coautoría internacional, destacándose Chile y México por razones inversas: Chile por mostrar la mayor tasa de crecimiento pasando de un 2% a un 6.1%, y México por la caída de la participación de China en el total de sus co-publicaciones, pasando desde un 7% en 2011 a un 6% en 2023. Esta trayectoria errática puede estar reflejando movimientos cambiantes en las iniciativas de cooperación científica que podría responder a factores de diversa índole, entre ellos diferentes estrategias de alineamiento geopolítico, dada la proximidad e integración de México con USA.

A nivel regional, la participación de China ha aumentado gradualmente luego de una caída durante los primeros años de la década del 2010, llegando a un 7,9% en 2023 luego de alcanzar un pico del 9% en 2022. Aunque modesto, este incremento podría interpretarse como una señal positiva de incipiente pero creciente integración. Sin embargo, esta proporción sigue siendo llamativamente baja si se considera no solo la escala de las relaciones económicas bilaterales sino, principalmente, la posición de liderazgo que ha adquirido China en la producción científica global.

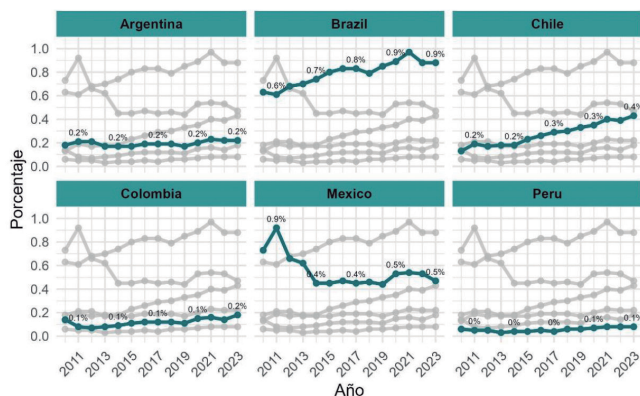
Desde la perspectiva china, la cooperación con América Latina tiene un peso aún menor. Los países latinoamericanos en conjunto participan apenas en el 2% del total de las co-publicaciones internacionales de China, lo que coloca a la región en un nivel marginal en la red global de cooperación científica del gigante asiático.

EL LUGAR DE LATINOAMÉRICA EN LAS PUBLICACIONES INTERNACIONALES DE CHINA

Cuando observamos la participación individual de los países de América Latina en las co-publicaciones internacionales de China se revela una disparidad aún mayor. Si bien es variada, la participación es en todos los casos extremadamente baja, representando entre el 0,1% y el 0,9% del total. Aunque ha habido un ligero aumento en Brasil y Chile, donde la proporción alcanza el 0,9% y el 0,4% respectivamente, en Argentina la participación se mantiene inalterada en torno al 0,2% y, en el caso de México, cae desde un 0,9% en 2011 a un 0,5% en 2023 (ver Figura 8).

En conjunto, los datos resaltan una asimetría en la relación: mientras que para algunos países latinoamericanos China se está convirtiendo lentamente en un socio científico más relevante, desde la perspectiva china América Latina sigue siendo un actor periférico, sino marginal.

Figura 8
Participación de países de América Latina en las co-publicaciones internacionales de China.



Nota. Elaboración propia en base a OpenAlex.

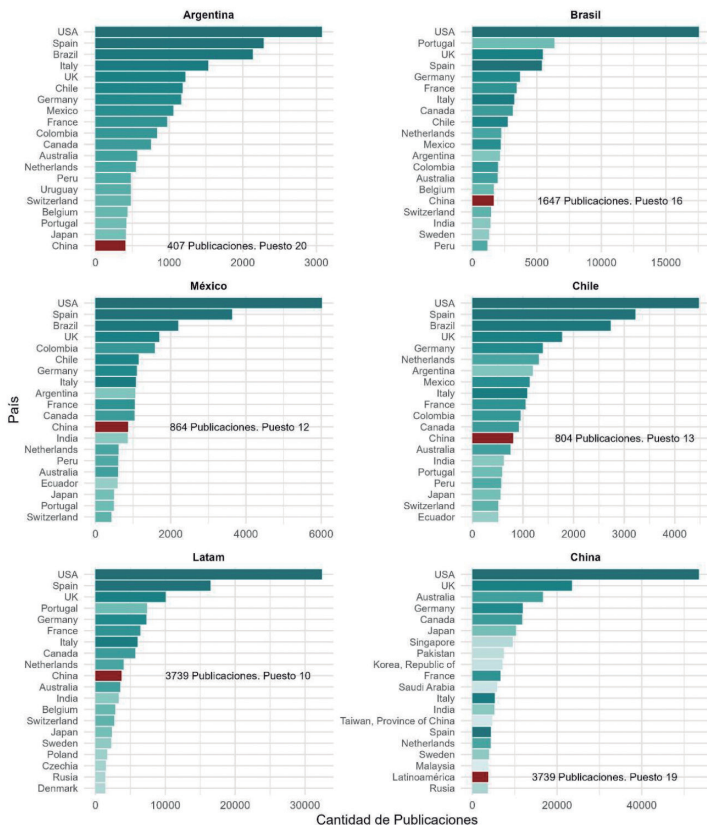
PATRONES DE COOPERACIÓN DE LATINOAMÉRICA Y CHINA

Una pregunta pertinente es si esta baja densidad de cooperación puede interpretarse como una manifestación de las prioridades estratégicas de China, que ha enfocado sus esfuerzos de colaboración en regiones que ofrecen o bien mayores retornos en términos de conocimiento y tecnología, como Estados Unidos, Europa y Japón, o bien mayores retornos económicos y geopolíticos, como el sudeste asiático, el norte de África y medio oriente.

Estos patrones de cooperación, para ambas regiones, son evidentes cuando se observan las posiciones de distintos países como socios científicos según la cantidad de co-publicaciones internacionales en cada caso. Los principales socios científicos de China son actualmente Estados Unidos, el Reino Unido, Australia, Alemania, Canadá y Japón, todos ellos países del Norte Global con sistemas de investigación consolidados. Esta orientación sugiere que China aún prioriza la cooperación con naciones que pueden ofrecerle acceso a tecnologías y conocimientos de frontera, siendo aún incipiente su apuesta por una mayor cooperación Sur-Sur. A su vez, la baja cooperación con América Latina -que considerada en su conjunto alcanza la vigésima posición-, puede ser un indicador de una percepción de la región como un socio menos relevante en términos de innovación científica y tecnológica, lo que podría estar motivado, en parte, por la relativa escasez de capacidades científicas locales y por la falta de una agenda de cooperación estratégica por parte de los países latinoamericanos (ver Figura 9).

Figura 9

Principales países socios en coautorías internacionales, según país. Año 2023.



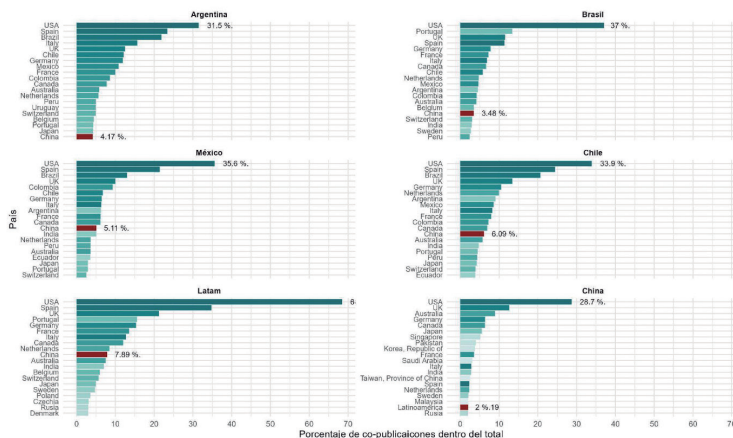
Nota. Elaboración propia en base a OpenAlex.

Desde una perspectiva regional, los datos indican que América Latina en su conjunto no ha logrado traducir su integración económica con China en una relación científica significativa. A nivel agregado, una vez que excluimos la cooperación intrarregional, China ocupa el puesto décimo (10) como socio científico de la región, con un total de 3.739

publicaciones conjuntas en 2023. Esta cifra es pequeña cuando se la compara con los niveles de cooperación que América Latina mantiene con Estados Unidos y Europa. La predominancia de EEUU no puede dejar de señalarse: una vez excluida la cooperación intrarregional, un 68% del total de publicaciones en coautoría internacional de Latinoamérica en 2023 incluyeron a Estados Unidos, lo que representa cerca de 35 mil publicaciones conjuntas, esto es, un orden de magnitud 10 veces superior al de las publicaciones conjuntas con China. Al observar el patrón de cooperación de los países Latinoamericanos considerados individualmente, China se sitúa en posiciones bajas en términos de publicaciones conjuntas: puesto 20 en Argentina, 16 en Brasil, 12 en México y 13 en Chile (ver Figura 10).

Figura 10

Principales países socios en coautorías internacionales, según país (%). Año 2023.



Nota. Elaboración propia en base a OpenAlex.

Para América Latina, este patrón de cooperación científica no es fortuito. Por el contrario, la persistencia de los lazos científicos de América Latina con Estados Unidos y Euro-

pa responde a profundos factores históricos, geográficos, culturales e institucionales que han moldeado las redes de cooperación durante décadas. La proximidad geográfica con Estados Unidos junto con su hegemonía global, combinada con la influencia cultural y académica europea, ha dado lugar a relaciones científicas duraderas que se han reforzado a través de programas de movilidad académica, intercambios de estudiantes y proyectos de investigación conjuntos. Además, la existencia de diversos mecanismos de financiamiento institucionalizados a lo largo de esa trayectoria ha pavimentado estos vínculos, manteniéndolos vigentes incluso en contextos de fuertes cambios en la economía global y en la distribución del poder científico, en los que la influencia occidental ha tenido un retroceso (Tokatlian y Pomeranec, 2024). En el caso de la cooperación científica y académica entre Latinoamérica y China estos mecanismos institucionales son todavía relativamente escasos.

DISCUSIÓN: DESAFÍOS Y PERSPECTIVAS PARA LA COOPERACIÓN CIENTÍFICA ENTRE AMÉRICA LATINA Y CHINA

El análisis de la cooperación científica entre América Latina y China pone de relieve una serie de dinámicas que reflejan tanto las limitaciones estructurales como las oportunidades potenciales en la relación bilateral. A pesar del crecimiento exponencial de los lazos económicos en las últimas dos décadas, la colaboración en ciencia y tecnología sigue siendo débil y desarticulada. Este desajuste entre las esferas económica y científica no sólo plantea interrogantes sobre las prioridades estratégicas de ambas regiones, sino que también sugiere una falta de mecanismos eficaces para impulsar una cooperación más profunda y sostenida en estos ámbitos.

Más allá de los factores históricos y culturales, una hipótesis que puede explicar parte de esta desconexión es una baja presencia de mecanismos de financiamiento específicos para la cooperación científica y tecnológica entre América Latina y China, en comparación con los desarrollados por Estados Unidos y Europa: la relación académica China-América Latina posee aun relativamente pocos mecanismos de cooperación institucionalizados que faciliten el financiamiento de proyectos conjuntos a largo plazo, la movilidad académica o la creación de centros de investigación binacionales. Esta carencia, creemos, puede obedecer en parte a la falta de un marco institucional consolidado que priorice la cooperación en CyT como un eje central de la relación. En línea con esto, en futuras investigaciones nos proponemos indagar, mapear y dimensionar los mecanismos de financiamiento existentes para la cooperación académica y científica entre América Latina y China, como así también indagar cuáles han sido las fuentes de financiamiento principales de las co-publicaciones entre ambas regiones.

La discusión sobre la cooperación científica entre América Latina y China debe también considerar las implicancias más amplias de esta relación desigual. La falta de un vínculo científico robusto puede ser vista como un reflejo de una relación económica que, aunque en continua expansión, sigue siendo asimétrica. China ha capitalizado su posición como principal socio comercial y fuente de inversión en la región, mientras que América Latina ha adoptado un rol predominantemente pasivo, sin una estrategia clara para traducir esta integración económica en una fuerza que potencie su propio desarrollo científico y tecnológico y sin definir áreas prioritarias para esta cooperación. Por ello, en próximas publicaciones también nos abocaremos a analizar

detalladamente las principales áreas del conocimiento en que se realizan las co-publicaciones entre China y Latinoamérica.

De este modo, las líneas de continuación de este trabajo pretenden indagar ¿Cuáles son las principales áreas de la investigación conjunta entre Los países Latinoamericanos y China? ¿cuáles son las áreas estratégicas de investigación en las que la región (y cada país), podrían beneficiarse de la relación científica con China? ¿En qué sectores la región tiene capacidades acumuladas y podría beneficiarse de procesos de transferencia tecnológica? ¿Qué instrumentos institucionales y financieros existen en la actualidad como soporte de esta relación y cuáles podrían desarrollarse en base nuevas instituciones, como un el Banco de los BRICS, o un potencial banco de desarrollo del sur global?

Finalmente, creemos que esta relación asimétrica también puede interpretarse como una oportunidad para repensar las bases de la cooperación entre ambas regiones. La construcción de un vínculo científico más fuerte requeriría no sólo un aumento en los recursos y los mecanismos de financiamiento, sino también una reconfiguración de las agendas estratégicas. Para América Latina, la integración de China en su matriz de cooperación científica podría ofrecer una vía para diversificar sus socios, acceder a nuevas tecnologías y fortalecer sus capacidades de innovación. Desde la perspectiva china, una mayor colaboración con América Latina podría contribuir a diversificar su red de socios internacionales, ampliar su influencia en una región geopolíticamente relevante y fomentar una cooperación Sur-Sur más equilibrada. El desafío, por tanto, radica en la capacidad de ambos actores para superar las barreras existentes y construir una relación mutuamente beneficiosa.

REFERENCIAS

- Adams, J. (2013). The fourth age of research. *Nature*, 497(7451), 557-560.
- Al-Janabi, A. (28 de abril de 2022). *Publish in English or perish*. Chemistry World. <https://www.chemistryworld.com/careers/publish-in-english-or-perish/4014820.article>
- Banco Mundial (2021). *World Development Indicators*. <https://databank.worldbank.org/source/world-development-indicators>
- Bernasconi, A. (2008). Is There a Latin American Model of the University? *Comparative Education Review*, 52(1), 27-52. <https://doi.org/10.1086/524305>
- Bórquez, A. y Bravo, C. (2021). Who are China's strategic economic partners in South America? *Asian Education and Development Studies*, 10(3), 445-456. <https://doi.org/10.1108/AEDS-09-2019-0153>
- Bustelo, S. y Rubiolo, M. F. (2023). *Hoja de ruta para una integración sostenible entre Argentina y China*. Fundar. <http://hdl.handle.net/11336/240930>
- Cao, C., Appelbaum, R. P., Han, X., Parker, R. y Simon, D.F. (2020). *Innovation in China: Challenging the Global Science and Technology System*.
- Comisión Económica para América Latina y el Caribe (2023). *Perspectivas del Comercio Internacional de América Latina y el Caribe 2023. Cambios estructurales y tendencias en el comercio mundial y regional: retos y oportunidades*.
- Chinchilla-Rodríguez, Z., Sugimoto, C. R. y Larivière, V. (2019). Follow the leader: On the relationship between leadership and scholarly impact in international collaborations. *PLOS ONE*, 14(6), e0218309. <https://doi.org/10.1371/journal.pone.0218309>
- Colombo, S. y Angelis, I. D. (2021). La República Popular China y Estados Unidos: revolución científico-tecnológica y disputa

- tecnológica en el siglo XXI. *Revista mexicana de ciencias políticas y sociales*, 66(243), 163–189.
- Consejo de Estado de la República Popular China. (2006). *Plan de Mediano y Largo Plazo para el Desarrollo de la Ciencia y la Tecnología (2006-2020)*.
- Consejo de Estado de la República Popular China. (2021). *Outline of the 14th Five-Year Plan for National Economic and Social Development and Long-Range Objectives Through the Year 2035*.
- Consejo de Estado de la República Popular China. (2024). Informe Sobre la Labor del Gobierno. Presentado el 5 de marzo de 2024 ante la II Sesión de la XIV Asamblea Popular Nacional.
- Didou Aupetit, S. y Gérard, E. (2009). *Fuga de cerebros, movilidad académica, redes científicas: Perspectivas latinoamericanas*. IESALC.
- Dussel Peters, E. (2021). América Latina y el Caribe-China: Más allá de la moda de su análisis socioeconómico. *LASA Forum*, 52(3), 25–29.
- Dussel Peters, E. (2024). Monitor de la infraestructura china en América Latina y el Caribe 2024.
- Ferchen, M. (2011). China–Latin America relations: Long-term boon or short-term boom? *The Chinese Journal of International Politics*, 4(1), 55–86.
- Freeman, C. (1987). *Technology Policy and Economic Performance: Lessons from Japan*. Pinter Publishers.
- Gaida, J., Wong-Leung, J., Robin, S. y Cave, D. (2023). *ASPI's Critical Technology Tracker: The global race for future power*.
- Glänzel, W. y Schubert, A. (2004). Analysing scientific networks through co-authorship. En *Handbook of quantitative science and technology research: The use of publication and patent statistics in studies of S&T systems* (pp. 257–276). Springer Netherlands.
- Girado, G. A. (2017). *¿Cómo hicieron los chinos? Algunas de las causas del gran desarrollo del gigante asiático*. Editorial Astrea.

- Girado, G. A. (2021). *Un mundo made in China: La larga marcha hacia la creación de un nuevo orden mundial*. Capital Intelectual.
- Gu, S. y Lundvall, B. (2006). China's Innovation System and the Move Toward Harmonious Growth and Endogenous Innovation. *Innovation: Management, Policy & Practice*, 8(1), 1–26. <https://doi.org/10.5172/impp.2006.8.1.1>
- Guo, J. (2023). The political economy of China–Latin America relations: the making of a post-boom paradigm. *China International Strategy Review*, 5(1), 113–138
- Harari, Y. N. (2016). *Homo Deus: Breve historia del mañana*. Debate.
- He, D., Tang, F., Chen, T., Luo, X. y Yang, F. (2023). Analysis and thinking on developing evolution of national innovation system. *Bulletin of the Chinese Academy of Sciences*, 38(2), 241–254. <https://doi.org/10.16418/j.issn.1000-3045.20230113002>
- Hirataka, C. y Diegues, A. C. (2023). Notas sobre el Plan Nacional de Inteligencia Artificial de Nueva Generación de China. *Economía, comercio e inversión*, 35.
- Instituto de Estudios de América Latina de la Academia de Ciencias Sociales de China. (2024). *Report on China-Latin American and the Caribbean countries jointly advancing the belt and road development* CASS. Office of the Leading Group for Promoting the Belt and Road Initiative. Institute of Latin American Studies, Chinese Academy of Social Sciences. China Social Sciences Press.
- Lixu, L. (2004). China's higher education reform 1998–2003: A summary. *Asia Pacific education review*, 5, 14–22.
- López, D. y Muñoz, F. (2021). China's trade policy towards Latin America: An analysis of free trade agreements policy. *Asian Education and Development Studies*, 10(3), 399–409. <https://doi.org/10.1108/AEDS-08-2019-0133>

- Lundvall, B.-Å. (Ed.). (1992). *National Systems of Innovation: Towards a Theory of Innovation and Interactive Learning*. Pinter Publishers.
- Lundvall, B. Å., Joseph, K. J., Chaminade, C. y Vang, J. (Eds.). (2011). *Handbook of innovation systems and developing countries: building domestic capabilities in a global setting*. Edward Elgar Publishing
- Luukkonen, T., Persson, O. y Sivertsen, G. (1992). Understanding patterns of international scientific collaboration. *Science, Technology y Human Values*, 17(1), 101–126. <https://doi.org/10.1177/016224399201700106>
- Lyons, E., Colglazier, E. W., Wagner, C. S., Börner, K., Dooley, D. M., Mote, C. D. y Roco, M. C. (2016). How collaborating in international science helps America. *Science & Diplomacy*, 5(2).
- Narin, F., Stevens, K. y Whitlow, E. S. (1991). Scientific co-operation in Europe and the citation of multinationally authored papers. *Scientometrics*, 21, 313–323. <https://doi.org/10.1007/BF02093973>
- National Science Foundation. (2023). Publications Output: U.S. Trends and International Comparisons. *Science and Engineering Indicators 2024* (NSB-2023-33). <https://nces.nsf.gov/pubs/nsb202333/>
- Nelson, R. R. (Ed.). (1993). *National Innovation Systems: A Comparative Analysis*. Oxford University Press
- Mazzucato, M. (2013). *The Entrepreneurial State: Debunking Public vs. Private Sector Myths*. Anthem Press.
- Ma, W. (2007). The flagship university and China's economic reform. En *World Class Worldwide: Transforming Research Universities in Asia and Latin America* (pp. 31–53).
- Mohrman, K. (2008). The emerging global model with Chinese characteristics. *Higher Education Policy*, 21, 29–48
- Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos. (2024). *Main Science and Technology Indicators (MSTI)*.

- Pizzarulli, F. (2024). *Los senderos de desarrollo de la ciencia y tecnología de Argentina y China*. Observatorio Latinoamérica-China, Universidad de Buenos Aires.
- Pizzarulli, F., Conejero, P. y Rabosto, A. (2024). *El estado actual de los sistemas de Ciencia y Tecnología de Argentina y China. Un panorama de sus principales indicadores*. Observatorio Latinoamérica-China, Universidad de Buenos Aires.
- Red de Indicadores de Ciencia y Tecnología. (2024). *Red de Indicadores de Ciencia y Tecnología - Iberoamericana e Interamericana*. <https://www.ricyt.org/>
- Royal Society of London (Ed.). (2011). *Knowledge, networks and nations: Global scientific collaboration in the 21st century*.
- Springer Nature. (2024). *Nature Index 2023*.
- Sugimoto, C. R. y Larivière, V. (2018). *Measuring Research: What Everyone Needs to Know*. Oxford University Press.
- Tokatlian, J. G. y Pomeranec, H. (2024). *Consejos no solicitados sobre política internacional: Conversaciones con Hinde Pomeranec*. Siglo XXI Editores.
- Urdinez, F. y Myers, M. (2024). Regional repository of Chinese investments in Latin America. *ICLAC and Inter-American Dialogue*. <https://iclac.cl/mapa-repositorio-regional-de-inversiones-chinas/>
- Wagner, C. S., Whetsell, T. y Leydesdorff, L. (2016). *Growth of International Cooperation in Science: Revisiting Six Case Studies* (arXiv:1612.07208). arXiv. <https://doi.org/10.48550/arXiv.1612.07208>
- Wagner, C.S. (2018). *The Collaborative Era in Science: Governing the Network*. Palgrave Macmillan.
- Wagner, C.S. y Cai, X. (2022). *Changes in co-publication patterns among China, the European Union (28) and the United States of America, 2016-2021* (arXiv:2202.00453). arXiv. <https://doi.org/10.48550/arXiv.2202.00453>
- Yunxia, Y. y Chen, Y. (2022). Development and assessment of Sino-Latin America and the Caribbean economic and trade

cooperation. En *China's Trade Policy in Latin America: Puzzles, Transformations and Impacts* (pp. 43–62). Springer International Publishing.

Zhou, Y. y Liu, X. (2016). Evolution of Chinese state policies on innovation. En *China as an Innovation Nation* (pp. 33–67).

Zhou, P. y Leydesdorff, L. (2006). The emergence of China as a leading nation in science. *Research Policy*, 35(1), 83–10

*Ideología y estética en la traducción de la obra de los viajeros latinoamericanos en los años 60: China Roja (1965/2020) del poeta chileno Pablo de Rokha**

Ideology and Aesthetics in the Translation of Latin American Travelers' Works in the 1960s: Red China (1965/2020) by Chilean Poet Pablo de Rokha

*Keke Wang***

RESUMEN

En este estudio, se analiza la traducción china del poemario *China Roja* (2020): *Xiangei Beijing de songge* (Himno dedicado a Pekín) (1965) del poeta chileno Pablo de Rokha (1894-1968), que es el fruto de su visita a China bajo la diplomacia cultural del gobierno maoísta durante la Guerra Fría, explorando el contexto de la traducción de la literatura extranjera en China en los años 60 y la publicación del poemario en China. En cuanto al análisis de la traducción, se emplea la teoría de traducción de Lawrence Venuti y Andre Lefevere, primero, discute sobre el título de la versión china; segundo, se estudia la estrategia empleada por el traductor Zhao Jinping, basándose en la teoría de la traducción de

* Este trabajo fue realizado con el apoyo financiero del Consejo de Becas de China (CSC).

** Doctoranda en Estudios Hispánicos (Lengua, Literatura, Historia y Pensamiento), Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Autónoma de Madrid. Además, es Investigadora visitante en la Universidad de Santiago de Chile y en el Núcleo Milenio sobre los Impactos de China en América Latina (ICLAC). <https://orcid.org/0009-0003-4091-5360>. Correo: kekevalpoo@gmail.com

Recibido: 21 de septiembre de 2024. Aceptado: 28 de mayo de 2025.

Metodología de la traducción (2009) de Huang Zhonglian, se evalúa cómo se reflejan las tres dificultades de traducción propuestas por el traductor chino Yan Fu (1854-1921); tercero, se estudian los cambios impuestos por la editorial, debido a la ideología y la censura. Estos cambios reflejan cómo la manipulación de la ideología y la estética poética de los años sesenta influye a la traducción en esta obra única de Pablo de Rokha introducida a China.

Palabras clave: Guerra Fría – Diplomacia cultural – Pablo de Rokha – Traducción – Poesía Chilena.

ABSTRACT

In this study, the Chinese translation of Pablo de Rokha's poetry book *China roja* (2020)—translated as *Xiangei Beijing de songge* (*Hymn Dedicated to Beijing*, 1965)—is analyzed as a product of his visit to China under the cultural diplomacy of the Maoist government during the Cold War. The research focuses on the translation and publication of foreign literature in 1960s China. The study addresses three main aspects of the translation, it applies Lawrence Venuti and Andre Lefevere's translation theory, first, it discusses the interpretation of the Chinese title; second, the translation strategies employed by Zhao Jinping, analyzed through Huang Zhonglian's *Methodology of Translation* (2009), with a focus on the principles rooted in Yan Fu's translation theory; third, the editorial changes influenced by ideology and censorship. These changes reflect how the ideological manipulation and poetic aesthetics of 1960s China shaped the reception and translation of this unique work by Pablo de Rokha.

Keywords: Cold War – Cultural Diplomacy – Pablo de Rokha – Translation – Chilean Poetry.

INTRODUCCIÓN

*“El proceso de traducción, por lo que decía don Pablo, no dejó de tener su lado pintoresco” (Matus, 1968-1969, p.3).
——“Pablo de Rokha”*

Después de la fundación de la República Popular China (RPC) en 1949, en el contexto de la Guerra Fría (1947-1989), resultó difícil para el gobierno chino establecer diplomacias con los países de América Latina. Para romper el bloque encabezado por Estados Unidos, China adoptó una política exterior de alineación con el bloque socialista liderado por la Unión Soviética. Sin embargo, desde finales de los años cincuenta, debido al progresivo deterioro de las relaciones sino-soviéticas, China comenzó a buscar una diplomacia más autónoma. En este contexto, la “diplomacia cultural” se convirtió en una estrategia fundamental y efectiva para obtener influencia internacional.

Durante este período, los partidos comunistas en Latinoamérica se dividieron en dos bandos. En Chile, Pablo Neruda estuvo a favor de la línea soviética, mientras que Pablo de Rokha se aproximó al proyecto maoísta. Pablo de Rokha (1894-1968), seudónimo de Carlos Ignacio Díaz Loyola, fue un poeta chileno vanguardista y ganador del Premio Nacional de Literatura en 1965. Sus ideas marxista-leninistas se reflejan frecuentemente en su obra, debido a su orientación comunista china, se oponía a la línea soviética del Partido Comunista de Chile.

De Rokha fue invitado a visitar China en 1964 por el gobierno de Mao Zedong como parte de la “diplomacia cultural” para atraer a los militantes latinoamericanos del Partido Comunista que apoyaban a China. Un objetivo central de estos viajes era que los viajeros escribieran reportajes o libros de impresiones so-

bre el proyecto revolucionario chino, De Rokha prefirió escribir un poemario que es más adecuado para él (Matus, p.3). Este fue su poemario *China Roja*, cuya traducción china *Xiangei Beijing de songge*¹ (Himno dedicado a Pekín) (1965) incluida veinte poemas y publicada por la Editorial de Escritores en China. La versión original fue finalmente publicada en Chile en 2020 por la Editorial Estrofas del Sur.

Escasas investigaciones se han escrito sobre De Rokha en China, el historiador chileno José Miguel Vidal Kunstmann (2020) en su ensayo investiga sobre este tema sistemáticamente. En el prólogo de *China Roja* (2020), Vidal Kunstmann propuso su opinión sobre las libertades que toma la traducción fueron para atraer o hacer más familiar al lector chino.

Zhao Jinping, traductor del Comité de Relaciones Culturales con el Exterior de la República Popular de China. De la traducción de *China Roja*, se descubre que tiene como condición previa seguir la idea principal del poeta chileno, tanto el traductor, como la editorial hizo algunas modificaciones.

Este artículo introduce, el contexto histórico del viaje de los intelectuales latinoamericanos a China en los años 50 y 70, y luego se enfoca en el viaje de Pablo de Rokha. Las metodologías aplicadas las teorías de traducción de Yan Fu, Lawrence Venuti, Huang Zhonglian y las reflexiones del traductor Zhao de la de Yan Fu. Luego, demuestra el objetivo y el contexto en de *China Roja*, así como el contexto de la traducción de la literatura hispanoamericana, la publicación y divulgación de la poesía de Pablo de Rokha en China y Chile. Después, se aborda la biografía de Zhao, su formación en español, y sus conexiones con la traducción de literatura hispánica. Por último, y lo más

1 A continuación, se escribe como Songge.

relevante, se analiza la estrategia de traducción adoptada por Zhao, así como los efectos semánticos y estéticos derivados, comenzando con una discusión sobre el título de *Songge*; segundo, se exploran las razones y los efectos de los métodos de traducción desarrollados por Zhao; tercero, los cambios realizados por la editorial.

METODOLOGÍA

“Los principios de ‘xin, da, ya’ propuestos por Yan Fu siguen siendo hasta hoy un estándar válido para la traducción literaria”.²
(Zhao, 1989, p.24).

En *Transition, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*, Andre Lefevere (1992) indica que la traducción está influenciada por tres factores principales: la poética, la ideología y el patrocinio. Lawrence Venuti (1994) propone dos enfoques principales de la traducción: la domesticación, que adapta el texto traducido a la lengua meta y sacrifica los elementos culturales del texto original, y la extranjerización, que preserva las particularidades culturales del texto original, destacando la diversidad cultural. En *The Translator’s Invisibility: A History of Translation* (1995), Venuti defiende la extranjerización, proponiendo la idea de la visibilidad del traductor, lo cual protege las culturas marginales frente a la hegemonía cultural occidental. Huang Zhonglian (1965-) en *Metodología de la traducción* (2009) establece dos categorías de la traducción: la traducción completa y la variación en la traducción. Respecto a la poética, Zhao fue influenciado por la teoría clásica de traducción china: las “tres dificultades de traducción” (Yishi sannan) que propuso Yan Fu (1894-1921).

2 Traducción personal.

Yan Fu, maestro de la traducción china moderna, el primero que introduce sistemáticamente los pensamientos, las culturas y los sistemas occidentales a China; ha traducido obras como *Evolución y ética* (1897) de Thomas Henry Huxley, *La riqueza de las naciones* (1901) de Adam Smith, *El espíritu de las leyes* (1904-1909) de Montesquieu, entre otras.

El “Prólogo a la traducción china de *Evolution, Ethics and Other Essays*, de T.H. Huxley” es considerado el inicio de la base de la teoría de la traducción china, en el que Yan Fu propone tres dificultades de la traducción: “fidelidad (*xin*) al texto original, comprensibilidad (*da*) para el lector y elegancia (*ya*) o redacción en los términos retóricos más adecuados (*ya*) [...] Lograr la fidelidad es ya, de por sí, bastante difícil; pero una traducción fiel que no sea comprensible no es tal traducción, pues, carece del requisito imprescindible de la comprensibilidad [...] el traductor no debe limitarse a la fidelidad y la comprensibilidad: también debe buscar la retoricidad.” (Yan, Ramírez (tra.), 1998, pp. 121-122). Esta teoría ha tenido gran influencia y causado más polémica en la traducción en China, sirviendo de guía teórica para traductores y como la base para la investigación de la teoría de la traducción (Zhang, 2018, pp. 2, 6).

Es pertinente emplear “*xin da ya*” para analizar la traducción de Zhao, en el artículo “Mis reflexiones sobre la traducción de *El poema de mío Cid*”, Zhao expresa su acuerdo y opinión sobre la teoría de Yan Fu, se exponen sus ideas principales: La fidelidad del texto (*xin*) implica captar el espíritu general y el significado implícito del texto original, evitando traducciones literales que puedan generar malentendidos y afectar la coherencia (Zhao, 1989, p. 24). Zhao señala: “El significado de una misma palabra puede variar según el contexto y la situación. En este sentido, no es suficiente depender exclusivamente del diccionario; se requiere un análisis cuidadoso y meticuloso” (p. 25), ahondando en los

conceptos de *da* (expresividad) y *ya* (elegancia). Para lograr la expresividad, la traducción debe ser clara, comprensible y acorde con los hábitos lingüísticos del idioma meta. En cuanto a *ya*, Zhao comenta “Una buena traducción literaria es una recreación artística integral” (p. 25), subrayando la importancia de captar el espíritu general de la obra, transmitir su esencia y armonizar ritmo y belleza.

Además, Zhao Jinping reflexiona sobre las limitaciones de los estándares. Sobre *ya*: La elegancia no debe forzarse si no está presente en el texto original. Sobre *xin* (fidelidad) y *da* (fluidez): La traducción no debe inventar claridad si el texto original es ambiguo; en su lugar, se pueden añadir notas explicativas. Además, Zhao sostiene que el estilo lingüístico debe reflejar el texto original, preservando sus características extranjeras, como costumbres, lengua y religión (p. 26).

Yan Fu (1998) propone que el traductor debe “fundir su alma, el espíritu y la razón natural del original” (p.122). Zhao (1989) coincide: “Si el traductor no penetra en el espíritu y significado interno [...] resultará una traducción errónea” (p. 25). Estas comparaciones evidencian la influencia de Yan Fu en la práctica de traducción de Zhao.

CONTEXTO HISTÓRICO Y EL VIAJE

En los primeros diez años de la nueva China, se adoptó una estrategia de “un flujo constante y un avance constante” en las relaciones con América Latina. La política básica que el primer ministro (1954-1976) y ministro de Asuntos Exteriores (1949-1958) Zhou Enlai (1898-1976) estableció para los intercambios con los países latinoamericanos fue: “Desarrollar activamente la diplomacia popular, buscar establecer vínculos amistosos y promover intercambios culturales y económicos, avanzando

gradualmente hacia el establecimiento de relaciones diplomáticas.” (Huang, 2004, pp. 51–52), los intercambios culturales y económicos fueron las dos principales formas de diplomacia no gubernamental.

La relación entre China y América Latina estuvo marcada por una percepción de cercanía derivada de su identidad compartida como países del Tercer Mundo, su pasado colonial y su compromiso con la revolución social (Montt, 2010, p. 62). La diplomacia cultural era especialmente adecuada para China en su relación con América Latina, que puede impresionar a todo tipo de personas en esta región que siempre ha estado controlada por Estados Unidos y con la que aún no ha tenido contactos políticos y económicos significativos (Ratliff, 1976).

Después del establecimiento de la República Popular, China no sería una utopía que satisface la estética de *Chinoiserie*³, sino que comenzó a aparecer en las expectativas de la sociedad política occidental, convirtiéndose en una utopía realista, un ejemplo para la sociedad occidental, los visitantes venían a la Nueva China como peregrinos políticos (Hollander, 1989). Especialmente para los intelectuales, influidos por una visión antiestadounidense, la idea de su superioridad cultural y espiritual de sus sociedades sobre el “materialismo” norteamericano, fueron particularmente receptivos a la influencia china. (Ratliff, 1969, p. 57).

La visita de los chilenos desempeñó un papel importante para impulsar el intercambio cultural entre ambos países. En Sudamérica, Chile fue el primer país en establecer relaciones diplomáticas con la República Popular China, firmar acuerdos comerciales, establecer grupos de amistad, recibir estudiantes

3 Es un estilo artístico europeo inspirado desde el arte y cultura de China y otros países asiáticos durante los siglos XVII y XVIII.

chinos y aceptar personal diplomático chino. En 1952, se fundó el Instituto Chileno Chino de Cultura por Neruda, José Venturelli y Salvador Allende, lo que promovió el intercambio cultural, además la visita de los chilenos a China (Montt Strabucchi, 2014, p. 3031).

La visita de los latinoamericanos formó parte de la diplomacia cultural en China, todas las actividades requerían la aprobación y apoyo del gobierno. En Chile, es un acto no-gubernamental. La visita del poeta chileno Pablo de Rokha siguió esta misma línea. En abril de 1964, a sus 70 años, acompañado por su hijo, Pablo Díaz Anabalón (1930-1968), fue invitado por la Asociación Amistad Chino-latinoamericana, como planteaba, el poeta iba a quedarse en China por dos meses (Matus, p. 6) participó en la actividad del Día internacional de los trabajadores el 1 de mayo; después, debido a que De Rokha necesita más tiempo para escribir, su estancia se prorrogaba hasta principios de octubre.

El viaje de Pablo de Rokha a China fue financiado por el gobierno chino y le brindó un alto grado de recepción. En el informe que anota los chinos⁴ se indica que podría plantearse una entrevista con el presidente Mao o el primer ministro Zhou, como una característica de la diplomacia cultural, aunque finalmente, no se realizó, por lo que en ninguna noticia o poema se mencionó. Además, en China, se le dio mucha importancia a la visita de los chilenos, según Teng Wei (2011), antes de la visita de los escritores a China en los años 50 y 60, se presentaron sus biografías y se tradujeron sus obras para darles la bienvenida; tras su partida, muchos publicaron obras en alabanza de la China socialista, algunas de las cuales fueron traducidos a chino (p. 8).

La visita de Pablo de Rokha a China cumplió el objetivo de profundizar los lazos culturales con América Latina, especial-

4 A continuación, se escribe como “el informe”.

mente con el Partido Comunista prochino en Chile, mientras que el poeta podría observar este nuevo país socialista con sus propios ojos.

EL TRADUCTOR ZHAO JINPING Y SU FORMACIÓN

En enero de 1953, mandado por el ministro Zhou Enlai, aconsejado por José Venturelli (1922-1988) (Lou, 2020, p. 10), el Ministro de Exteriores estableció un grupo de enseñanza de castellano en el Instituto de Estudios Extranjeros de Beijing, donde veinticuatro estudiantes, elegidos desde la Escuela de cuadros militares del este, comenzaron la clase en marzo del mismo año⁵, fueron los primeros estudiantes chinos de español en China, Teng comenta: “esto demuestra que la postura política del primer grupo de estudiantes españoles es muy clara” (Teng, 2011, pp. 15–16).

En la década de 1960 no se enfatizaba el individualismo, en estas colecciones de poesía no se encuentra biografías del traductor, solo su nombre, según la información en una página de biografía, Zhao Jinping nació en Xuzhou, una ciudad de la provincia de Jiangsu que se encuentra en el este de China. En 1950, respondió al llamado “Resistir a Estados Unidos y ayudar a Corea”⁶ del Partido Comunista de China y se alistó en el ejército por la Guerra de Corea (1950-1953), luego ingresó a la Escuela de cuadros militares. Es muy probablemente que Zhao fue uno de los primeros que estudiaron castellano en China.

Como muchos traductores de español de los años 50 y 60, Zhao no recibió formación profesional de traducción literaria,

5 Veinte estudiantes fueron elegidos desde los estudiantes que estudiaba inglés y francés (Huang, 2004, p.24), según la biografía, Zhao estudiaba inglés y español, fue uno de estos veinte.

6 Internacionalmente, lo denomina “Intervención china en la Guerra de Corea”.

los estudiantes de lengua española fueron destinados para relaciones exteriores y nunca se especializaron en la traducción y literatura, tampoco había instituciones chinas especializadas en estas. Finalmente, esa generación se convirtió en la columna vertebral de la traducción de la literatura latinoamericana tras la Revolución Cultural (Teng, p. 17).

Zhao se graduó en 1956 tras tres años estudiando español, su graduación previa es por la falta de traductores de español, se desempeñó como Comité de Relaciones Culturales con el Exterior de China, fue intérprete para el Comité Central del Partido Comunista y líderes nacionales en importantes actividades de asuntos exteriores; posteriormente, revisor de traducción y representante del director del Departamento de Marketing de la Agencia de Viajes Internacionales de China, consejero de la Asociación de Traductores de China. Su carrera muestra el reconocimiento de su habilidad en español.

Zhao es uno de los traductores más importantes de español entre los años 60 y 80 en China, y uno de los primeros que domina esta lengua (Lou, p. 11), sus traducciones son principalmente poemarios de los poetas latinos que visitaban China en los años 60, y posiblemente sea esa la razón por la que fue mandado para ser intérprete y traductor de Pablo de Rokha. Los traductores de español en aquel entonces servían especialmente para el intercambio con América Latina, sin contacto con España debido a la dictadura de Francisco Franco (1936-1975). Una excepción fue en 1959, se publicó la traducción de la *Antología poética de Alberti*, de Rafael Alberti (1902-1999), quien visitó China en 1957 durante su exilio en Argentina, dicha traducción realizada bajo el seudónimo de Zhao: Tuo Sheng.

Todas las obras de traducciones de Zhao en los años 60 fueron publicadas por la Editorial de escritores, órgano oficial

de la Asociación de Escritores de China. En 1964, se publicaron tres poemarios con traducción de Zhao, son obras que describen China o vinculadas con el tema de la lucha contra el imperialismo y el feudalismo: *Soldados de la Aurora* (1964) del poeta paraguayo Elvio Romero (1926-2004), *Por esta libertad* (1964) del poeta cubano Fayad Jamís (1930-1988), *Manos del pueblo chino y otros poemas* (1964) del poeta cubano Félix Pita Rodríguez (1909-1990), todos los poetas viajaron a China en los años 60.

Más adelante, durante la Revolución Cultural (1966-1976)⁷, Zhao fue enviado al campo por su identidad de intelectual por el Movimiento de Subir a las Montañas y Bajar al Campo⁸ (Zhao, 1989, p.24), desde los años 80, se reinició la publicación de su poemario, *El talar* (1982) del escritor argentino de Bernardo Kordon (1915-2002) quien visitaba China en 1957. Además, Zhao fue co-editor y traductor de *Cien canciones de Latinoamérica* (1983) y *Canciones de España* (1988).

Destaca su traducción de *El poema de Mío Cid* (1982), que en el artículo (1989) detallando como gracias a la insistencia de Zhao, especialmente guarda los materiales relacionados durante la Revolución Cultural, este libro podría ser introducido y publicado en China por primera vez. En 1983, Zhao recibió una carta del jefe de la Casa Real de España, en nombre de Su Majestad, expresa sus agradecimientos por la traducción del poemario (Zhao, 1989, p.24). La reedición implica el reconocimiento de la calidad de su traducción, en 1994, la misma editorial publicó su segunda edición, y fue publicado por la editorial Laureate Book en Taipei en 1993.

7 La Gran Revolución Cultural Proletaria, un movimiento político y social entre 1966 a 1976.

8 Un movimiento entre 1950 y 1978, en el que el gobierno envió a millones de jóvenes intelectuales urbanos (zhiquing) al campo para su reeducación por los campesinos pobres y medios bajos.

SONGGE Y CHINA ROJA

En cuanto al contexto y el objetivo de escribir poesía sobre China, según el informe, De Rokha expresó que el propósito de su visita a China era demostrar su apoyo al país e introducirla a los lectores latinoamericanos. Además, expresó su deseo de publicar estos poemas tanto en chino como en castellano, combatiendo las calumnias hacia China y defendiendo su imagen (Informe, p. 1). De Rokha afirmó: “Quería usar mis ojos sensibles para reflejar la realidad de China y, a través de mis poemas, elevar el estatus de la China Popular a la altura que se merece, para luchar contra sus enemigos” (Informe, p. 9).

De Rokha destacó que consideraba *China Roja* es la más importante de su vida y posiblemente la última, también describió el debate que tuvo con Neruda, quien había escrito recientemente un poema en alabanza a URSS, De Rokha confesó que “Quería escribir este largo poema para luchar contra él cara a cara, y no era algo personal, pero las circunstancias me obligaban a hacerlo” (Informe, p. 6).

En los años 50 y 70, impulsado por razones políticas, por primera vez, China introduce la literatura latinoamericana a gran escala, donde se ha publicado más de 600 mil ejemplares. Tras la Revolución Cubana, China estrechó vínculos con América Latina, especialmente entre 1959 y 1964, periodo marcado por el acercamiento diplomático entre China y Cuba. Se trata de un auge de la traducción de la literatura latinoamericana, aunque las obras introducidas son altamente politizadas (Teng, pp. 1, 18).

En aquel entonces, la traducción literaria servía a la ideología del país, la introducción de la literatura latinoamericana es para expandir sus relaciones con América Latina. En China, la literatura latinoamericana era vista como revolucionaria,

centrada en temas antiimperialistas y anticoloniales, ignorando su carácter literario (Teng, p. 3). En los años 60, casi cada dos semanas se publicaba un libro sobre la China de Mao (Sperber, 1970, p. 6), entre ellos *China Roja*.

La publicación de la poesía de De Rokha en China es principalmente la que escribió en China, se publicaron poemas sueltos en la prensa y el poemario reseñado, en chino solamente. Estas publicaciones fueron dirigidas por instituciones culturales oficiales. La divulgación del poemario *Songge* se realiza por la cadena de las librerías Xinhua, fundada en 1937 por el Partido Comunista, que después de la transformación socialista⁹, la distribución de nuevos títulos quedó a cargo exclusivamente de ellas. La publicación de los poemas de De Rokha proviene casi en su totalidad del poemario *China Roja*, y su difusión se lleva a cabo a través de los periódicos y revistas oficiales de China.

Los poemas publicados en la prensa son: “Gente y calles de Pekín”, “Alegria Pekinesa”, “A Anshan, capital del acero”, “Denuncio del asalto imperialista Yanqui”, publicados durante la estancia del vate en China. Tras su salida, en diciembre de 1964, la revista oficial *Literatura universal* incluyó “Carta abierta al Imperialismo Norteamericano”, poema ausente en *China Roja*, De Rokha planeaba publicarlo en Francia y Checoslovaquia antes de las elecciones presidenciales de Chile (Informe, p.78). En febrero de 1965, se publicó “Las Comunas Populares” en *Diario del Pueblo*. Según el informe, De Rokha mostraba gran interés en la publicación de sus poemas en periódicos chinos, debido a su deseo de influencia y a su situación económica (P.41).

Pablo de Rokha se alegró de que sus poemas pudieran llegar a un amplio público chino (Matus, p. 6). El 6 de julio, al visitar

9 Transformación socialista (1953-1956) de la propiedad privada en agricultura, industria artesanal, industria y comercio en China.

el Centro Cultural de los Trabajadores del Este de Shanghai, le agrada que el grupo de obreros le recite “*Gentes y calle de Pekín*” y otro poema dedicado a él. Hasta la llegada del poeta chileno Gonzalo Rojas (1916-2011) como el consejero cultural del gobierno de Salvador Allende en China en 1971, le contaron que el poema “*Gran oda secular al río Yangtsé*” (ausente en *Songge*) se transmitía por la radio (Guerrero, 2014, E12).

En la “*Nota del traductor*” que añadió Zhao en el final de, refuerza la resonancia ideológica que perfiló a De Rokha que “apoya la lucha del pueblo chino contra el imperialismo y el revisionismo, elogia el fruto de la construcción del socialismo, canta al gran presidente Mao.” (p. 85) Zhao también menciona la publicación de “*Canto de fuego a China Popular*” en *La Multitud* (1963), “elogia la revolución socialista de nuestro país.” (p. 85) palabras que acerca a este poeta chileno al pueblo chino. Asimismo, destaca su identidad política como la presidencia de la Casa de América, prestigiada corporación cultural de los comunistas chilenos y la del Sindicato Profesional de Escritores de Chile.

La portada de *Songge* combina elementos de modernización y antigüedad de la cultura china, yuxtaponiendo de edificios antiguos y modernos junto a globos ascendentes. El título, en caracteres rojos, incluye la frase “escrito por Pablo de Rokha” en chino, pero omite la mención explícitamente su nacionalidad chilena entre comillas, como era común en otros libros de la época, mientras que en los periódicos sí menciona la nacionalidad. Además, la portada carece de elementos que remitan a Chile, igual como otro poemario escrito sobre China, *La mano de los chinos* (1964) de Félix Pita, esta obra utiliza exclusivamente elementos de estilo chino. En contraste, otros poemarios traducidos por Zhao en 1964 que no se dedica a China especialmente, como *Soldados de la Aurora* y *Por esta*

Libertad, presentan elementos exóticos para el público chino, como soldados latinoamericanos armados y árboles de coco que evocan la identidad cubana. Por la Revolución Cultural de China, desde 1965, se dejó la traducción de la literatura latinoamericana, *Songge* fue uno de los últimos. Desde marzo de 1966 y hasta noviembre de 1971, no se ha publicado ninguna otra obra de traducción de literatura extranjera en China (Ma, 2003).

En Chile, en la segunda página de *Mundo a mundo: epopeya popular realista: estadio primero Francia* (1966), publicado por Multitud, aparece un recorte del poema “A Anshan, Capital del Acero” (Zhi gangdu - Anshan) en chino, que fue cortado del *Diario Anshan*. Este recorte se presenta como un collage con otras publicaciones sobre De Rokha en periódicos, acompañado de una foto del vate junto con tres chinos, incluido el intérprete Zhao Jinping. Se desconoce la existencia del libro *Songge* hasta medio siglo después, en 2014, el periódico *El Mercurio* lo describió como “un libro perdido”, aunque conservaba la copia de *China Roja*, Naín Nómez, académico y especialista de De Rokha, decidió no publicarlo considerando que “sus méritos eran menores” y que De Rokha tampoco parecía gustarle (*Mercurio*, 2014, E8). En 2020, se logró la publicación de *China Roja*, gracias al trabajo colaborativo del escritor Alejandro Lavquén y el historiador Vidal Kuntsmann. Según la noticia de Patricia Tagle de Rokha, nieta del vate, después de su visita en China en noviembre de 2023, una nueva edición bilingüe de *China Roja* pronto verá la luz.

REFLEXIONES SOBRE LA TRADUCCIÓN DE *SONGGE*

En 2014, en entrevista con *El Mercurio*, Alejandro Lavquén expresó su idea de publicar una edición bilingüe que incluyera la traducción castellana de *Songge*, señalando que “mostrará una aproximación de cómo los chinos leen a De

Rokha”: “Veo lo que el traductor tomó, lo que dejó, y lo que recreó” (2014, E12). En el artículo “‘China roja’ de Pablo de Rokha II”, Lavquén comentó: “nos damos cuenta que el traductor chino se tomó ciertas licencias en cuanto al uso de algunas palabras y analogías usadas por De Rokha cuando lo tradujo” (2014), palabras demuestran el interés de analizar la traducción china de la obra rokhiana. Cabe señalar que la traducción al castellano del poema “Alegría Pekinesa”, basada en *Songge* y realizada por Lavquén y Vidal Kuntsmann, fue incluida en la *Antología de las obras completas de Pablo de Rokha* (2015) publicada por la editorial Pehuén.

La traducción de Zhao fue directa desde castellano; en China, durante las décadas de 50 y 60, aproximadamente la mitad de las publicaciones en castellano y portugués fueron traducidas directamente de sus lenguas originales. (Teng, p. 2) Dada la traducción se denota que Zhao es también un poeta, como anota De Rokha, “escritor y traductor de gran prestigio” (2020, p. 66) en el poema “Epopeya y odisea de la Gran Marcha” de *China Roja*.

En términos de estilo, la traducción de Zhao se aproxima más al concepto de “domesticación” de Venuti. *Songge* (1965) parece un libro escrito por un chino, sin mucha huella de traducción, aunque a través del contenido, se percibe que el autor es un chileno conocedor de la revolución y cultura chinas; el traductor realizó muchos esfuerzos para adaptar los versos a las características del texto de los años sesenta.

Siendo el intérprete del viaje y el traductor de la poesía de De Rokha, Zhao consultó al poeta primordialmente y realizó la traducción durante el viaje, algunos poemas fueron rápidamente publicados en los periódicos. Matus anota que el intérprete consulta por la interpretación de sintaxis, el poeta le responde que

“Yo tengo mi propia Gramática, que seguramente no coincide nada con la que aprendió usted.” (Matus, p.6). Esto refleja la dedicación de Zhao a la gramática: “El traductor chino, como todos los chinos hablantes de español, era un experto gramático, se desconcertaba ante la muchas veces caprichosa sintaxis de don Pablo.” (Matus, p. 6)

EL TÍTULO DEL LIBRO

El título de la traducción china de este poemario, *Xiangei beijing de songge* (1965), que, la traducción “más rokhiana” de Vidal y Lavquén es “Canto dado como ofrenda a Pekín” (Lavquén, 2020, p. 11), donde el título proviene del poema “Himno rojo a Pekín”. El primer poema del poemario es “Gentes y calles de Pekín”, en el colofón de *Songge* se encuentra escrito en pequeñas letras en castellano: “Alegría pekinesa y otros poemas”, atribuido posiblemente a una idea de Zhao. La portada del manuscrito se puede observar en la Figura 1.

Figura 1: Portada del manuscrito original tipografiado.



Nota. Foto extraída desde *China roja* (2020, p. 41).

Sobre la traducción del título, primero, se puede argumentar que la traducción de *Xiangei beijing de songge* (“Himno a Pekín”) refleja de manera cercana la idea original del poeta durante su estancia en China. En la portada del poemario, alrededor del manuscrito titulado “CHINA ROJA” en mayúscula, aparece mecanografía y tachada la frase “Canciones a la China inmensa”, Lavquén (2014) señala que “CHINA ROJA” corresponde al manuscrito original del poeta. Es posible que, De Rokha inicialmente concibiera la idea como “Canciones a la China inmensa”, luego optara por “China Roja”. Sin embargo, al discutir con el traductor, el título del poemario quedó como “Canciones a la China inmensa”.

Pekín, la capital china, desempeña un papel político fundamental y simboliza los logros de la revolución china, al leer “Cantos a Pekín”, se entiende que en realidad es “Cantos a China”, especialmente al gobierno comunista. De Rokha tiene la intención de publicar el libro *Mundo a Mundo, Paris, Moscú, Pekín*, donde también emplea “Pekín” para referirse a China en una previsible sinécdoque. Según el informe, De Rokha, enfatizó que su objetivo principal en China fue redactar la segunda parte del poema largo *Canto de fuego a China popular* (1963), cuya primera parte fue publicada en su revista *Multitud*, con una presencia de la imagen engrandecida del presidente Mao. Según el plan del poeta, en la segunda parte iba a escribir la construcción del socialismo, titulada “La épica de la construcción del socialismo en China” para mostrar la situación de China cuando vuelva a Chile: “Lee por favor, este es China Popular” (Informe, p.11), mientras que la tercera parte se compondría por el futuro de China. Aunque al final, resulta un poemario con poemas de distintas longitudes, según su autoentrevista, “están escritos en el lenguaje social de los amplios mundos del mundo.” (hacia 1965, p.4). El título de “Canto dado como ofrenda a Pekín” parece más apropiado como una sección de

Canto de fuego a China popular, fue el intérprete, quien recibió directamente las ideas del poeta y tuvo en mente que el título principal sería un “canto”.

Segundo, el término “China Roja” fue utilizado principalmente por los extranjeros, ya que es poco común en las publicaciones nacionales, donde se prefería autodenominaciones como “China socialista” o “nueva China”. Entonces, si el título se cambió a *China Roja* por *De Rokha en China*, para un libro destinado a lectores chinos, finalmente el título proviene de un poema de este libro: “Himno rojo a Pekín”, omitiendo el color “rojo”.

Tercero, “Canto dado como ofrenda a Pekín”, igual como el poema “Canción de pasión a Shanghái”, en *Songge*, se traduce como “Xiangei Shanghai de reqing zhi ge” en *Songge*, que significa “Canto de pasión dado como ofrenda a Shanghái”, el traductor añade “xiangei” (“ofrendar” o “brindar”), encarna la amabilidad de Pablo de Rokha, esta elección léxica reafirma el logro de la revolución socialista desde la perspectiva de un poeta latinoamericano, que es lo que necesita la diplomacia cultural.

TRADUCCIÓN COMPLETA Y VARIACIÓN EN LA TRADUCCIÓN

Partiendo de la premisa de perseguir la equivalencia semántica y mantener el espíritu de la obra original, Zhao utilizó ciertas técnicas de traducción, pero también se tomó libertades relativas, esto refleja la subjetividad del traductor. El lector es un factor importante en la manipulación del traductor, que estaría basada en la teoría de la recepción. Los cambios de Zhao respondieron a las expectativas de los lectores chinos y a la ideología de la época.

Huang Zhonglian definió “la traducción completa” como una actividad que transforma información cultural entre las

lenguas A y B para lograr un estilo similar; su núcleo es convertir el contenido, cambiando la forma. Combina traducción literal y libre, buscando la máxima similitud con el texto original (2009, p.3). En este apartado, se habla sobre la amplificación de la traducción en el aspecto de la traducción completa. Huang define la amplificación como un método de traducción completa que añade unidades lingüísticas necesarias a la traducción del texto original según la lógica, la sintaxis y la retórica; las unidades lingüísticas adicionales incluyen palabras, frases y cláusulas, ordenadas según la frecuencia del uso (2009, p. 42). En *Songge* es común la amplificación retórica; a continuación, se analizan un caso representativo de esta: la repetición de palabras. Leemos la última estrofa del poema “Las Comunas Populares”:

Versión de China Roja

Saludo en las Comunas Populares
a la Gran China Popular, que aleja
la amenaza exterior y las catástrofes
de la naturaleza (2020, p. 46).

Traducción al español de la versión de Songge

En la tierra de las Comunas Populares,
saludo a la China Popular,
a la que alejó la amenaza exterior y las
catástrofes de la naturaleza hace mucho tiempo
¡Saludo a la China Popular! (1965, p. 9).

Huang propuso que “es común la repetición de palabra y sílaba en chino, esta tiene el objetivo de que las frases traducidas sean bien proporcionadas y completas, las expresiones claras y específicas” (p.49). En la versión de *China Roja*, “la Gran China Popular” es el objeto del verbo “saluda” y el sujeto de “aleja” gracias al pronombre relativo “que”. En chino no tiene este uso, por lo que al final de esta estrofa, la versión china repite el objeto anterior, que es “la China Popular” para terminarla, y añade un

signo de exclamación, con el que el significado sería más completo e imponente. Este cambio de punto a exclamación y la repetición de expresiones cortas corresponde al estilo de la propaganda basada en consignas de la China de los años 60; mediante un lenguaje breve y contundente, las consignas fueron clave en la movilización social, es a lo que los lectores se acostumbran.

La repetición de “Saludo a la China Popular” se corresponden musicalmente y forman un ritmo, constituyen la estética fonética del poema (yinmei) que propone el traductor chino Xu Yuanchong (1984) y profundizan la impresión del contenido a los lectores. Esto coincide con la opinión de Yan Fu: “el estilo y la forma han de adaptarse a las convenciones del lector” (p. 118). Como se ve en este ejemplo, el traductor añadió unidades lingüísticas apropiadas, debido a la necesidad expresiva o retórica de la lengua traducida, además, por el énfasis ante la emoción expresada, se corresponde con el requisito de la expresividad (*da*) y la elegancia (*ya*).

Huang definió la variación en la traducción como el proceso interlingüístico que adapta una obra según las necesidades de los lectores en determinadas condiciones (2009, p. 3). La variación en *Songge* es principalmente la traducción alterada, “que introduce algún cambio al contenido, la forma y estilo de la lengua original para adaptarse al contexto político y cultura del país o lector” (p.3).

A continuación, analizamos casos de traducción alterada a través de los casos de cambio de imagen. Estos se observan en la traducción de “Visiones de Hanchow”, especialmente en el concepto de “dios”, que es diferente a los ojos de los chinos y de los occidentales, la función de las indicaciones lingüísticas también es distinta; asimismo, cabe mencionar la identidad del miembro del Partido Comunista del traductor como ateo y su trabajo en el Comité de Relación Cultural Exterior, posiblemente

quería evitar la mención del tema de la religión, un punto que acerca a la idea de ser comprensible (*da*) para el lector y verifica lo que propuso Huang: la traducción alterada está influenciada por los contextos políticos y culturales, que limitan al traductor en función de la publicación y distribución de la obra (p. 199). La siguiente estrofa de “Visiones de Hanchow” muestra un ejemplo de esta modificación.

Versión de China Roja

Como los dioses mueren con los hombres
que los crean, tus dioses ya murieron,
Hanchow, pero tú mismo eres dios-hombre,
y dios-pueblo inmortal de tus regiones
sobrepajando viejos dioses muertos.
(2020, p. 54)

Traducción al español de Songge

Como los dioses mueren con los hombres que los crean
Ah, Hanchow, tus dioses e inmortales ya murieron
pero tú, eres paraíso terrenal
el paraíso terrenal inmortal del pueblo
sobrepajando viejos paraísos ya muertos

Se despliegan, a continuación, las variaciones de “dios”:

Versión de <i>China Roja</i>	Versión de pinyin de <i>Songge</i>	Traducción al español de <i>Songge</i>
los dioses	shàngdì	Dios
tus dioses	nǐ de zhùshén zhòngxiān	tus dioses e inmortales
dios-hombre	rénjiān de xiānjìng	paraíso terrenal
dios-pueblo inmortal	rénmín de bùxiū de xiānjìng	paraíso terrenal del pueblo
viejos dioses muertos	zāo yì sǐwáng de jiù tiāntáng	viejos paraísos ya muertos

Como muestra la tabla, las primeras dos traducciones de la palabra “dios” mantienen el significado original; pero las últimas tres “dios-hombre”, “dios-pueblo inmortal”, “viejos dioses muertos” se traducen como “paraíso terrenal”, “paraíso terrenal del pueblo” y “viejos paraísos ya muertos”, cambiando el concepto de “dios” por la tierra o el paraíso como un entorno general.

En el tercer verso, De Rokha quería personificar la ciudad Hanchow como “dios-hombre”. Si se tradujera literalmente como “rén shén”, tiene tres significados: 1) un término de acupuntura tradicional, 2) los seres humanos y dioses celestiales, 3) el espíritu de los antepasados. La traducción de Zhao, “paraíso terrenal”, que significa un lugar de paisaje maravilloso, parece más adecuada. La traducción del cuarto verso “el paraíso terrenal inmortal del pueblo” mantiene el mismo sentido. En el quinto verso, se trata de una modificación lógica, la ciudad Hanchow está considerada como “paraíso en el mundo humano”, el traductor aplicó esta idea al traducir “viejos dioses muertos” como “viejos paraísos”, estableciendo una comparación con la actualidad.

Como se desprende el cambio de imagen en “Visiones de Hanchow”, Zhao introduce algunos cambios en el contenido de la frase para una traducción más legible y aceptable para el lector; resulta una expresión más fuerte, o bien también pesan razones políticas para elegir un tratamiento más adecuado, cumpliendo las normas de la expresividad y la elegancia.

MODIFICACIONES POR LA EDITORIAL

El patrocinador es un factor fundamental que manipula la traducción (Lefevere, 1992, p. 12). El gobierno chino financió el viaje de De Rokha, lo que resalta el poder de las palabras

de la editorial china. En esta sección, analizamos los cambios impuestos por el editor, como “Canción de pasión a Shanghái” publicada por un periódico local de Shanghai y “Calles y gentes de Pekín” publicada por el *Diario del Pueblo*. En consecuencia, se va a discutir el consejo que dio la editorial en comparación con *China Roja* (2020), este análisis se centrará en la motivación editorial y no se discutirá dentro de las teorías de Huang o Yan, sino en el marco teórico de Lawrence Venuti sobre traducción y cultura.

Según el informe, el poema “Canción de pasión a Shanghái”, un poema largo publicado en *Diario Wenhui*, obtuvo ciertos cambios, lo cual se refleja en *Songge* (1965), aunque en *China Roja* (2020) se mantiene como antes. El comentario fue solicitado por la editorial del periódico. Los chinos consideran que la comunicación con el poeta sobre este asunto es fluida, la actitud del poeta chileno es humilde y acepta los cambios indicados.

La intención del cambio de la editorial puede entenderse desde dos perspectivas: el contexto político e ideológico, y la precisión lingüística. La mayoría de los cambios responden al primer caso, como en la séptima estrofa: “[...] La Internacional/ de entre acciones heroicas dedujo su camino, / y dirigió los ojos hacia la libertad/de vivir, amar y crear.” donde modifica “La Internacional” (Disan guoji) a “Pioneros de la nación” (Minzu xianqu zhe), se refiere a “La Internacional Comunista” o la “III Internacional”, fundada en 1919 en Moscú, con el objetivo de impulsar una revolución global de la clase trabajadora. Según Vidal en la introducción de *China Roja* (p.28), esto hace la referencia más cercana a los lectores chinos. Planteamos que debido a la Ruptura sino-soviética, la editorial prefirió evitar la referencia a la URSS y optó por “Pioneros de la nación” para aludir a la lucha contra el colonialismo y la independencia nacional en Shanghái.

En la undécima estrofa, la frase “La garra comercial de ultramar” fue sustituida por “La garra comercial del pirata”, este cambio refleja un tono más fuerte y negativo, apelando a los lectores. El primer acuerdo comercial, principal forma de diplomacia no gubernamental, entre China y América Latina fue realizado con Chile, sobre el cobre y el salitre en 1961 (Huang, p.21), refleja el apoyo chino a los intercambios comerciales.

El poema corto “Calles y gentes de Pekín”, lidera ambos poemarios; en comparación con el borrador de Zhao, los cambios que sugirió la editorial podrían entenderse como ajuste a la ideología política y cierta censura, así como una modificación para ajustarse mejor a la cultura y el lenguaje chino. En los primeros dos versos:

Versión de China Roja

A esta marea enorme de rostros que parecen
banderas y fusiles y capullos (p.43)

Traducción al español de la versión de Songge

Parecen banderas y capullos, los rostros
que forman esta marea enorme

Los fusiles simbolizan guerra y violencia, rara vez se asocian con los rostros. Podría deducirse que De Rokha utilice “fusil” para mostrar que los chinos son fuertes y tienen armas para luchar, una multitud revolucionaria; también es posible que el poeta haya visto literalmente a los soldados entre las banderas, los fusiles y los capullos. En el borrador de Zhao, se mantiene “los capullos”; es muy probable la eliminación de “los capullos” sea una decisión editorial, motivada por razones de pudor o censura, dadas las circunstancias políticas de la época.

En el cuarto verso de la segunda estrofa:

Traducción de versión de Zhao

Los héroes hogaño son más que los de antaño

Traducción de versión de Songge

Tantos héroes en las olas

Versión de China Roja

o esos tremendos viejos que emergen de lo oscuro
de antaño y son hogaño más héroes que cantos

En la publicación, evita la comparación entre los héroes de antaño y la de hogaño.

Aunque en 1936, en el poema “Nieve, según la melodía Sin Yuan Chun”, después de criticar a los reinos pasados, Mao escribe “Ahora son pasado, ahora se han ido. / A los hombres gallardos y gentiles/ los hallaremos en nuestros propios días.” (2015), expresa la misma idea como De Rokha, pero en los años 60, enfatiza la importancia de las masas en la revolución en vez del individualismo.

Las revisiones y modificaciones pueden interpretarse como influenciadas por la propaganda política de la época, marcadas por cierta censura y la complicidad ideológica. En este contexto, el papel del traductor estuvo condicionado por la ideología dominante, lo que reflejó una clara instrumentalización del proceso de traducción. Finalmente, la versión en castellano no aplica estos cambios, y mantiene el contenido tal como estaba originalmente, es decir, De Rokha conservó su propia idea intacta.

CONCLUSIONES

En este trabajo se analiza, mediante la traducción de Zhao Jinping de *China Roja* de Pablo de Rokha, un ejemplo de las obras sobre la nueva China en los años sesenta, escritas por

intelectuales que visitaron China mediante el programa de “Diplomacia cultural”. De Rokha crea una imagen de la utopía china en su poemario, la traducción y publicación reflejan la manipulación de la ideología, poética y patrocinio. Influenciado especialmente por la teoría de Yan Fu (*xin, da, ya*), el traductor adaptó el texto al contexto social y las necesidades políticas, aproximándose al estilo de la época.

Respecto a las tres dificultades de Yan Fu, se analizan las razones y los efectos que produce la utilización de metodologías de traducción. Sobre la amplificación, el traductor utilizó la repetición para adaptar al hábito de lectura chino, reflejando la idea de la expresividad (*da*), también la intención de respetar la estética de la poesía, dando rima a las versiones en chino de los versos, constituyendo a la elegancia (*ya*). Sobre la variación de traducción, modificó imágenes religiosas, como el uso de la palabra “Dios”, para acercarse a la expresividad (*da*). Embelleció algunos versos para acercarse a la elegancia (*ya*), se ajustó al hábito de expresión china, reflejando su intento por lograr cierta expresividad (*da*). Sobre los cambios exigidos por la editorial, se debieron principalmente a la ideología y la censura. El poeta aceptó los cambios sin problemas, reflejando el poder del patrocinador. Aunque el poeta mantuvo su escrito en español sin cambios, aplicando solo los ajustes a la versión china. Las estrategias aplicadas por Zhao buscan adaptar los poemas a los hábitos de expresión chinos, más rítmicos y acordes con la estética de la poesía china. Además, Zhao tuvo que encontrar un equilibrio entre la necesidad política, la belleza poética y la lealtad al texto original.

No podemos ignorar que la divulgación de las obras de Pablo de Rokha en los años sesenta, se limitó en Songge (*China Roja*), en el contexto de Guerra Fría y a la necesidad de establecer relaciones con América Latina. Este fenómeno también se observa en

otros escritores latinoamericanos que visitaron China entonces. Hasta ahora, no se han publicado otras obras representativas de Pablo de Rokha en China, lo que evidencia la necesidad de introducir más de sus obras en este país.

Mientras que, en Chile, *China Roja* permaneció inédita y olvidada hasta su publicación en 2020. Sería interesante comparar la estrategia de traducción aplicada en la nueva versión china del siglo XXI con la de *Songge* (1965). Este libro, fruto de la diplomacia cultural en una época en la que China y Chile solo podían realizar intercambios no gubernamentales, contribuyó su esfuerzo al establecimiento de la relación sino-chilena, como otros libros traducidos de los visitantes latinoamericanos a China en esa época.

REFERENCIAS

- Círculo de Poesía (2 de abril de 2015). *Poesía, fama y poder: Mao Zedong*. <https://circulodepoesia.com/2015/04/poesia-fama-y-poder-mao-zedong/>
- De Rokha, P. (1961). Acero de invierno. *Multitud*.
- De Rokha, P. (1963). Canto de fuego a la China Popular. *Multitud*, (89), 1–6.
- De Rokha, P. (1965). *Xiangei Beijing de songge* [Himno dedicado a Pekín] (Zhao, J., Trad.). Zuoja chuban she (Editorial de los escritores).
- De Rokha, P. (c. 1965). *Auto-entrevista*. Archivo de Fundación de Pablo de Rokha.
- De Rokha, P. (1966). *Mundo a mundo: epopeya popular realista: estadio primero Francia*. Memoria Chilena, Biblioteca Nacional de Chile. <https://www.memoriachilena.gob.cl/602/w3-article-7781.html>.
- De Rokha, P. (2017). *Estilo de masas*. Editorial Quimantú.

- De Rokha, P. (2020). *China Roja*. Ediciones Estrofas del Sur.
- Guerrero, P.P. (11 de mayo de 2014). China Roja: El libro perdido de Pablo de Rokha. *El Mercurio*, p. E2.
- Hollander, P. (1989). *Political Pilgrims: Travels of Western Intellectuals to the Soviet Union, China, and Cuba, 1928-1978*. University Press of America.
- Huang, Z. (2004). *Xin dalu de zai faxian: Zhou Enlai yu Lading meizho*. [El redescubrimiento de un nuevo continente: Zhou Enlai y Latinoamérica]. Shijie Zhishi Chubanshe [Prensa Mundial del Conocimiento].
- Huang, Z. (2009). *Fanyi fangfa lun* [Metodología de traducción]. Chinese Social Science Press.
- Lamberg, F. (1956). *Vida y obra de Pablo de Rokha*. ZigZag.
- Lavquén, A. (2 de abril de 2014). China Roja de Pablo de Rokha. *Punto Final*, (303). <http://letras.mysite.com/alav020514.html>
- Lefevere, A. (1992). *Translation, rewriting, and the manipulation of literary fame*. Routledge.
- Lou, Y. (2020). *Zhong La wenhua jiaoliu qishi nian: Yi Lamei wenxue zuopin han yi wei li* [Intercambio cultural entre China y América Latina: Un caso de la traducción al chino de obras literarias latinoamericanas]). Xi'nan Keji Daxue Xuebao [Zhaxue Shehui Kexue Ban], 37(4), 9–14.
- Lyu, S. y Ding, S. (Eds.). (2016). *Xiandai hanyu cidian* [Diccionario Contemporáneo chino] (7ª ed.). Shangwu yinshuguan [Comercial Press].
- Ma, K. (2003). *Wenge qijian de waiguo wenxue fanyi* [Traducciones de literatura extranjera durante la Revolución Cultural]. *Zhongguo fanyi*, mayo de 2003.
- Matus, E. (1969). Pablo de Rokha. *Revista Trilce*, (14), 3–6. <http://www.memoriachilena.gob.cl/602/w3-article-71635.html>
- Montt Strabucchi, M. (2016). Viajeros chilenos a la RPC en los años cincuenta y sesenta. En S. Rinke (Ed.), *Entre espacios: la historia latinoamericana en el contexto global. Actas del XVII Congreso Internacional de la Asociación de Historiadores*

- Latinoamericanistas Europeos (AHILA)*, Freie Universität Berlin, 9-13 de septiembre de 2014 (pp. 3027–3035). Institute of Latin American Studies. https://doi.org/10.17169/FUDOCs_document_000000024129
- Ramírez, L. (1998). La triple dificultad de Yan Fu. *Quaderns: revista de traducción*, (1), 117–120.
- Ratliff, W. E. (1969). Chinese communist cultural diplomacy toward Latin America, 1949-1960. *Hispanic American Historical Review*, 49(1), 53–79.
- Ratliff, W. E. (1976). *Castroism and communism in Latin America, 1959-1976: The varieties of Marxist-Leninist experience*. American Enterprise Institute for Public Policy Research.
- Renmin ribao [El Diario del Pueblo] (12 de septiembre de 1964). “Guo Moruo fuweiyuanzhang jiejian Zhili shiren” (El vicepresidente [del Comité Permanente del Congreso Nacional del Pueblo] se reunió con un poeta chileno).
- Sperber, M. (1970). *Man and His Deeds*. McGraw-Hill.
- Tagle de Rokha, P. 18 de noviembre de 2023, Comunicación personal.
- Teng, W. (2011). “Bianjing” zhi nan: Lading meizhou wenxue hanyi yu Zhongguo dangdai wenxue (1949-1999) [Al sur de la “frontera”: La traducción de la literatura latinoamericana y la literatura contemporánea china]. Beijing daxue chubanshe [Editorial de Universidad de Pekín].
- Venuti, L. (1995). *The translator’s invisibility: A history of translation*. Routledge.
- Venuti, L. (1994). Translation and the Formation of Cultural Identities. *Current Issues in Language and Society*, 1(3), 201–217.
- Vidal Kunstmann, J. M. (2020). Entre lo local y lo global: Pablo de Rokha y el proyecto maoísta. *Transmodernity: Journal of Peripheral Cultural Production of the Luso-Hispanic World*, 9(3), 161–195. <https://doi.org/10.5070/T493048196>

- Xu, Y. (1984). *Fanyi de yishu* [El arte de traducción]. Wuzhou Chuanbo Chubanshe.
- Yan, F. y Ramírez, L. (Trad.). (1998). Prólogo a la traducción china de *Evolution, Ethics and Other Essays*, de T. H. Huxley. *Quaderns: Revista de Traducción*, 1, 121–123.
- Zhang, M. (2018). Yan Fu yi lun “xin da ya” tanwei ----- Zhongguo jindai fanyi lilun de qidian [Exploración diminuta de la teoría de traducción “xin da ya” de Yan Fu ----- El inicio de la teoría de la traducción china en la historia moderna china]. Recuperado de <http://fh.pku.edu.cn/docs/2018-11/20181119194035604104.doc> [10 de enero de 2025].
- Zhang, N. y Zhao, J. (Comp.). (1983). *Lading meizhou minge 100 shou* [Cien canciones populares de América Latina]. Shandong renmin chubanshe.
- Zhang, N. y Zhao, J. (Comp.). (1988). *Xibanya gequ xuan* [Canciones de España]. Shanghai yinyue chubanshe.
- Zhao, J. (1989). Xide zhige yihouji [My thoughts on translating El poema de Mío Cid]. *Zhongguo fanyi*, 4, 24–27.
- Zhishi Beike (s. f.). Perfil de Zhao Jinping. Recuperado el 5 de enero de 2024 de <https://www.zsbeike.com/cd/40940108.html>
- Zhonghua Renmin Gongheguo Duiwai Wenhua Lianluo Weiyuanhui (Comité de Enlace Cultural con el Extranjero de la República Popular China). (1964). *Zhongguo Renmin Duiwai Wenhua Youhao Xiehui Shanghai Shi Fenhui Guanyu Jiedai Zhili Shiren Baboluo Luoka Fuzi Jihua yu Huibao* [Informe sobre el plan y la recepción de Pablo de Rokha y su hijo, poetas chilenos, por la Asociación de Amistad Cultural con los Extranjeros de Shanghái]. Archivo de Shanghái. Número del archivo: C37-2-1071.

Tonos Transpacíficos: Diplomacia Musical de la Confusión Sonora entre China y los Andes

Transpacific Tones: Musical Diplomacy of Sound Confusion between China and The Andes

Rocío Rojas-Monsalve*

RESUMEN

En este artículo se presenta una investigación sobre la confusión sonora entre China y los Andes como un recurso para la diplomacia musical. Tradicionalmente, las relaciones entre China y Chile se han centrado en las diferencias culturales y geográficas. Sin embargo, esta investigación está basada en el registro, exploración y análisis del fenómeno musical en que auditores de ambas regiones confundieron piezas tradicionales. De esta manera, se propone explorar las similitudes sonoras y las condiciones que explican esta confusión. Utilizando la autoetnografía analítica y la reconstrucción de redes materiales, se rastrea el fenómeno musical antedicho a escala transnacional. Se propone, por tanto, un marco conceptual para entender cómo comunidades distantes generan sonoridades similares y se confunden en su identificación sonora. Desde esta perspectiva, se mostrará la manera en que este fenómeno no remite a una identidad cultural arcaica, sino que surge en un contexto global contemporáneo, en

* Facultad de Artes UC, Pontificia Universidad Católica de Chile. Correo electrónico: rociromon@gmail.com. ORCID: <https://orcid.org/0009-0006-9605-7619>.

Recibido: 15 de septiembre de 2024. Aceptado: 28 de mayo de 2025.

festivales de artes tradicionales donde artistas folcloristas de todo el mundo se encuentran. Finalmente, esta investigación propone un esquema en el que entender la confusión sonora en términos de su potencial como herramienta de diplomacia musical, destacando los elementos conceptuales que configuran el fenómeno de la confusión sonora, sus redes materiales asociadas y los actores involucrados en este proceso.

Palabras clave: Artista Folclorista – Confusión Sonora – Diplomacia Musical – Estudios Transpacíficos – Sinoandino.

ABSTRACT

This article presents an investigation into the sound confusion between China and the Andes as a resource for musical diplomacy. Traditionally, relations between China and Chile have focused on cultural and geographical differences. However, this research is based on the register, exploration and analysis of a musical phenomenon in which listeners from both regions confused traditional pieces. In this way, this research proposes to explore the sound similarities and the conditions that explain this confusion. Using analytical autoethnography and the reconstruction of material networks, this musical phenomenon is traced on a transnational scale. Therefore, a conceptual framework is proposed to understand how distant communities generate similar sonorities and are confused in their sonorous identification. From this perspective, it will be shown how this phenomenon does not refer to an archaic cultural identity, but arises in a contemporary global context, in folkloric festivals where folklore artists from all over the world meet. Finally, this research proposes a framework for understanding the sound confusion in terms of its potential as a tool for musical diplomacy, highlighting the conceptual elements that configure the phenomenon of sound confusion,

its associated material networks and the actors involved in the process.

Keywords: Folkloric Artist – Sound Confusion – Musical Diplomacy – Transpacific Studies – Sinoandean.

INTRODUCCIÓN

Cuando hablamos sobre China desde Chile, en particular, desde los encuentros oficiales, por lo general, la relación se expresa en los elementos que nos diferencian. Se tematiza la enorme distancia que nos separa geográficamente, se apunta a la extrañeza de algunas costumbres o se citan frases que destacan la incompreensión entre el español y el mandarín para señalar su intraducibilidad. Basta pensar en el “Foso de las Antípodas”, una de las atracciones principales del pabellón chileno en la Expo Shanghai 2010, en el que, a través de unas pantallas, personas de China y Chile podían comunicarse. Lo que se destacaba, de manera monumental, era la gran separación geográfica entre los territorios.

En este artículo quiero presentar una investigación de más de una década, que ha tomado el camino opuesto: la ruta de las similitudes. Mi trabajo nace de una experiencia musical particular, cuando expuse a auditores de zonas geográficas muy diversas (Andes y China) a la escucha de una pieza musical tradicional híbrida, sin especificar su origen. Los auditores andinos reconocieron la sonoridad como una expresión propia perteneciente a los Andes. Por otro lado, los auditores chinos reconocieron en ella una pieza tradicional andina como una expresión musical de tradición china. ¿Qué permite explicar esta confusa identificación sonora?

El argumento del presente estudio es que la confusión no remite a una identidad cultural arcaica entre China y los Andes, sino que se da en un contexto global contemporáneo muy específico. Surge en medio de las delegaciones internacionales en donde artistas folkloristas de todo el mundo, auditores privilegiados del fenómeno de la confusión, se reúnen en festivales de artes tradicionales donde estos mundos musicales distantes se encuentran directamente. La práctica común de las artes folklóricas en estos festivales es reconocida como una actividad fundamental para la salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial, ofreciendo la posibilidad de fortalecer la relación diplomática entre ambas latitudes a través de una diplomacia musical.

La presente investigación aborda, siguiendo a Delalande (1995), el fenómeno de la confusión sonora como un espacio epistemológicamente fértil donde se entrelazan las dimensiones propias de los comportamientos (ejecución) y los objetos (instrumentos) del hecho musical. Este estudio privilegia la articulación entre ambas dimensiones para comprender no solo lo que se escucha, sino cómo se escucha y desde qué prácticas situadas se organiza esa escucha. La confusión sonora emerge así como un *concept charnière* o “concepto bisagra” (Delalande, 1995) del análisis musical que permite vincular rasgos del objeto sonoro con los modos de producción, recepción y decodificación cultural del mismo. En este sentido, el análisis no se restringe a las propiedades físicas (en este caso, el colihue o el bambú) de los instrumentos o a las configuraciones formales de las piezas musicales (como podría ser el análisis de la tonalidad o de los ritmos), sino que se desplaza hacia las prácticas perceptivas y contextuales que determinan qué se considera inteligible o incomprensible en la ecología musical de una comunidad determinada. Se establece, por tanto, una interdependencia entre la materialidad

de los objetos musicales y las conductas que estos generan. De esta forma, la configuración de los objetos modula las prácticas musicales, en tanto que la significación y la vigencia de dichos objetos se fundamentan en las conductas de sus usuarios¹.

El caso en cuestión demanda, además, comprender este fenómeno en los términos de una diplomacia musical. No hay que olvidar que los festivales musicales ocurren en plataformas de escala internacional e, incluso, multilateral, donde los artistas folkloristas ocupan roles de representación política (no oficial)² en espacios destinados a las artes escénicas. En el contexto de las prácticas contemporáneas de diplomacia cultural, la música se configura como una herramienta de alto valor estratégico y simbólico. Su potencia radica en su capacidad de movilizar afectos colectivos y propiciar interacciones interculturales, incluso en escenarios marcados por tensiones geopolíticas. De ahí que se vincule íntimamente con iniciativas estructuradas alrededor de la promoción de una cultura de la paz. En tales contextos, la música habilita formas complejas de negociación simbólica entre Estados y comunidades. Este tránsito desde lo estético hacia lo político permite que la música se inscriba en las dinámicas del

1 Un posible antecedente del fenómeno de la confusión sonora en el sentido que se le da en esta investigación se encuentra en el estudio de Franz Boas sobre “sound-blindness” (1889), el cual ofrece una perspectiva valiosa respecto a los mecanismos perceptivos involucrados en la aprehensión del sonido lingüístico. No obstante, esta investigación se orienta hacia la exploración de un fenómeno de naturaleza musical, tonal y estructural, donde el eje de análisis no radica en la percepción fonética, sino en los procesos de identificación cultural y estética que emergen cuando dos tradiciones musicales distantes reconocen en la sonoridad del otro una expresión propia.

2 Hay que indicar en este punto que las agrupaciones folklóricas pueden adquirir roles de representación oficial en el contexto de las misiones diplomáticas, como es el caso de las exposiciones internacionales, visitas oficiales de alto nivel y actividades con carácter diplomático organizadas por las embajadas. Es importante notar que este no es el caso de los festivales folklóricos que se mantienen en un espacio no oficial como se abordará más adelante en el texto.

soft power, consolidándose como una vía legítima de acción diplomática no convencional o, en términos más concretos, un “*diplomatic communication medium*” (Zlotnyk et al., 2024, p. 203).

En este artículo presento, primero, la metodología de la autoetnografía analítica y la reconstrucción de redes materiales con las que planteo se pueden rastrear fenómenos musicales a escala transnacional. Luego, ofrezco una propuesta conceptual para poder pensar el fenómeno de la confusión sonora entre expresiones provenientes de las músicas vernáculas chinas y andinas. La siguiente sección estará abocada al análisis de las redes materiales que dan sentido a la confusión sonora. Finalmente, me dedicaré a presentar la manera en que los artistas folkloristas, en su circulación global, habilitan la posibilidad de una diplomacia cultural basada en la música que aproveche el fenómeno de la confusión sonora para fortalecer relaciones culturales transpacíficas. Es así que la contribución de esta investigación es delimitar el fenómeno, las redes materiales y los actores que permiten pensar en la confusión sonora como un recurso de diplomacia musical para las relaciones entre China y Chile.

Hoy más que nunca, necesitamos robustecer las posibles conexiones que nos llevarán a retomar el flujo cultural de intelectuales y artistas que desde los años cincuenta, y de manera cada vez más intensa, circularon entre Chile y China. Es así, como la música toma la posta de figuras como Pablo Neruda, José Venturelli, Mercedes Valdivieso o Pablo de Rokha, en la forma de una diplomacia de la confusión musical que tiene el potencial de reconectar y fortalecer la relación cultural histórica entre ambos sectores del Pacífico.

METODOLOGÍA

El método que he utilizado para el análisis de la confusión sonora ha sido el análisis de caso típico mediante la autoetnografía analítica con el fin de identificar las redes materiales que condicionan la aparición de este fenómeno musical entre ambas tradiciones.

Primero, en esta investigación adopté el diseño de estudio de caso típico según Gerring (2006), ya que me permite identificar un caso representativo que ejemplifica con claridad un patrón reconocible dentro de un fenómeno más amplio como es la confusión sonora. Así es como “the typical case exemplifies what is considered to be a typical set of values, given some general understanding of a phenomenon” (Gerring, 2006, p. 91). La elección de este enfoque responde a dos criterios. Por un lado, utilicé un criterio de representatividad que se asocia al estudio de caso típico, ya que permite analizar con profundidad mecanismos causales y establecer inferencias sobre cómo ciertas configuraciones musicales son percibidas como propias por comunidades culturalmente distantes. La representatividad del caso radica precisamente en su adecuación a una tendencia general observada en múltiples contextos de circulación y escucha intercultural, lo que lo convierte en un terreno fértil para la validación empírica del fenómeno. Tal como sostiene Gerring (2006), el caso típico permite no solo describir, sino también poner a prueba hipótesis interpretativas sobre relaciones causales complejas, otorgando así al análisis una función explicativa robusta dentro del marco general de la confusión sonora. Por otro lado, la selección del caso siguió un criterio de conveniencia, directamente vinculado a mi experiencia como intérprete e investigadora dentro de circuitos internacionales de música folklórica, donde he podido constatar la recurrencia del fe-

nómeno de la confusión sonora entre músicas tradicionales andinas y chinas.

Segundo, la recolección de datos estuvo basada en el método de la autoetnografía analítica. Tal como afirma Chang (2016), los conceptos de subjetividad actuales están cruzados por su constitución transcultural (*cross-cultural*) y, por lo tanto, hay una gama de saberes inscritos de la circulación, contacto y encuentro entre culturas en la experiencia práctica de los agentes que pueden ser rescatados mediante ejercicios de organización y rigor metodológico, con el fin de producir un conocimiento autoreflexivo (Chang, 2016, p. 45). En mi rol de músico y artista folklorista, he sido impactada directamente por el fenómeno de la confusión sonora entre estas dos tradiciones musicales, por tanto, la autoetnografía y la observación participante han sido una necesidad metodológica ineludible. La antropóloga Carolyn Ellis define la autoetnografía como “*an autobiographical genre of writing and research that displays multiple layers of consciousness, connecting the personal to the cultural (...) and may move through, refract, and resist cultural interpretations*” (Ellis y Bochner, 2000, como se cita en Patton 2015, p.172). Anderson (2006) describe este método con cinco características primordiales: (1) estatus de miembro investigador completo (CMR), (2) reflexividad analítica, (3) visibilidad narrativa del yo del investigador, (4) diálogo con informantes más allá del yo, y (5) compromiso con el análisis teórico (p.378). El carácter transnacional de mi objeto, así como su interacción con instituciones internacionales, implica una dependencia de redes formales e informales cuya dificultad de rastreo está mediada por el acceso a una circulación a escala global. Esto convierte a la autoetnografía efectuada desde agentes activos en estas redes una herramienta principal para abordar interrogantes sobre objetos culturales inscritos en interacciones con esque-

mas de relaciones internacionales y diplomacia global (Lie 2013, como se cita en Patton 2015, p.169). Este problema es relevante para poder encontrar pistas dentro de la circulación de música folklórica en contextos de globalización.

En el área de la autoetnografía es inevitable la observación participante. Yip (2020), por ejemplo, describe su experiencia sobre el estudio la ejecución musical de un instrumento de percusión del África Occidental, en la que afirma que:

the autoethnography is a result of operating a reflective model of 'I', in which the artist-researcher has changed from the stage of exploration to recognition to interpretation. Participant-observation is the tool that helps us to submit to and engage with foreign music practice, and our main task is to render the ineffable experience of performing the music and switching between cultures (p. 147).

En el marco de esta investigación, por tanto, la observación participante ha constituido una herramienta central para la comprensión situada del fenómeno de la confusión sonora entre músicas vernáculas andinas y chinas. Mi participación activa como intérprete e investigadora en circuitos globales de música folklórica, me ha permitido el acceso a contextos sonoros de artes vivas, donde las dinámicas performativas y las respuestas perceptuales emergen en la relación cotidiana con los intérpretes pertenecientes a culturas distantes.

Este proceso etnográfico está acompañado por una revisión de la literatura especializada para la reconstrucción de las redes materiales que determinan los contextos históricos donde se despliegan estas redes. En otras palabras, me interesa insertar mi reflexión entre aquellas investigaciones que han indagado en fenómenos musicales desde perspectivas materialistas (ya sea desde metodologías cuantitativas o

cualitativas). Diversos estudios han utilizado la teoría de redes (sobre todo en base a los métodos elaborados por Bruno Latour y modificaciones de la teoría de Pierre Bordieu) para el estudio de manifestaciones musicales, desenmarañando las formas en que la música popular y contemporánea viaja, se reproduce y penetra en diversos escenarios sociales (Fink et al. 2018; Prior, 2008; Magnusson, 2009). Watson (2019) ha mostrado cómo mediante una investigación de enfoque cualitativo acompañada de un análisis de redes exhaustivo, podemos explicar las estructuras fundadas en las interacciones sociales que movilizan expresiones musicales. Conviene subrayar que visitar esta problemática considerando factores geográficos, medioambientales, antropológicos, redes y circulación, implica tomar atención tanto a agentes humanos como no humanos. En términos de este trabajo, esto requiere darle un foco tanto al folklorista como al instrumento que tiene en sus manos. Por eso, junto con la figura de los artistas folkloristas, la preocupación por las industrias antiguas y contemporáneas de los instrumentos musicales vernáculos toma gran relevancia en esta ecuación, como en las investigaciones de Michel y Fujie (1997) y Bates (2012).

El proceso de recopilación, registro y análisis de materiales etnográficos de la presente investigación fue realizado durante quince años (2008-2023). En lo que sigue, dividiré la discusión en la emergencia del fenómeno de la confusión sonora, la descripción de las redes materiales que lo habilitan y le dan sentido y, finalmente, una propuesta de rastreo de los actores principales de esta circulación que, en este caso, son los artistas folkloristas.

CONFUSIONES EN TIANANMEN

El año 2008, un grupo de folkloristas chilenos nos detuvimos en la *Plaza Tiananmen*, donde nos encontramos con un grupo de instrumentistas chinos. Fue una breve pausa en medio de una intensa misión diplomática del gobierno chileno a *Beijing*. Improvisadamente, los músicos chinos comenzaron a tocar piezas tradicionales. Ahí fue que escuché por primera vez un *sheng*, instrumento tradicional que posee un sonido muy particular: mi primera impresión fue la de un piano tocado con la boca. Con seguridad podemos afirmar que el *sheng* apareció siglos antes que la concertina, el acordeón y la armónica, utilizando el mismo método para producir sus sonidos (Li y Wu, 1956). Sin duda, la forma del *sheng* es lo más sorprendente para un auditor occidental.

El instrumento está compuesto por un mínimo de 17 y un máximo de 37 tubos verticales de bambú de distintas longitudes, sostenidos por una base cilíndrica que produce el nacimiento de la boquilla que recibirá el soplido o succión del aire. Su compleja construcción no es opacada por su efecto al momento de ser ejecutado, ya que este instrumento de viento es capaz de tocar una melodía y su acompañamiento armónico de manera simultánea. Luego me enteraría de que el *sheng* jugó un rol importante dentro de la música confuciana, ya que, con sus cañas libres de metal y pipas de bambú, los chinos simbolizaron el canto del fénix (Bautista, 2019).

Luego, otro músico ejecutó una melodía con el *paixiao*, una flauta de pan construida a base de bambú. La forma del *paixiao* se me hizo extrañamente familiar. El músico no tocaba a través de una boquilla, sino que soplaba directamente a través de tubos de distintas longitudes. La forma, la ejecución y el sonido de esta flauta me trasladó inmediatamente a los

Andes, trayendo a *Tiananmen* la sonoridad de un *ayarachi* o *antara*, instrumento también conocido como un *siku* o zampoña. De hecho, el sonido del paixiao era familiar al de una *zampoña cromática*³. Esta flauta china era impresionantemente similar al *siku* que la delegación de folkloristas chilenos llevábamos para tocar el repertorio del norte de Chile.

La interrogante que cabe es ¿por qué dos culturas a tanta distancia habían producido instrumentos prácticamente idénticos? Mi confusión al escuchar el *paixiao* de bambú y la zampoña de colihue es la experiencia que inspiró esta investigación.

El primer asombro fue musical. El músico chino y yo tocamos en el lenguaje común que une a estos dos mundos musicales: el uso de la escala pentáfona, es decir, la consecución de cinco tonos que configuran una escala musical⁴. Esta escala posee múltiples variaciones y modos⁵. Podemos encontrarla desde la música vernácula hasta la música popular a lo largo de la historia en múltiples formas y culturas. Diversos musicólogos explicarían esta confusión diciendo que la escala pentáfona se encuentra universalmente en todas las culturas musicales. Desde los estudios incipientes

3 La zampoña cromática es capaz de ascender y descender semitonos añadiendo tubos a su estructura. En el caso del paixiao, los cromatismos dependen de la ejecución del intérprete más que en la materialidad del instrumento.

4 Debo declarar en este punto una precisión, ya que mi trabajo se centra en las similitudes de carácter melódico con exclusión de la percusión como objeto de estudio. La razón es que, hasta la fecha en esta investigación, no ha sido posible identificar en la percusión patrones compartidos entre estas tradiciones. En contraste con esta ausencia, se observan con claridad afinidades estructurales y sonoras vinculadas al uso de la escala pentáfona y, especialmente, a la organología derivada de los materiales vernáculos utilizados en la construcción de los instrumentos de viento, tales como el colihue y el bambú. Esta focalización permite concentrar el análisis en aquellos elementos donde las similitudes resultan más significativas.

5 Entiéndase como modo, al orden de notas musicales (tonos y semitonos) que conforman una escala.

realizados por Szabolcsi (1943) sobre el uso de la escala pentáfona, esta fue categorizada como un sistema general primitivo de la evolución musical. Esta perspectiva fue retomada por influyentes estudios como los de Van Khe (1977), en el que se postula que la pentáfona es la escala universal presente en el origen de todas las culturas musicales. Dorna (2009), modera el universalismo de los debates anteriores, confirmando la sobrevivencia de la escala pentáfona en diversas culturas musicales mediante un desglose y análisis técnico, con un aporte empírico de su expansión, sin afirmar su presencia inevitable, pero sí confirmando que ha sido la base musical de múltiples culturas alrededor del mundo. Es precisamente siguiendo la investigación de Dorna (2009), que la comparación que propone mi investigación indaga no solo en el hecho de la sobrevivencia de tradiciones musicales basadas en la pentáfona, sino, en las razones que explican esta permanencia.

Esta asumida universalidad no me convencía del todo. La semejanza no era exclusivamente el uso de la escala musical, sino los soportes materiales de los instrumentos con los que las melodías estaban siendo ejecutadas. Para la configuración histórica de estas relaciones musicales, mi investigación sigue la línea de otros estudios que han intentado entender fenómenos musicales o etnomusicológicos a través de la reconstrucción de las redes materiales que determinan sus contextos ecológicos y económicos. Mi interés está, por tanto, en la diversidad interna de esta semejanza, que preserva la identidad separada de ambas culturas, y de todas maneras, provoca una inevitable confusión de sus formas musicales. Decir simplemente que era un elemento universal que podía encontrarse en todas partes, invisibiliza la circulación de estas expresiones musicales, borrando sus trayectorias históricas

específicas. Afirmar que son universales explica su aparición, pero no su sobrevivencia.

Para encontrar una respuesta al fenómeno de la similitud y confusión sonora, reconstruí la red que permite que estas dos expresiones existan y, a su vez, sobrevivan miles de años en contextos culturalmente disímiles y se confundan. El nudo que me permitió la reconstrucción de esta red fueron los artistas folkloristas⁶, quienes dedican gran parte de su vida a recopilar y cultivar estas expresiones musicales desde el canto, la ejecución de melodías traspasadas mediante tradición oral, la interpretación y, en algunos casos, la construcción de instrumentos vernáculos. Las distintas prácticas del oficio de artista folklorista guiaron mi proceso de investigación, permitiéndome rastrear la sobrevivencia de estas manifestaciones a través del tiempo y más allá de las delimitaciones territoriales en donde ocurren, para luego relacionarse y confundirse.

Es preciso decir, que esta relación transpácifica entre China y los Andes no ocurre estrictamente entre dos entidades nacionales, sino que puede ocurrir de manera territorialmente dislocada. El lugar privilegiado de contacto, donde se encuentra espontáneamente la confusión, se da en los festivales folklóricos en los que una delegación que ejecuta cuadros musicales de tradición vernácula andina, se imanta a la sonoridad y similitud del sonido de los instrumentos de viento de la delegación asiática, provocando constantes intercambios culturales basados en su similitud musical. Esta confusión entre tradiciones musicales que sobreviven miles de años hasta la actualidad me ha llevado por un camino

6 El uso del concepto artista folklorista en esta investigación, radica en la representación de la cultura tradicional en escenarios, utilizando recursos de disciplinas como la danza y la música de manera formal y académica. De esta forma, la figura del folklorista o intérprete de la cultura tradicional se fusiona con la del artista al realizar su actividad en la condición de un artista escénico.

forzosamente interdisciplinario, donde la geografía, el medio ambiente, los materiales, la circulación, la globalización y el rol del artista folklorista, han sido, antes que una decisión, una necesidad explicativa.

De esta manera, tenemos una serie de antecedentes del espacio temporal en el que se desenvuelven antes de su fricción global, ya que en su origen no cuentan con un vínculo directo. El fenómeno de la confusión no aparece en el origen de estas expresiones musicales, porque no cuentan con una relación histórica previa a su contacto durante la globalización de los últimos siglos. Pero es esta disyunción la que precisamente vuelve tan interesante el magnetismo de ambas culturas musicales cuando se ven expuestas a la escala internacional. Es crucial, en este sentido, que se comprenda el folklore globalmente para capturar el fenómeno de la confusión, ya que es en una representación del flujo cultural transpacífico que las similitudes y resonancias entre ambos mundos musicales aparecen.

El estudio comparativo de estas dos zonas culturales, desde una perspectiva musical, no se ha realizado, salvo excepciones, de forma sistemática⁷. Esto ha contribuido a la invisibilización de redes culturales transpacíficas con un enorme potencial de cooperación entre ambas regiones. Desde mi investigación, puedo afirmar que existe un tipo de práctica vernácula musical común entre China y los Andes que ha construido redes homólogas para lograr sobrevivir

7 El campo de la literatura ha sido especialmente fértil, con trabajos como: *Dragons in the Land of the Condor: Writing Tusán in Peru* (2014), de Ignacio López Calvo; *Orientaciones transpacíficas: la modernidad mexicana y el espectro de Asia* (2019), de Laura Torres Rodríguez; *Disoriented Disciplines, China, Latin America, and the Shape of World Literature* (2023) de Rosario Hubert, y *Chineseness in Chile: Shifting Representations During the Twenty-First Century* (2022) de María Montt, donde he podido encontrar señales, reflexiones y conexiones inspiradoras para extrapolar desde la literatura al campo de la música.

en contextos de globalización sin homogeneizarse, pero sí confundiéndose. Al reconstruirlas, se puede apreciar, cómo la música vernácula ha encontrado formas de habitar la globalización que permiten la mutualidad, sin pagar el pesado costo de la asimilación. El estudio de la confusión sonora nos muestra una manera diferente de comprender el vínculo entre unidades culturales a escala internacional. Desde la confusión sonora, lo vernáculo es ya global. La práctica de los artistas folkloristas, desde el sonido de sus *paixiao* y sus zampoñas, tallando el bambú y el colihue, haciendo sonar el viento a ambos lados del Pacífico, cuestionan la distinción entre lo global y lo vernáculo.

LAS REDES MATERIALES: EL BAMBÚ Y EL COLIHUE

El estudio de las expresiones musicales vernáculas chinas y andinas ha sido desarrollado e investigado en sus marcos culturales propios. Pero capturar el fenómeno de la confusión requiere métodos tan múltiples como su objeto. Para analizar de manera acuciosa la particular fricción entre estos mundos musicales, es necesario ampliar fuentes a investigaciones que vayan más allá de la musicología, e indagar en el territorio de la antropología, los estudios culturales y la sociología, que han estudiado las formas en las que estos sistemas musicales circulan en contextos de globalización.

Cuando hablamos de similitud sonora, inmediatamente podríamos volcar el interés exclusivamente al uso de la escala pentátona en ambas tradiciones musicales, pero atribuir exclusivamente esta confusión (sin asimilación) al uso de la escala tonal, es reducir el eje principal de los instrumentos vernáculos de ambas culturas al sonido que son capaces de emitir. La piedra angular de esta teoría apunta a sus personajes principales, que son los materiales de construcción de

los instrumentos: el colihue andino y el bambú chino. Ambos materiales provienen de la misma familia de cañas que crecen tanto en Asia como América, con múltiples variedades de especies nativas. Estas plantas gramíneas juegan un rol esencial al momento de desplegar los primeros trazos de la similitud material con la que los instrumentos vernáculos han sido contruidos hace miles de años en China.

No es extraño que sonidos semejantes emerjan de materiales similares, como es el caso del colihue y el bambú utilizados para la construcción de instrumentos de caña en los Andes y en China respectivamente. La similitud más evidente, y aunque parezca un truismo, es que son instrumentos de viento. Sin embargo, desde este hecho más o menos obvio, podemos anclarnos para desplegar conexiones más relevantes, pues lo interesante es que en su desarrollo histórico se muestren conexiones y resonancias. Uno de los primeros registros de estos instrumentos pertenecientes al mundo musical vernáculo andino fue descrito por el cronista Garcilaso de la Vega como “unos instrumentos hechos de cañutos de caña, cuatro o cinco cañutos atados a la par; cada cañuto tenía un punto más alto que el otro, a manera de órganos” ([1609] 1976, p. 113). En el caso asiático, las leyendas asociadas a múltiples emperadores nos entregan señales para pensar de esta misma forma la materialidad y similitud de estos instrumentos. El historiador R.W. Marks, en una de sus publicaciones sobre instrumentos musicales ancestrales de China analiza el texto de *Huang Ti*, “El emperador Amarillo” (c. 9697 B. C.), quien se registra como el creador de la primera escala musical en China mediante tubos, comentando que:

The story is that he sent a certain Ling Lung, one of his ministers, to secure bamboo of uniform thickness from a place called Tahsia, west of the K’uenlin mountains. In a valley there

known for the regularity of its bamboo, Ling Lung cut the segment between two knots which, according to one version of the story, was used to generate the first, or fundamental, tone of the Chinese scale. (1932, p. 593)

Los usos de estos materiales y las formas en que estos son trabajados, nos permiten pensar que los instrumentos denominados “de caña” comparten sus métodos de construcción y ordenamiento tonal, siendo capaces de interpretar melodías que podríamos denominar hermanas por sus características sonoras.

Los materiales revelan, no solo posibilidades y resonancias, sino también, geografías. Ambas tradiciones se desarrollan en lugares de gran altura y provienen de pueblos que habitan montañas. Lo ineludible, es que son culturas que se desarrollan cercanas a imponentes cordones montañosos en donde, tanto el bambú como el colihue, proliferan de manera natural. En el caso de la similitud de estas sonoridades, el estudio de los escenarios naturales y geográficos son centrales para reflexionar sobre el uso de materiales similares en la construcción de estos instrumentos vernáculos, de los cuales obtenemos un resultado sonoro similar.

Esta vía no solo abre una ruta hacia el pasado, sino que permite comprender cómo estos mundos musicales distantes se articulan con circulaciones globales más allá de la música. El compendio internacional de investigaciones sobre ambas plantas gramíneas, realizado el año 2006 por la *International Network for Bamboo and Rattan*, “*Bamboo for the Environment, Development and Trade*”, es de suma importancia para evaluar geográficamente, en términos de datos y producción los contextos geográficos, ecológicos e industriales de los que dependen las tradiciones musicales chinas y andinas. Si nos

concentramos en el pasado de estas expresiones, podemos detectar desde dónde, cómo y cuándo emergieron. Desde esta perspectiva, se plantea la hipótesis de que los materiales vegetales disponibles en estas regiones altas no solo condicionaron las formas constructivas de los instrumentos, sino que contribuyeron a configurar estéticas acústicas similares que emergen desde el territorio mismo. En otras palabras, el desarrollo de ciertas plantas en regiones de altura impactó en la forma en que esas culturas de altura articularon históricamente sus tradiciones musicales. De esta manera, tenemos una serie de antecedentes del espacio temporal en el que se desenvuelven antes de su fricción global, ya que en su origen no cuentan con un vínculo directo. Podríamos decir que su unidad antecede la historia de la humanidad, para echar sus raíces en la larga historia de las plantas.

Esta disyunción entre la historia material de las plantas gramíneas y la historia cultural de las tradiciones musicales vuelve crucial su magnetismo global. Ahora bien, aunque el contexto medioambiental nos puede ayudar a dibujar estas relaciones, es necesario ahondar también en su conexión a través de posibles explicaciones históricas que hagan de su similitud y confusión sonora algo más que pura casualidad. Y es, en este sentido, ya no la larga historia de las plantas, sino el periodo más corto de su contacto en el paisaje de la globalización.

LOS ARTISTAS FOLKLORISTAS Y LA INVENCION DE UN GÉNERO

La globalización no es solo el contexto en el que están inmersos los sujetos de esta investigación, sino el proceso mismo que permite, como diría Arjun Appadurai (1996), dimensionar la escala que versa mi investigación. Mi análisis no solo se centra en comparaciones morfológicas entre ins-

trumentos, sonoridades y formas musicales de los distantes territorios de China y los Andes, sino en analizar cómo estos mundos musicales distantes se atraen, a pesar de no contar con una conexión histórica directa. En este sentido, se podría decir que estas expresiones se dan localmente a través de los artistas folkloristas que las practican y es la globalización quien hace visible sus conexiones. Antes de la globalización, su similitud formal sería episódica; hoy comparten un mismo terreno cultural. Mi tarea es interrogar hasta qué punto lo local participa de lo global, porque todavía existe y sobrevive. Es decir, no es una lógica de resistencia; más bien, implica preguntarse en qué medida estos dos mundos musicales generan conexiones complejas entre sí, al enfrentarse a la escala global (Beck, 2000; Held y McGrew, 2007).

Mi trabajo, por lo tanto, no está centrado en rastrear la universalidad de los conceptos y expresiones que estas prácticas comparten, tampoco en rastrear la circulación concreta de posibles migraciones entre ambas áreas culturales, sino cómo, a través de su magnetismo, movilizadas por la práctica presente de los artistas folkloristas, estas formas locales implícitamente crean géneros musicales de escala transnacional. Vale la pena insistir que estas dos formas musicales tuvieron desarrollos paralelos, pero que crearon culturas musicales parecidas. Mi interés es indagar desde las similitudes en las estrategias comunes de sobrevivencia en la modernidad global (Heyck, 2002), no sometiendo a ella, sino usándola a su favor para generar lógicas de conexión sin renunciar a su cultura (García-Canclini, 1989).

Vale la pena notar que, en el caso estudiado, estas prácticas musicales concretas chinas o andinas están en la trama más amplia de la circulación cultural global. Les asignamos a estas culturas el estatuto de unidades de análisis, no simplemente

porque nazcan de un territorio determinado, sino porque han logrado sobrevivir al influjo supuestamente homogeneizador de la globalización. Están allí, al mismo tiempo en su localidad y en el escenario internacional, aunque se presupondría que su contacto global las habría terminado por asimilar.

Así, la confusión sonora se enmarca en debates contemporáneos de la antropología que estudia procesos de globalización. Esta investigación pretende generar una contribución para el debate antropológico sobre las maneras en las que se conceptualiza la globalización en contextos concretos de interacción. En su libro *Friction: An Ethnography of Global Connection* (2005), Anna Tsing describe sistemas para observar las configuraciones, interconexiones globales y diferencias culturales de la vida cotidiana, donde aparece la fricción del desplazamiento por la movilidad de agentes y expresiones culturales dentro de la configuración global del mundo contemporáneo. Tal como el concepto de fricción, los términos de confusión y sobrevivencia son, en esta investigación, formas de expresar relaciones específicas entre lo local y lo global a escala transpácifica, pero movilizadas por la música, o más específicamente, por los artistas folkloristas, que no solo viven sus culturas musicales como una serie de reglas o ritos formales, exteriores a su mundo subjetivo, sino que son, sobre todo, la profunda aceptación de un compromiso afectivo. Desde la psicología transcultural, Hong, Fang, Yang y Phua (2013), han definido el “apego cultural”, asimilando la relación de una persona a su cultura, al vínculo de seguridad que un niño o niña siente por su madre. Tsing (2005), ha tomado el camino opuesto con la fricción, estipulando que las configuraciones culturales son producidas mediante vínculos desiguales e inestables, pero, por eso mismo, creativos en su diferencia (p. 46). El concepto de cultura, así, está definido por las prácticas, creencias y símbolos marcados

afectivamente por los artistas folkloristas, ya sea a través de apego o de fricción, señalando, de esta manera, el valor social de estas actividades al interior de su comunidad. Eso explica la necesidad del folklorista de, en primer lugar, absorber localmente y, luego, transmitir local, nacional y globalmente eso que llamamos cultura.

Es la figura del artista folklorista la que nos entrega herramientas para poder comprender estos complejos trayectos, desafiando toda distancia cultural. Las prácticas folklóricas en contextos de circulación internacional reclaman una fidelidad al lugar donde se originan. El vértigo del folklorista es que su práctica se pierda. El folklorista no busca alterar su tradición musical, sino transmitirla, porque supone que en la tradición hay una sabiduría que debe preservarse y reconoce que es su deber paradójico hacerla llegar a todo el mundo. Su orientación, por lo tanto, es la sobrevivencia en contextos de intensa transformación cultural. Es esta característica la que localiza al artista folklorista como el puente, es decir, el mediador privilegiado entre las prácticas tradicionales de una región particular, y su encuentro, reconocimiento y colisión en el contexto de la circulación global. La diferencia entre lo local y lo global, es para el artista folklorista una relación dinámica y activa. En términos prácticos, el folklorista no solo representa las tradiciones musicales vernáculas en lo público, sino también participa en la construcción de sus instrumentos, la búsqueda de los materiales y la investigación, recopilación y –en muchos casos– la creación de la música que interpreta. Estas labores conjuntas requieren lógicas de producción y circulación que trascienden las limitadas fronteras de la nación a la que pertenecen.

El musicólogo Richard Bauman nos invita a reflexionar sobre el rol del artista folklorista para pensar esta labor: “If

we are truly concerned with the social base of folklore, other perspectives must be developed which will allow us to see a connection between people and folklore in more direct and empirical terms" (1971, p. 33). Esto es especialmente relevante en contextos en los que la obra folklórica entrecruza distintas tradiciones vernáculas. Solo en el estudio cuidadoso de la actividad concreta, de su proceso de producción y no solo el estudio del producto, es donde encontraremos respuestas para hablar de la sobrevivencia de estas tradiciones en su configuración contemporánea. Así es como el auditor y el mundo material desde donde emergen los instrumentos, encuentran su unidad en el artista folklorista. Es el artista folklorista quien, recorriendo diversos circuitos internacionales, ha sido el encargado de amplificar y preservar sus tradiciones. Su labor es incrementar la reproducción de sus artes folklóricas en todo escenario. En esta necesidad de sobrevivencia es posible develar las resonancias entre ambos mundos musicales que iluminarían su confusión y magnetismo al exponerse a la circulación global.

De esta manera, un escenario privilegiado para mi investigación son los festivales folklóricos internacionales, que aparecen como vitrina para la escucha, enseñanza y propagación de las tradiciones de miles de folkloristas, artistas y comunidades de todo el mundo. El Consejo Internacional de Organizaciones de Festivales de Folklore y de las Artes Tradicionales (CIOFF)⁸, organiza anualmente 393 festivales internacionales basados en la salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial en más de 112 países del mundo, entre los que se cuentan Chile y China, con equipos de 63 secciones nacionales. Delegaciones de diversos países viajan para

⁸ CIOFF® es un colaborador oficial de la UNESCO, acreditado por el Comité PCI de la UNESCO. Creada en 1970, la tarea de CIOFF® es la protección, promoción y difusión de la cultura tradicional y del folklore.

representar sus artes folklóricas y encontrarse con otros grupos dedicados a proteger, reproducir, compartir y aprender entre ellos.

En el marco del *Billingham International Folklore Festival of World Dance 2017*, un festival folklórico perteneciente a las redes de la CIOFF – UNESCO, realizado en el norte de Inglaterra, conocí a los artistas folkloristas Shang Chi Wu y su esposa Li Xiaowa. En ese momento, me desempeñaba como directora musical del festival, en el cual trabajé durante 5 años con más de 150 artistas pertenecientes a delegaciones de 25 países de Asia, América, África, Europa, y Oceanía, poniendo en escena obras musicales que integraban la narración y la música tradicional de las compañías asistentes. Shang y Li pertenecían a la delegación de la Taiwán Youth Dance Company, que ese año participaba del certamen y con los que habitualmente compartía conciertos la delegación chilena. Dentro de las actividades que ambos realizaban durante la gira, no sólo estaban las representaciones de las danzas tradicionales de Taiwán, cantar y asistir a la directora musical Cherie Lung durante las presentaciones, sino también realizar ceremonias del té durante la noche para el resto de las delegaciones. Shang Chi Wu compartía, de esta manera, los antiguos ritos del *oolong* o té azul que crece, como el bambú, en las montañas de Taiwán. Es así como la música a través de los artistas folkloristas se transformó en una plataforma para comunicar la sobrevivencia de otras prácticas culturales. Los artistas folkloristas que participan de estas actividades, colisionan directamente expresiones musicales vernáculos con otras tradiciones, que luego viajan cientos de kilómetros para ser reconocidas y ejecutadas por otros, y, en el caso de las tradiciones musicales chinas y andinas, confundidas entre sí.

Mi trabajo etnográfico de experiencias como las que he descrito, cruzadas por la circulación de artistas folcloristas, me ha permitido poner en función de la diplomacia este fenómeno de confusión mediante la creación de un género musical que he decidido llamar, el género Sinoandino. El año 2021, el Consulado de Chile en Shanghai me invitó a realizar una instalación sonora en el marco de una exhibición sobre la poesía de Gabriela Mistral, durante la semana de promoción comercial más relevante realizada por Chile en China llamada, Chileweek. La solicitud fue producir una obra que celebrara la fraternidad entre ambas naciones. Entonces, retorné a mi archivo de recopilaciones de música tradicional china y andina. Me concentré en recrear mediante una obra híbrida las similitudes de las sonoridades vernáculas a través del uso de la escala pentáfona en ambas tradiciones musicales, la sonoridad que emitían los instrumentos de viento contruidos a ambos lados del Pacífico por materiales de caña (en este caso el bambú y el colihue) y, finalmente, la integración de ritmos andinos característicos de la zona norte de los Andes chilenos, ejecutados por instrumentos de percusión tales como el bombo, con la incursión melódica de un *erhu*, instrumento de cuerda chino semejante al violín. Al momento de estrenar la obra en Asia, la audiencia reconocía esta pieza como una composición china y a su vez, cuando se estrenó en América Latina, el público reconoció en ella una pieza musical andina. En ambos casos, la aparición de la confusión sonora se disipaba cuando aparecía la voz cantada en español o en chino mandarín. Pero mientras persistía, por un momento, los oyentes chinos escuchaban los soplidos de una quena o una zampoña como si fuera un instrumento chino. En otras palabras, por unos instantes, la música andina resonó con la familiaridad de su propia casa para los oyentes chinos.

Gracias a esta pieza híbrida, la música operó como una forma de la diplomacia cultural, en el sentido de un ejercicio que supone, a la vez, la promoción de las relaciones internacionales entre países basadas en la comprensión, el respeto y la mediación del arte, en este caso, la música (Goff, 2020, pp. 419-420). De esta manera, la música permitió generar un entendimiento entre culturas separadas por el océano más grande del mundo.

CONCLUSIONES

Esta investigación presenta un potencial, hasta ahora no explorado, de vinculación transpacífica, hoy que China es fundamental para las relaciones políticas y económicas de Sudamérica. Es inevitable que la conexión contemporánea con el mundo, si queremos pensar la globalización, se detenga en China. La República Popular es, por ejemplo, el socio comercial más importante en Chile en esta década. Al mismo tiempo, es importante reconocer cuánto se ha descuidado mutuamente el nexo cultural para las relaciones internacionales entre ambos países. Para evitar una relación extractivista con esta potencia mundial, es necesario proponer desde la cultura una vía paralela, robusteciendo las relaciones de diplomacia cultural entre Asia y América Latina. Esta propuesta no ha sido realizada y no se organiza como parte de los recursos de la política cultural internacional de Chile. Una nueva forma de diplomacia musical entre China y América Latina es, acaso, la promesa implícita de este artículo.

Desde esta investigación, es posible entender la música como aliciente para la valoración de la riqueza natural del bambú y el colihue, así como reflexionar sobre las industrias dedicadas a su explotación con el fin de establecer marcos de cuidado y conservación mediados por la cultura inmaterial

que los alimenta. La música, desde el estudio etnográfico, opera como un engranaje más en el objetivo de lograr industrias culturales más conscientes y sustentables.

Por otro lado, la contribución de esta investigación está en la visibilización de la incansable y silenciosa labor que durante siglos han realizado los folkloristas para salvaguardar, proteger y propagar sus saberes ancestrales y tradicionales, reconociéndolos como actores interculturales en contextos de globalización. Esto tiene un confesado valor ético, ya que la práctica de los artistas folkloristas no queda confinada al pasado, sino que se muestra su crucial inserción en formas de creación, circulación y consumo cultural presente. El folklore, desde la mirada de esta investigación, es una expresión tan contemporánea como los dispositivos digitales en los que se aprecian hoy por hoy sus expresiones. Los artistas folkloristas son el punto en el que el presente global compartido se toca con el pasado en el que China y América estuvieron divididos. Así, le da una historia más larga a su intensa conjunción contemporánea. Conjunción, por cierto, que conlleva la promesa de convertirse en un recurso estratégico de cooperación diplomática y cultural entre ambas regiones, abriendo un espacio de interlocución entre el arte y la diplomacia.

Es este espacio el que permite pensar la necesidad de una vinculación constante entre territorios distantes, sostenida no por coyunturas políticas cambiantes, sino por la continuidad de las relaciones culturales. En este gesto de mantener la consistencia de los lazos, como señala Paul Sharp, pone el centro en el sostenimiento de la relación: *“thinking diplomatically, therefore, privileges the maintenance of relations – peaceful relations at that – over whatever those relations are purportedly about”* (Sharp, 2009, p. 10). En esa línea, la diplomacia musical se afirma como una práctica de mantención de la

cooperación en el tiempo, ejemplificada en la circulación transnacional de artistas que convergen en los festivales folklóricos, configurando redes culturales que trascienden los límites estatales y cuya unidad refleja una independencia relativa del acontecer político y económico de las relaciones culturales concretas.

Si la globalización ha sido comprendida en muchos casos, como un infinito océano que se superpone a las expresiones tradicionales hasta hundirlas, en esta investigación busco mostrar que el mundo musical tradicional juega el rol de una isla que, al enfrentarse a ese inmenso caudal de agua, flota y aparece para lograr ser vista, conectándose a su vez con otras islas y archipiélagos, con el fin de sobrevivir mediante la sutil estrategia de confundirse sin homogeneizarse, y al oír el soplido de un bambú o de un colihue, sin saber cuál, o más bien ambas al mismo tiempo, podamos imaginar el sonido del viento en las montañas de Sichuan y la Cordillera de los Andes.

REFERENCIAS

- Anderson, L. (2006). Analytic autoethnography *Journal of contemporary ethnography*, 35(4), 373-395.
- Appadurai, A. (1996). *Modernity at large: Cultural dimensions of globalization*. University of Minnesota Press.
- Bates, E. (2012). The social life of musical instruments. *Ethnomusicology*, 56(3), 363-395.
- Bauman, R. (1971). Differential Identity and the Social Base of Folklore. *The Journal of American Folklore*, 84(331), 31-41.
- Bautista, E. (2019). *A brief history of the sheng*. Birmingham Contemporary Music Group. <https://www.bcmg.org.uk/blog/a-brief-history-of-the-sheng>.

- Beck, Ulrich. (2000). *What is globalization?* Cambridge, Polity Press.
- Boas, F. (1889). On Alternating Sounds. *American Anthropologist*, 2(1), 47-54.
- Canclini, N. G. (1995). *Hybrid cultures: Strategies for entering and leaving modernity*. University of Minnesota Press.
- Chang, H. (2016). *Autoethnography as method*. Routledge.
- Consejo Internacional de Organizaciones de Festivales de Folklore y de las Artes Tradicionales (s. f.). *Vista general*. Recuperado el 10 de septiembre de 2024 de <http://www.cioff.org/index.cfm?lng=es>
- Delalande, F. (1995). Épistémologie de L' objet/ Epistémologie du fait reproductible. Discussion sur la validation en Analyse Musicale. *Musurgia*, 2(4), 103-111. <http://www.jstor.org/stable/40591294>.
- De la Vega, G. (1976). *Inca - Comentarios reales de los Incas* (Obra original publicada en 1609). Quesada, Biblioteca Ayacucho.
- Dorna, M. (2009). Indian Folk Songs in the Major Pentatonic Scale. Indian Musicological Society. *Journal of the Indian Musicological Society*, 40, pp. 146 -158.
- Eagleton, T. (2016). *Culture*. Yale University.
- Ellis, C. y Bochner, A. (2000). Autoethnography, personal narrative, reflexivity: Researcher as subject. En N. K. Denzin y Y. S. Lincoln (Eds.), *Handbook of qualitative research* (pp. 733-768). Sage.
- Fink, R.W. y Latour, M. (2018). *The relentless pursuit of tone: Timbre in popular music*. Oxford University Press.
- García Canclini, N. (1989). *Culturas híbridas: Estrategias para entrar y salir de la modernidad*. Grijalbo
- Gerring, J. (2006). *Case Study Research: Principles and Practices*. Cambridge University Press.
- Goff, P.M. (2013). Cultural Diplomacy. En N. Snow y P. M. Taylor (Eds.), *The Oxford handbook of public diplomacy*.

- Oxford University. Press. <https://doi.org/10.1093/oxford-hb/9780199588862.013.0024>
- Held, D. y McGrew A. (2007). *Globalization theory: Approaches and controversies* (Vol. 4). Polity Press.
- Heyck, D.L. (2002). *Surviving globalization in three Latin American communities*. University of Toronto Press.
- Hood, M. (1960). The Challenge of «Bi-Musicality». *Ethnomusicology*, 4(2), 55-59. <https://doi.org/10.2307/924263>
- Hong, Y. y Fang, Y. (2013). Cultural Attachment: A New Theory and Method to Understand Cross-Cultural Competence. *Journal of Cross-Cultural Psychology*, 44(6), pp. 1024-1044. <https://doi.org/10.1177/0022022113480039>
- International Network for Bamboo and Rattan. (23 de octubre de 2006). *Bamboo for the Environment, Development and Trade*. <https://prize.equatorinitiative.org/wp-content/uploads/formidable/6/Diversification-of-Livelihood-Strategies-for-Tobacco-Small.pdf#page=5>
- Li, H. y Wu, T. (1956). *Sheng*. The Tatsu stone carvings. China pictorial April.
- Magnusson, T. (2009). Of epistemic tools: Musical instruments as cognitive extensions. *Organised Sound*, 14(2), 168-176.
- Marks, R.W. (1932). The music and musical instruments of ancient China. *The Musical Quarterly*, 18(4), pp. 593-607.
- Michel, A. y Fujie, L. (1997). Changes in central European concepts of folk musical instruments: Industrially produced zithers without fingerboards. *The World of Music*, 39(3), 71-90.
- Patton, M.Q. (2015). *Qualitative research & evaluation methods: Integrating theory and practice* (Vol 4). SAGE.
- Sharp, P. (2009). *Diplomatic Theory of International Relations*. Cambridge University Press; Cambridge Core. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511805196>

- Sims, M.C. y Stephens, M. (2011). *Living folklore: An introduction to the study of people and their traditions* (2ª ed.). Utah State University Press.
- Szabolcsi, B. (1943). Five-tone scales and civilization. *Acta Musicológica*, 15(1/4), 24-34.
- Tsing, A. L. (2005). *Friction: An ethnography of global connection*. Princeton University Press.
- Tsing, A. L. (2015). *The mushroom at the end of the world: On the possibility of life in capitalist ruins*. Princeton University Press.
- Van Khe, T. (1977). Is the pentatonic universal? A few reflections on pentatonism. *The World of Music*, 19(1/2), 72-79.
- Watson, J. B. (2020). *The Persistence of Punk Rock: A Statistical Network Analysis of Underground Punk Worlds in Manchester and Liverpool 2013-2015*. The University of Manchester.
- Williams, R. (1985). *Keywords: A vocabulary of culture and society*. Oxford University Press.
- Yip, A. (2020). Autoethnography and participant-observation in a cross-cultural artistic research. *Resonancias: Revista de investigación musical*, 46, 147-155. <https://doi.org/10.7764/res.2020.46.9>
- Zlotnyk, O., Borysova, S., Lytvynov, V., Lytvynov, O. y Poluboiaryna, I. (2024). Musical art as a facilitator of cultural diplomacy and international relations. *Revista Amazonia Investiga*, 13(84), 197-205. <https://doi.org/10.34069/AI/2024.84.12.12>

Nearshoring: estimación del potencial de la industria automotriz mexicana para reemplazar las importaciones de partes y accesorios provenientes de Asia.

Nearshoring: estimation of the potential in the Mexican automotive industry to replace imports of parts and accessories from Asia.

*Sergio Lagunas Puls**
*Brenda Lizeth Soto Pérez***

RESUMEN

El *nearshoring* se presenta como una oportunidad para México, por lo anterior, el presente trabajo tiene como objetivo integrar la trazabilidad del comercio internacional de la industria automotriz mexicana y la estimación del potencial para sustituir las importaciones de partes y accesorios de Asia. La metodología empleada es árboles de decisión para estimar los valores del comercio internacional. Se utilizan como insumos, los datos de las importaciones de partes y accesorios; como salidas, las exportaciones de cinco partidas arancelarias de la industria. Dentro de los principales

* slagunas@ucaribe.edu.mx, <https://orcid.org/0000-0002-4126-3603>, Universidad del Caribe. Doctor en Desarrollo Económico por la Universidad Popular Autónoma del Estado de Puebla (México). Licenciado en Comercio Internacional por el Instituto Politécnico Nacional (México). Profesor Investigador Titular en la Universidad del Caribe, México.

** bsoto@ucaribe.edu.mx, <https://orcid.org/0000-0003-1969-2249>, Universidad del Caribe. Maestría en Administración de Empresas por el Tecnológico de Monterrey (México). Licenciado en Comercio Internacional por el Tecnológico de Monterrey (México). Profesora Investigadora Asociada en la Universidad del Caribe, México.

Recibido: 16 de octubre de 2024. Aceptado: 30 de mayo de 2025

hallazgos resalta la participación de China como proveedor de los insumos, sin embargo, este país también participa como destino de las exportaciones mexicanas de esta misma partida. Adicionalmente, destacan exportaciones mexicanas de automóviles de pasajeros a China. El uso de la metodología del presente trabajo permite estimar el potencial para sustituir las importaciones de partes y accesorios de Asia; lo cual puede ser replicado en otras industrias como herramienta para la atracción de inversiones.

Palabras clave: Nearshoring – Comercio Internacional – China – México.

ABSTRACT

Nearshoring is presented as an opportunity for Mexico; therefore, this work aims to integrate the traceability of international trade of the Mexican automotive industry and the estimation of the potential to replace imports of parts and accessories from Asia. The methodology used is decision trees to estimate the values of international trade. Data on imports of parts and accessories are used as inputs; as outputs, exports of five tariff headings of the industry. Among the main findings, China's participation as a supplier of inputs stands out, however, this country also participates as a destination for Mexican exports of this tariff headings. In addition, Mexican exports of passenger cars to China stand out. The use of the methodology of this work allows estimating the potential to substitute imports of parts and accessories from Asia, which can be replicated in other industries as a tool for attracting investments.

Keywords: Nearshoring – international trade – China – México.

INTRODUCCIÓN

En México, se ha logrado tener un mayor interés en el *nearshoring* a partir del conflicto comercial entre los Estados Unidos de América (EE.UU.) y China, en el año 2018, mismo que inició durante el primer periodo presidencial de Donald Trump. En primera instancia, se incrementaron aranceles en algunos productos adquiridos del país asiático, a lo cual China respondió con represalias similares. Después de 3 rondas de incrementos de arancelarios, finalizadas en ese mismo año, encontrándose afectado el 56.7% del comercio bilateral entre estos dos países (Pencea, 2019). En el 2020, la pandemia por COVID-19 y la entrada en vigor del T-MEC fueron factores para que el *nearshoring* tuviera auge (Centro de Estudios de las Finanzas Públicas, 2022; Fernández y Bravo, 2023).

Es relevante considerar que el comercio de los bienes intermedios constituye la mayor parte de los intercambios mundiales; dos tercios del comercio mundial tiene lugar dentro de las Cadenas de Suministro Globales (Pencea, 2019), por lo que el potencial del *nearshoring* para México, no solo se debe analizar desde el punto de vista de las exportaciones de producto terminado de China a Estados Unidos, sino también desde el punto de vista de los insumos que importa México, lo cual es el tema esencial del presente trabajo, específicamente para el caso de la industria automotriz.

Es así que el *nearshoring* representa una oportunidad para México; la cual ha sido tendencia para las empresas y su relevancia ha llegado a los máximos niveles de gobierno, de tal forma que, en la reunión de los presidentes de México, EE.UU. y Canadá, en enero de 2023 (X Cumbre de Líderes de América

del Norte), acordaron establecer un comité¹ para lograr la sustitución de importaciones (sobre todo de las provenientes de China) por productos de la región de Norteamérica² (Gobierno de México, 2023). Por lo anterior, es importante precisar que para este trabajo se define el término *nearshoring* como el trasladar la producción o sustituir importaciones, en principio desde países lejanos, hacia otros países con mayor cercanía, como es el caso de México con EE.UU., ya que ofrece factores de producción competitivos y facilitación comercial a través del Tratado de Libre Comercio México, EE.UU. y Canadá³ (T-MEC).

El presente trabajo tiene como objetivo presentar la trazabilidad del comercio internacional de la industria automotriz mexicana, a partir del suministro (entradas) de partes y refacciones clasificadas en la partida arancelaria 87.08, considerándolos como insumos para la producción de unidades terminales (salidas), a través de las diferentes partidas arancelarias relacionadas al sector. Mediante la trazabilidad, se realizarán estimaciones de valor para de sustitución de importaciones provenientes de Asia; permitiendo conocer el tipo de mercancías a las cuales se incorporaría la nueva proveeduría de partes y refacciones, valor estimado del mercado potencial, así como sus destinos.

La estructura del artículo está conformada por la revisión de la literatura del concepto del *nearshoring* y su medición, posteriormente se describe la industria automotriz mexicana y su comercio internacional. En otro apartado se aborda la me-

1 El presidente de México propuso que el Comité se integrara por cuatro expertos de cada país, el “Comité de los 12” (Gobierno de México, 2023).

2 Se informó como meta inicial, sustituir las importaciones chinas en al menos el 25% (Gobierno de México, 2023).

3 T-MEC, antes TLCAN o Tratado de Libre Comercio de América del Norte. Las operaciones clasificadas en las partidas arancelarias 87.06 y 87.07 no forman parte del presente trabajo debido a su incipiente participación en comparación con las operaciones de partes y accesorios clasificadas en la partida 87.08.

Metodología empleada, sustentada en probabilidades organizadas en árbol de decisión que permitieron establecer la trazabilidad de los flujos comerciales. Se añade un apartado en donde se discuten los resultados obtenidos, finalizando con las conclusiones y recomendaciones.

DESARROLLO

Revisión de Literatura

Algunos autores identifican el origen del concepto del nearshoring en el sector de los servicios (Piatanesi y Arauzo-Carod, 2019; Kvedaraviciene, 2008). Sin embargo, en este trabajo se define el nearshoring por trasladar la producción o sustituir importaciones, desde países lejanos, hacia otros países con mayor cercanía. De tal forma, que abarca al sector de la manufactura.

Es importante precisar otros conceptos relacionados, *reshoring* y *backshoring*, ambos se pueden considerar sinónimos. En 1990, Jungnickel utilizó *reshoring* para referirse al regreso de localización (*return of relocation*) definiéndolo como: cierre total o parcial de una unidad deslocalizada o su regreso al país en donde se establece el interés original (Piatanesi y Arauzo-Carod, 2019). Para EE.UU. este concepto ha sido de mayor interés desde el año 2010, año en que se creó la *Reshoring Initiative*, la cual ayuda a las empresas manufactureras americanas para que se den cuenta que, en algunos casos, la producción local reduce su costo total de propiedad o TCO por sus siglas en inglés (Reshoring Initiative, 2023).

Piatanesi y Arauzo-Carod (2019) analizan el *backshoring* y el *nearshoring*; mencionan que la medición aún es difícil debido a que es algo nuevo y por ende se presenta falta de datos fiables con relación a la relocalización de las empresas. Los autores

analizan la necesidad para realizar medición de nearshoring en Europa, en términos de pérdidas de empleos y porcentaje empresas que regresan a su país de origen.

Adicionalmente, Keller y Zoller-Rydzek (2019) identifican los factores principales de decisión de *nearshoring* para empresas suizas de Tecnologías de Información (TI). Proponen un índice de atractivo para diferentes regiones de Europa, el cual se construyó con base en una encuesta aplicada a varias empresas, con relación a las variables de decisión para el nearshoring y posteriormente una evaluación en diferentes regiones de Europa. Consideraron los factores económicos, laborales, institucionales, sociales y de localización. En sus resultados, las empresas suizas de TI consideran la variable de disponibilidad de trabajadores con mayor habilidad como la más importante.

Merino et al. (2021) realizaron un estudio comparativo de las variables que influyen en la decisión entre nearshoring o backshoring para las empresas españolas e italianas de la industria del calzado. En este estudio se establecieron tres grupos de variables: características de las firmas, motivaciones para la relocalización de segundo grado y barreras del mercado. Los resultados mostraron que las empresas grandes prefieren optar por *nearshoring*. Por otro lado, las empresas optan por backshoring cuando las motivaciones son la disponibilidad de contratistas calificados y apoyos del gobierno, también cuando las barreras son el encontrar nuevos contratistas, y cuando se presenta la creación de nuevas competencias de manufactura.

De forma más reciente, Pietrobelli y Seri (2023) presentan los conceptos de nearshoring y reshoring como tendencia, en su artículo analizan evidencia preliminar para Latinoamérica y el Caribe, proponen evaluar a nivel macroeconómico, a través del cambio de patrones en las importaciones de EE.UU.; sus

conclusiones fueron que solo para México se observa alguna evidencia de *nearshoring*. Finalmente desarrollan un índice de preparación reshoring, evaluando variables como el índice de adopción digital, personas usando internet, índice de desempeño logístico, índice de capital humano, término de estudios medio superior, gasto en desarrollo e investigación, investigadores por millones de habitantes, derechos de propiedad intelectual, índice de resiliencia e índice de lejanía (Pietrobelli y Seri, 2023).

Si bien la literatura ofrece propuestas medición, como el análisis de cambio de patrones en las importaciones de EE.UU. (Pietrobelli y Seri, 2023), es importante para México, de acuerdo con el objetivo del presente trabajo, desarrollar la trazabilidad del comercio internacional de la industria automotriz. Con esta información, se estimará el mercado potencial para sustituir insumos de Asia. Los resultados, permitirán presentar la expectativa para que las nuevas inversiones consideren distintas clasificaciones arancelarias en las que incorporarían estos insumos y las oportunidades hacia diversos mercados internacionales.

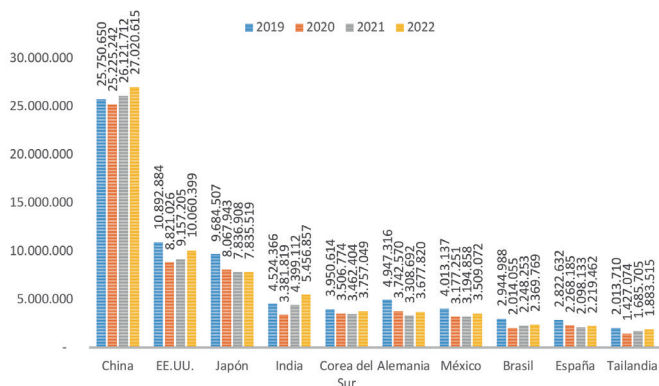
LA INDUSTRIA AUTOMOTRIZ MEXICANA

La industria automotriz de México es reconocida por su alta productividad y dinamismo, lo que la convierte en una de las más destacadas de América Latina. El país es considerado uno de los principales productores y exportadores de vehículos en el mundo, y cuenta con una amplia red de plantas de producción distribuidas en distintas regiones para satisfacer la demanda internacional y nacional (González, 2021; Sánchez, 2023). Entre las empresas automotrices más importantes se encuentran General Motors, Ford, Stellantis, Volkswagen, Nissan, Honda, Mazda, Toyota, Kia (Badillo y Rozo, 2019; Gachúz y Montes, 2020; Castellanos, 2016).

La industria está integrada por dos sectores: terminal y autopartes. Así mismo la industria terminal se divide en dos segmentos: vehículos ligeros y vehículos pesados (Secretaría de Economía, 2014). En el 2021, ambos segmentos participaron con el 18% del PIB manufacturero en México (Asociación Mexicana de la Industria Automotriz , 2023).

A nivel mundial, en el año 2021, la industria automotriz terminal de vehículos ligeros incrementó su producción en un 3.1%, esto en comparación con la producción del año 2020, logrando un total de 80,154,988 unidades, de las cuales México produjo 3,028,481, con lo que se posicionó como el 7° productor en el mundo. Adicionalmente, es importante mencionar que México fue el 5° mayor exportador de vehículos ligeros (Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática, 2023; Asociación Mexicana de la Industria Automotriz , 2023).

Figura 1
Producción de vehículos (unidades).



Nota: Elaboración propia con información de International Organization of Motor Vehicle Manufacturers (2023).

En la Figura 1 se presenta la información de los 10 países con mayor producción, en la cual, durante el 2022, destaca en primer lugar China, seguido de EE.UU., siendo el tercer lugar ocupado por Japón.

En el segmento de los vehículos pesados, en el año 2022, en México, se produjeron 200,755 unidades, las cuales representan un incremento del 21% en comparación con el año 2021, año en que se produjeron 166,391 unidades. En relación con las exportaciones, en el año 2021 se exportaron 141,002 unidades y en el 2022 se exportaron 166,006 unidades (Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática, 2023).

En el año 2021, México se posicionó como el segundo exportador de tractores (clasificación en la que se encuentran los tractocamiones), siendo el primer lugar Alemania; pero en 2022, México logró alcanzar el primero lugar (Banco de México, 2023; Federal Statistical Office of Germany, 2023).

De manera adicional, sobresale que México está presente en la producción de autopartes. En el año 2021 el valor de la producción fue de 94,778 millones de dólares americanos, con lo cual logró ocupar el cuarto lugar a nivel mundial. Este sector de la industria automotriz sigue en crecimiento. En el 2022 logró valor de la producción de 106,665 millones de dólares americanos, lo cual representa un incremento del 11% en comparación al 2021 (Industria Nacional de Autopartes, 2022).

EL COMERCIO INTERNACIONAL DE LA INDUSTRIA AUTOMOTRIZ MEXICANA

De acuerdo con la Ley de los Impuestos Generales de Importación y Exportación (LIGIE)⁴ de México, en el capítulo 87

4 Ley de México en la cual se encuentra la tarifa arancelaria con base al Sistema Armonizado de Codificación de Mercancías (HS, por sus siglas en inglés)

se clasifican los vehículos automóviles, tractores, velocípedos y demás vehículos terrestres, sus partes y accesorios. En el año 2022 el valor de todas las exportaciones mexicanas clasificadas en el capítulo 87 (vehículos automóviles, tractores, velocípedos y demás vehículos terrestres; sus partes y accesorios), sumaron \$ 136,075,854 (miles de dólares). Del total anterior, la representación porcentual hacia los 5 principales destinos en el año 2022 fue la siguiente: hacia Estados Unidos de América (EE.UU.) 82.40%; para Canadá 4.70%; Alemania 4.39%; para China 2.27%; hacia Brasil 0.91% y el 5.33% restante se exportó a diversos destinos.

Tabla 1

Partidas arancelarias con las que México realiza exportaciones de productos terminados de la industria automotriz; y de partes y refacciones.

Partida	Descripción
87.01	Tractores (excepto las carretillas tractor de la partida 87.09).
87.02	Vehículos automóviles para transporte de diez o más personas, incluido el conductor.
87.03	Automóviles de turismo y demás vehículos automóviles diseñados principalmente para el transporte de personas (excepto los de la partida 87.02), incluidos los del tipo familiar ("break" o "station wagon") y los de carreras.
87.04	Vehículos automóviles para transporte de mercancías.
87.05	Vehículos automóviles para usos especiales, excepto los diseñados principalmente para transporte de personas o mercancías (por ejemplo: coches para reparaciones (auxilio mecánico), camiones grúa, camiones de bomberos, camiones hormigonera, coches barredora, coches esparcidores, coches taller, coches radiológicos).
87.08	Partes y accesorios de vehículos automóviles de las partidas 87.01 a 87.05

Nota. Elaboración propia con datos de la LIGIE (2022).

En lo que se refiere a las partidas para clasificar la exportación de mercancías terminadas, se encuentran detalladas en la tabla 1.

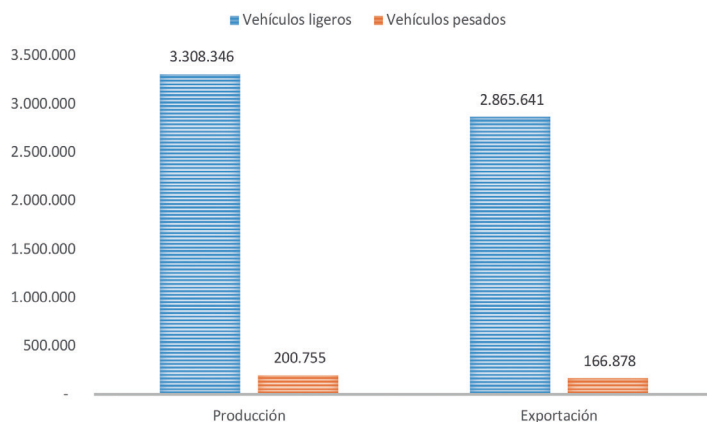
Los valores de las exportaciones clasificadas en las partidas anteriores, desde el año 2002 y hasta el 2013 ocuparon el segundo lugar en importancia con respecto al total de las exportaciones, pasando al primer lugar a partir del año 2014 y hasta 2023 (International Trade Centre, 2023; Lagunas y Ortíz, 2023).

Con respecto a la producción automotriz (Figura 2), se produjeron en el año 2022, 3,509,101 unidades (vehículos

y camiones ligeros, también los vehículos pesados), de las cuales se exportaron 3,032,519 unidades, es decir, el 86.42% del total de la producción (Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática, 2023).

Figura 2

Producción nacional de la industria automotriz y su exportación en el año 2022



Nota. Elaboración propia con datos del INEGI (2023).

En cuanto a la participación del contenido nacional en las exportaciones globales en la producción manufacturera total, en 2021, fue del 39.60% respecto a la fabricación de vehículos y camiones; en lo que corresponde a la fabricación de partes y accesorios, la participación fue del 23.10% (Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática, 2023) y en las exportaciones globales en la producción manufacturera global⁵, para la fabricación de vehículos y camiones fue de 47.70%, mientras

5 De acuerdo con el INEGI, la manufactura global se define como el grupo de empresas que cumple con al menos una de las siguientes condiciones: 1) Destinan su producción a la exportación, con insumos provenientes de importación, 2) Tienen participación mayoritaria de capital extranjero, 3) Exportadoras que forman parte de una cadena global de valor

que para las partes y accesorios se alcanzó el 37.20% (Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática, 2023).

Con la información anterior es evidente el atractivo para que las empresas extranjeras que suministran insumos a la industria automotriz consideren realizar el *nearshoring* hacia México ya que tan solo en el caso de los automóviles y camiones, es necesario importar el 60.40% para la producción total, y al menos el 52.30% en lo que requieren los exportadores globales. En lo que respecta a las partes y accesorios, el atractivo para que se realice *nearshoring* hacia México resulta aún mayor debido a que para la producción total se requiere el 76.90% de insumos de importación, mientras que los exportadores globales necesitan adquirir del extranjero el 62.80%.

Es fácil notar que el valor de las importaciones hacia México de partes y refacciones constituye mercado potencial, interpretado como la oportunidad para establecer en territorio nacional (con inversión mexicana o extranjera), la proveeduría que se requiere, evitando las importaciones, principalmente las que provienen de China, en relación con el acuerdo establecido entre los líderes de América del Norte en el año 2023, en otras palabras, fortalecer la estrategia del *nearshoring* (Gobierno de México, 2023).

A continuación, se presentan las exportaciones realizadas desde México (Tabla 2), cuyas mercancías se clasificaron en alguna de las partidas descritas anteriormente y que, por lo tanto, están relacionadas a la industria automotriz.

Tabla 2*Exportaciones realizadas por México de mercancías terminadas por la industria automotriz, y de partes y refacciones (miles de dólares).*

Años	Partidas bajo las cuales se exportaron mercancías terminadas					Partes y refacciones
	87.01	87.02	87.03	87.04	87.05	87.08
2003	731,713	15,804	12,545,143	6,638,889	3,894	6,941,299
2004	1,315,434	781	11,840,723	6,668,884	8,090	8,299,564
2005	1,203,391	4,840	13,404,388	7,135,333	11,282	9,788,222
2006	1,405,686	2,935	17,407,486	8,510,648	34,439	11,577,737
2007	1,312,872	4,568	18,684,439	8,969,509	25,075	11,758,391
2008	1,532,602	6,022	21,606,731	7,298,608	37,080	11,750,648
2009	2,421,563	24,279	15,103,251	6,515,504	25,017	9,229,367
2010	3,613,314	34,540	23,091,138	10,465,155	48,827	13,835,301
2011	5,779,307	67,797	26,844,138	12,466,316	36,559	16,801,347
2012	6,035,882	73,867	29,169,292	14,799,962	49,258	19,045,971
2013	5,565,736	77,982	32,389,396	17,560,512	53,355	20,521,883
2014	7,632,599	58,472	32,284,700	21,387,141	49,950	22,791,969
2015	8,902,211	78,165	32,843,266	21,752,024	27,212	25,132,340
2016	5,488,731	95,870	31,417,643	23,377,029	37,602	26,192,503
2017	6,714,091	89,157	41,689,251	24,560,723	26,760	6,897,461
2018	9,867,861	103,422	49,406,392	24,168,014	40,454	29,727,122
2019	10,148,662	96,088	50,631,190	26,496,422	20,271	30,838,364
2020	6,678,742	27,397	40,247,406	24,679,548	1,929	26,779,504
2021	8,549,424	0	39,909,676	30,686,694	0	30,525,328
2022	12,095,842	0	46,924,135	32,814,178	2,727	37,931,497

Fuente: Elaboración propia con información del International Trade Centre (2023).

Las exportaciones, como parte de la producción automotriz nacional (vehículos y camiones), requieren de importar partes y refacciones para incorporarlas a la producción, estas se clasifican en la partida 87.08 “partes y accesorios de vehículos automóviles de las partidas 87.01 a 87.05”.

A continuación, se presenta la Tabla 3 con los valores históricos, en miles de dólares, de las importaciones de partes y refacciones que se realizaron hacia México por los años 2003 a 2022, considerando los 5 principales orígenes y agrupando los demás en la categoría de otros, algunos de los países que se incluyen en esta categoría, son Corea, Italia, India, España,

Tailandia, Taiwan, Brasil, Vietnam, Turquía, Hungría, Polonia, Austria, República Checa, Rumania, Francia, Eslovaquia, Suecia, Reino Unido, Suiza.

Tabla 3
Importaciones mexicanas de partes y accesorios para la industria automotriz (miles de dólares).

Años	Partida arancelaria 87.08					
	EE.UU.	China	Alemania	Japón	Canadá	Otros
2003	6,619,240	24,799	845,213	290,672	359,181	546,831
2004	6,856,816	79,736	860,887	426,769	371,367	753,808
2005	7,314,072	148,243	1,086,050	606,469	453,493	1,003,855
2006	7,577,398	220,022	1,112,601	1,173,779	587,915	1,075,470
2007	7,661,810	297,309	1,209,161	1,101,414	552,335	1,318,598
2008	7,794,131	429,546	1,640,329	1,135,779	665,376	1,591,807
2009	6,205,912	344,087	1,802,561	811,437	621,478	1,007,535
2010	9,008,874	559,289	1,199,719	1,753,119	902,687	1,350,933
2011	10,864,046	676,303	1,270,079	2,087,365	819,804	1,883,279
2012	12,842,002	883,281	1,472,745	2,251,916	901,668	2,247,099
2013	13,141,950	1,153,847	1,119,145	1,808,405	944,753	2,442,965
2014	14,547,859	1,516,550	1,246,421	1,906,846	973,890	2,694,632
2015	14,782,941	1,797,162	1,071,802	1,934,001	938,409	2,908,624
2016	13,639,418	1,668,348	971,283	2,270,362	908,768	3,292,979
2017	14,557,997	2,006,188	1,722,971	1,916,062	1,082,878	4,024,399
2018	15,459,937	2,295,518	2,140,996	1,956,137	1,342,940	4,169,639
2019	15,241,961	2,381,884	2,336,537	1,722,670	1,347,489	4,130,864
2020	12,117,802	2,100,272	1,707,228	1,558,506	1,147,724	3,294,885
2021	13,598,763	3,153,314	2,367,384	1,706,669	1,196,809	3,938,745
2022	15,464,417	3,836,573	2,295,078	1,736,588	1,627,046	4,511,806

Nota. Elaboración propia con datos del International Trade Centre (2023).

Conforme a la Tabla 3, en cuanto a países individuales, proveedores de México en 2022, el primer lugar lo ocupó EE.UU., seguido por China, Alemania, Japón y Canadá; las compras a otros países también en 2022 sumaron \$4,511,806 miles de dólares.

La información contenida en este apartado es elemento clave para establecer en el siguiente, la trazabilidad y valuación del nearshoring hacia México, sustituyendo en la medida de lo posible las importaciones desde China.

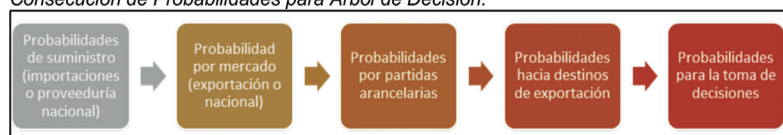
ESTRUCTURA METODOLÓGICA Y DATOS

Método Aplicado

La hipótesis del trabajo considera que México continúe consolidándose como exportador de vehículos ligeros y pesados (clasificados en las partidas arancelarias 87.01 a 87.05), pero también que existen elementos para su consolidación como exportador en partes y refacciones (clasificadas en la partida 87.08) hacia los Estados Unidos de América y Canadá.

La metodología aplicada es conocida como árboles de decisión, basados en probabilidades iniciales (Berlanga Silvente et al., 2013; Ponce et al., 2020; Kingsford y Salzberg, 2008; Valdivieso et al., 2011), en este caso a partir de la dinámica acontecida en el año 2022, en las importaciones de partes y refacciones (clasificadas en la partida arancelaria 87.08) y del estimado de la aportación nacional en estos componentes; también los valores de las exportaciones de vehículos ligeros y pesados (clasificados en las partidas 87.01 a 87.05).

Figura 3
Consecución de Probabilidades para Árbol de Decisión.



Se requiere responder inquietudes fundamentales, por ejemplo, en cuál o cuáles tipos de mercancías, de acuerdo con su clasificación arancelaria, podría participar la nueva proveeduría de partes y refacciones que sustituya a la de origen chino. Otro aspecto importante es tener una expectativa respecto al destino de esa producción, es decir, si se incorporará al mercado nacional, o bien, al mercado internacional mediante exportación. Adicionalmente se debe contar con expectativas respecto al destino de la nueva producción, es decir, hacia cuál o cuáles destinos de la exportación es que se presenta mejor posibilidad de colocación.

Para dar respuesta a las interrogantes planteadas, se establece la trazabilidad del comercio internacional de la industria automotriz, distinguiendo las importaciones y participación nacional en partes y refacciones (*inputs*), posteriormente el destino de las mercancías tanto al mercado nacional como a la exportación, por partida arancelaria hacia los principales destinos; la base para la cuantificación del mercado potencial son las importaciones que realiza México bajo la partida arancelaria 87.08 (partes y refacciones) específicamente lo que proviene de China.

Incidencia de las Importaciones Chinas

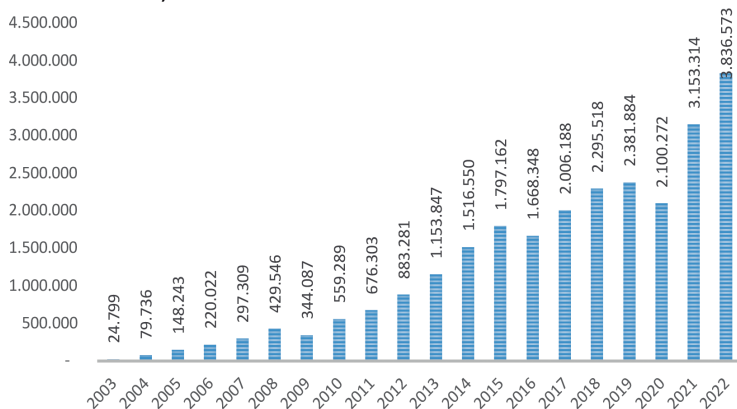
A continuación, se presenta la Tabla 4 con el valor de las importaciones de partes y refacciones para la industria automotriz, a partir del año 2008 y hasta 2022. Destaca el intenso flujo comercial de los socios del TLCAN – TMEC, sin embargo, también se aprecia el incremento de la participación de China.

Tabla 4

Importaciones mexicanas de partes y accesorios para la industria automotriz.
(miles de dólares).

Años	Mundo	EE.UU.	China	Alemania	Japón	Canadá	Otros
	Miles de dólares						
2008	13,256,968	7,794,131	429,546	1,640,329	1,135,779	665,376	1,591,807
2009	10,793,010	6,205,912	344,087	1,802,561	811,437	621,478	1,007,535
2010	14,774,621	9,008,874	559,289	1,199,719	1,753,119	902,687	1,350,933
2011	17,600,876	10,864,046	676,303	1,270,079	2,087,365	819,804	1,883,279
2012	20,598,711	12,842,002	883,281	1,472,745	2,251,916	901,668	2,247,099
2013	20,611,065	13,141,950	1,153,847	1,119,145	1,808,405	944,753	2,442,965
2014	22,886,198	14,547,859	1,516,550	1,246,421	1,906,846	973,890	2,694,632
2015	23,432,939	14,782,941	1,797,162	1,071,802	1,934,001	938,409	2,908,624
2016	22,751,158	13,639,418	1,668,348	971,283	2,270,362	908,768	3,292,979
2017	25,310,495	14,557,997	2,006,188	1,722,971	1,916,062	1,082,878	4,024,399
2018	27,365,167	15,459,937	2,295,518	2,140,996	1,956,137	1,342,940	4,169,639
2019	27,161,405	15,241,961	2,381,884	2,336,537	1,722,670	1,347,489	4,130,864
2020	21,926,417	12,117,802	2,100,272	1,707,228	1,558,506	1,147,724	3,294,885

Figura 4. Importaciones desde China clasificadas en la partida 87.08
“partes y accesorios de vehículos automóviles de las partidas 87.01 a 87.05”
(Miles de dólares)



Fuente: Elaboración propia con datos del International Trade Centre (2023)

Las compras de autopartes y refacciones adquiridas de China han mantenido aumento constante, de los \$24,799 (miles de dólares) en 2003, las importaciones en el año 2022 alcanzaron la cantidad de \$ 3,836,573 (miles de dólares), la Figura 4 pro-

porciona los valores de las importaciones desde China para la partida 87.08.

Trazabilidad del Comercio Internacional en la Industria Automotriz

Como se ha visto, las importaciones de partes y refacciones tiene participación significativa desde China, alcanzando a sumar en el año 2022 la cantidad de \$3,836,573 (miles de dólares).

Por otra parte, de la Contribución por Rama en el Valor Agregado de Exportación de la Manufactura Global (VAEMG), correspondió el 26.60% a los automóviles y camiones; y el 16.20% a las partes y refacciones (Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática, 2023).

Con base en estos porcentajes y con los datos de las importaciones mundiales (ver Tabla 4) de partes y refacciones, es posible aproximar el valor, en miles de dólares, de la participación nacional (tanto para exportación como para el mercado nacional), de la siguiente manera:

$$V = \frac{\left\{ \left(\frac{\omega}{\omega + \psi} \right) \varphi [1 - (1 - \omega)] \right\}}{1 - \omega} \quad (1)$$

Donde

V = valor de la participación nacional en las partes y refacciones automotrices.

φ = valor de importaciones de partes y refacciones desde todo el mundo

Cuando sector = vehículos terminados, entonces:

ω = porcentaje de partición VAEMG en vehículos terminados

ψ = porcentaje de participación VAEMG en partes y refacciones

Cuando sector = partes y refacciones, entonces:

ω = porcentaje de participación VAEMG en partes y refacciones

ψ = porcentaje de particiación VAEMG en vehículos terminados

$$\omega, \psi \in (0,1) \text{ y } \varphi \in \mathbb{R}$$

ANÁLISIS Y DISCUSIÓN

En la Figura 5 se presenta el flujo comercial de la industria automotriz en el año 2022. Empleando la ecuación 1, se estima para el año 2022 que la aportación de la industria nacional en partes y refacciones alcanzó \$6,879,632 miles de dólares; el resto de los inputs representan los orígenes de las importaciones de esas mismas mercancías, señalando en cada caso el valor en miles de dólares, de acuerdo con la información al 2022.

Por otra parte, en los *outputs* se observa la cantidad de \$15,806,052 (miles de dólares) de los vehículos colocados en el mercado nacional (cuadro con línea negra, obtenido mediante la ecuación 1), así como el valor total de las exportaciones \$129,768,379 en miles de dólares (nodo en color amarillo).

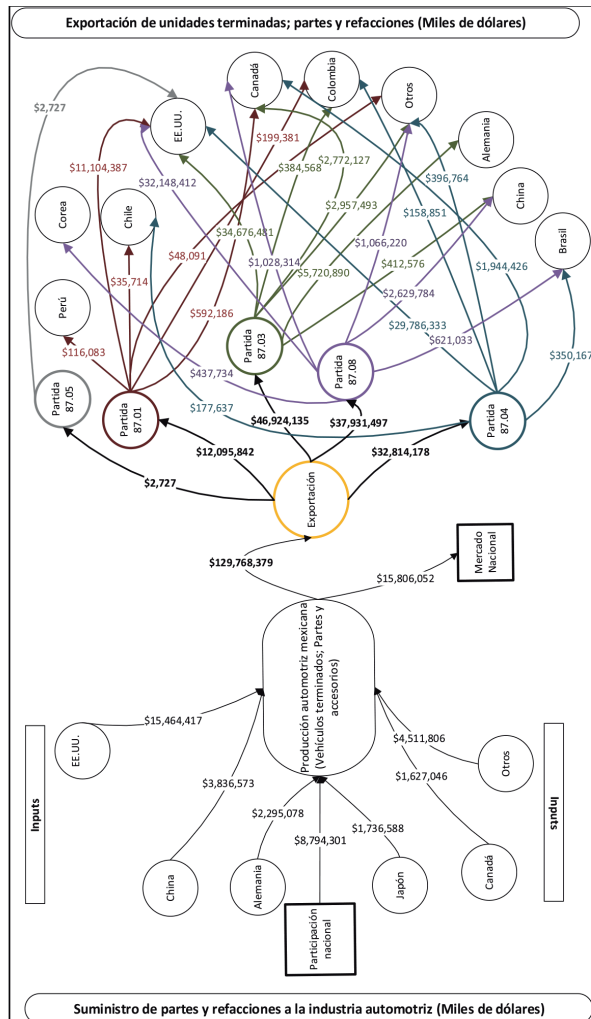
La exportación se agrupa de acuerdo con la partida arancelaria que corresponde, los nodos están representados en distintos colores, correspondientes a las partidas arancelarias 87.01 (color guinda); 87.03 (color verde); 87.04 (color azul); 87.08 (color morado); 87.05 (color gris). Los nodos que representan cada partida arancelaria se relacionan con los conectores de flecha, representados en el mismo color que su nodo de origen, hacia los destinos de la exportación, de los cuales indudablemente resalta EE.UU. y Canadá. El valor de cada ruta corresponde a las exportaciones, en miles de dólares, acontecidas en 2022 (International Trade Centre, 2023).

Es importante señalar que el diagrama que presenta la Figura 5 refleja también las exportaciones de partes y accesorios (clasificados en la partida 87.08), ya que dicha partida

es la segunda en valor de exportaciones, solo después de los vehículos ligeros (87.03).

Figura 5

Trazabilidad del comercio internacional en la industria automotriz mexicana en 2022.



Nota. Elaboración propia mediante Visio.

Las exportaciones de partes y accesorios fueron en el año 2022 por \$37,931,497 (miles de dólares), por otro lado, las exportaciones de unidades terminadas en ese mismo año (partidas arancelarias 87.01; 87.03; 87.04 y 87.05), fueron por un valor de \$ 91,836,882 (miles de dólares).

Aunque considerando el objetivo de este trabajo, la información más relevante será la relacionada a las importaciones desde China, es de resaltar en los inputs que el primer lugar en valor lo ocupa las importaciones desde EE.UU., seguido de la participación nacional, dejando en tercer lugar las importaciones provenientes de China. En relación con estos resultados, se puede considerar que, actualmente, la industria nacional tiene un buen desempeño.

El Mercado Potencial del Nearshoring hacia la Industria Automotriz Mexicana

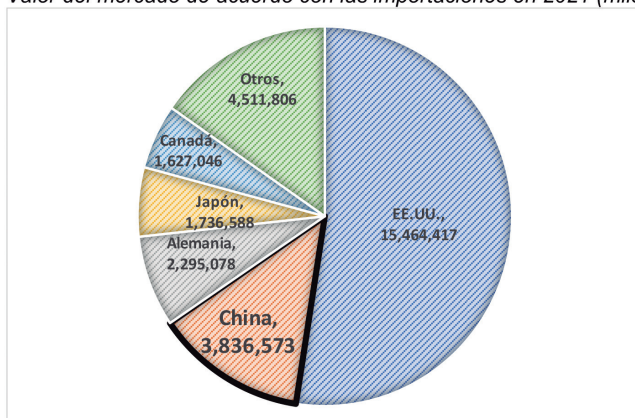
A pesar de que la expectativa de los líderes de América del Norte, al constituir un comité especial, es sustituir las importaciones chinas un 25%⁶ (Gobierno de México, 2023), dicho objetivo solo se traduce en un valor de \$950,143 (miles de dólares). Por lo que se puede considerar al mercado potencial como el valor total de las importaciones de partes y refacciones adquiridas desde China, lo cual en el año 2022 alcanzó un total de \$3,836,573 (miles de dólares) y conforme a la información presentada, el valor de las importaciones desde el país asiático ha estado en incremento constante en los últimos años.

6 El valor del mercado potencial de acuerdo con la mínima meta de sustituir solo el 25% de las importaciones chinas es por la cantidad de \$788,328 miles de dólares.

La Figura 6 ayuda a distinguir la representación de las importaciones chinas, sin embargo, desde una óptica más ambiciosa, también el total de las importaciones desde otros países, podrían considerarse como valor potencial del mercado, lo que representa \$29,471,508 (miles de dólares) anuales.

Figura 6

Valor del mercado de acuerdo con las importaciones en 2021 (miles de dólares).

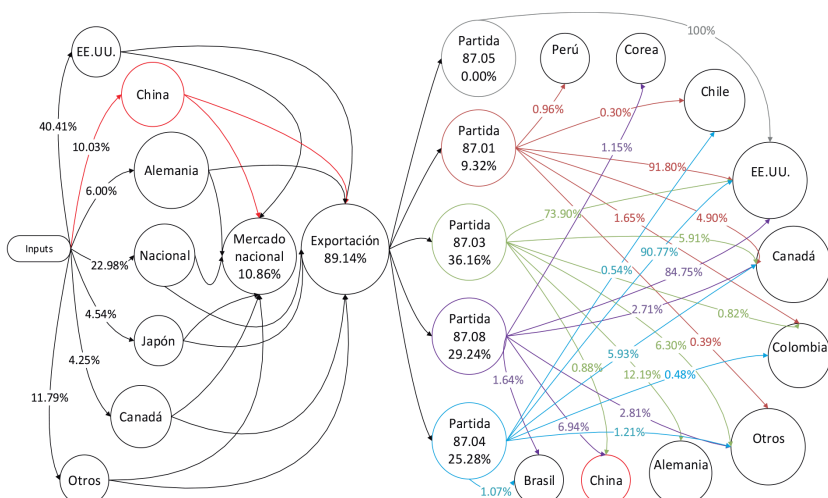


A continuación, se presenta el árbol de decisión con las probabilidades iniciales de acuerdo con lo acontecido en 2022.

La Figura 7 integra toda la información del flujo comercial de la industria automotriz y las probabilidades iniciales, no obstante, como se ha definido que el mercado potencial se encuentra en sustituir las importaciones desde China, entonces lo que se analizará a continuación son las “ramas” del diagrama que involucran a ese país, de tal manera que quien tuviera interés en instalar la producción en México conozcan hacia dónde planear sus proyectos.

Figura 7

Diagrama de probabilidades de acuerdo con el flujo comercial completo.



Nota. La exportación de mercancías clasificadas en la partida 87.05 representa el 0.003%, sin embargo, para homologar el formato a dos decimales es la razón que aparece 0.00%.

Es importante enfatizar que las importaciones desde China, que sumaron en 2022 la cantidad de \$3,836,573 (miles de dólares), serán la cantidad inicial a la cual se le aplicarán las probabilidades de acuerdo con el flujo identificado.

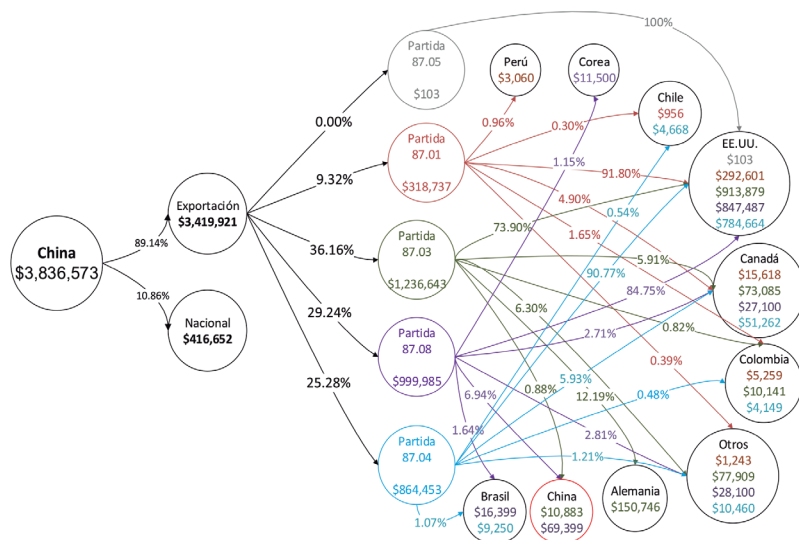
Conforme a la Figura 8, si se deseara sustituir a China en la proveeduría completa de partes y refacciones, entonces es necesario saber que la expectativa para exportación es de \$3,419,921 (miles de dólares) ya que se estima que lo incorporado al mercado nacional asciende a \$416,652 (miles de dólares).

También la Figura 8 presenta los montos relacionados con el tipo de mercancías para exportación. Se requerirían \$318,737 (miles de dólares) de refacciones que se integraran

a las mercancías de la partida 87.01 (tractores); \$1,236,643 (miles de dólares) para incorporar a las mercancías de la partida 87.03 (vehículos ligeros); \$864,453 (miles de dólares) en la partida 87.04 (transportes de mercancías); y \$999,985 (miles de dólares) en la partida arancelaria 87.08 (partes y refacciones).

Figura 8

Expectativas para sustituir a China en la proveeduría de partes y refacciones.



Nota. Las cantidades dentro de los nodos están expresadas en miles de dólares. La exportación de mercancías clasificadas en la partida 87.05 representa el 0.003%, sin embargo, para homologar el formato a dos decimales es la razón que aparece 0.00%

Otros datos importantes contenidos en la Figura 8 son los montos, en miles de dólares, dentro de los nodos en el extremo derecho. El color está relacionado con la probabilidad de que las partes y accesorios (como opción a sustituir las compras desde China) sean incorporadas a mercancías destinadas hacia mercados en específico. De estos resultados, destacan los importes en color verde que indican lo incorporado a la

exportación, mediante mercancías clasificadas en la partida 87.03 (vehículos ligeros) colocando en el mercado de EE.UU. \$913,879 (miles de dólares). En este tenor, el segundo destino de mayor valor es Canadá, con \$78,085 (miles de dólares), dando aún más relevancia a lo acordado por los líderes de América del Norte, ya que lo sustituido de importaciones desde China en partes y refacciones, serán integrado en gran medida en vehículos ligeros que abastecerán la región de América del Norte.

Otro resultado relevante es la segunda partida de mayor valor de mercado la cual es: 87.08 (partes y refacciones) con destino a China, esta partida tiene un monto de \$69,399 (miles de dólares) y se identifica en color morado. Esto permite asumir que las partes y refacciones importadas como mercancías clasificadas en la partida 87.08 (partes y refacciones), tienen un proceso que agrega valor en México y se vuelven a exportar hacia China, dentro de la misma partida. Si bien es cierto que, anteriormente se mencionó que las Cadenas de Suministro Globales han dado al comercio de bienes intermedios una relevancia de dos tercios del comercio mundial (Pencea, 2019) y que este tipo de movimientos son comunes; es decir que los bienes intermedios sean importados, se agreguen valor y posteriormente sean exportados para más procesos y/o finalmente sean incorporados a productos finales, es de notar que entre México y China se esté dando este tipo de flujo de bienes en ambas direcciones, sobre todo por la lejanía y debido a que este valor está por encima del tercer socio de América del Norte: Canadá. Considerando que el objetivo está enfocado en aprovechar la oportunidad que el nearshoring representa, este resultado sugiere que se debe de incrementar la participación de México en el mercado canadiense con estas exportaciones; adicionalmente se sugiere hacer una investigación posterior respecto a esta

partida, de manera particular, para poder lograr un mayor entendimiento de los procesos de valor agregado en los que México está participando en partes y refacciones que posteriormente son exportadas a China.

En continuación con la partida 87.08, es importante resaltar que presenta una mayor diversificación de mercados de exportación ya que se realizan exportaciones en valores relevantes a China, Corea y Brasil, siendo que las otras partidas analizadas no presentan estos valores.

Con relación a la partida 87.04 en la que se encuentran los vehículos automóviles para transporte de mercancías, es importante considerar que el 96.7% del valor de será exportado a EE.UU. y Canadá; y un menor porcentaje 2.09% será a países latinoamericanos de Brasil, Chile y Colombia.

Si bien es cierto que México es el primer exportador a nivel mundial de tractores (87.01), esta partida representa el cuarto lugar en el árbol de probabilidades, en cuanto a los tipos de productos de exportación. En cuanto a los mercados de dicha partida, el 96.7% del valor de será exportado a EE.UU. y Canadá; y el 2.91% a Perú, Colombia y Chile.

Finalmente, la partida 87.05 no se realizaron exportaciones en el 2021. De manera general representa un valor muy pequeño, en comparación a las otras partidas analizadas; se puede considerar que sea poco atractivo para atraer nearshoring y sustituir importaciones de China que sean incorporadas a dicha partida. Sin embargo, es parte de la industria automotriz y su principal mercado es EE.UU.

CONCLUSIONES

El desarrollo de la trazabilidad del comercio internacional de la industria automotriz mexicana, a partir del suministro de partes y refacciones clasificadas en la partida arancelaria 87.08, hasta la incorporación al mercado, permite calcular los valores, el tipo de producto y destino de exportación al que se incorporarán estos bienes intermedios.

Dentro de los resultados obtenidos, se encuentra que el mayor valor de partes y refacciones clasificadas en la partida arancelaria 87.08, cuya importación desde China sea sustituida, será exportado a EE.UU., por lo cual fortalecería el papel de México como exportador, otorgando aceptación a la hipótesis planteada en el apartado de estructura metodológica. Para este destino, en cuanto a los tipos de productos a los que serán incorporadas, el de mayor relevancia es la partida 87.03 con un valor de \$913,879 miles de dólares; el segundo lugar es el relacionado a aquellas que se agregará valor y serán nuevamente exportadas bajo la misma partida 87.08, con un valor de \$847,487 miles de dólares; seguido de la partida 87.04, cuyo valor es \$784,664 miles de dólares y finalmente 87.01 \$292,601 miles de dólares. Considerando estos resultados, se recomienda que el gobierno establezca una estrategia para atraer *nearshoring* de empresas que produzcan partes y componentes de la industria automotriz, específicamente para vehículos ligeros. Considerando que, mediante los valores mencionados anteriormente, se evidencia la oportunidad del nearshoring, con destino de exportación EE.UU.

Otro resultado destacado y del cual se sugiere una futura investigación, es el análisis detallado de la partida 87.08 (partes y refacciones). Al analizar la trazabilidad del comercio, se

observa que México importa estos productos desde China, a los cuales se asume que se les agrega un valor para posteriormente ser reexportadas, bajo la misma partida 87.08. Los principales destinos de las exportaciones de esta partida son EE.UU., China, Canadá, Brasil y Corea. Si bien es cierto que se puede considerar que las Cadenas Suministro Globales explican este tipo de flujos dentro de la misma partida, resalta que uno de los destinos sea China, considerando la lejanía. La realización de dicho análisis permitiría entender el rol de México en la cadena de suministro de la industria automotriz de China o bien explicar estos flujos de comercio internacional dentro de la misma partida.

Adicionalmente, la metodología del trabajo puede ser aplicada en otras industrias clave para nearshoring. Algunos ejemplos son los semiconductores y las máquinas, entre ellas las de procesamiento de datos. Ambas industrias son sugeridas, ya que son de las principales industrias que EE.UU. importa. En términos de comercio internacional, se encuentran clasificadas en los capítulos 84 y 85 del Sistema Armonizado (Centro de Comercio Internacional, 2025).

Si bien es cierto que los datos presentados, con relación al incremento permanente de las importaciones desde China relacionadas a la partida 87.08 (partes y refacciones), proporciona un panorama claro de la relevancia que representa para la industria automotriz mexicana; es importante considerar que, indudablemente, el nearshoring se presenta como una oportunidad para México.

Es fundamental mencionar que el contexto geopolítico ha cambiado desde el inicio del presente artículo a la última edición. Actualmente, Donald Trump ha reasumido la presidencia de EE.UU.; implementado medidas proteccionistas,

al establecer el incremento de aranceles al aluminio y acero, incluyendo a México y Canadá. En este nuevo contexto, México ha negociado aplazar la imposición de aranceles otros productos, sin embargo, se encuentra condicionado a tener una mayor observancia a las Reglas de Origen del T-MEC. Estas acciones fortalecerán las barreras comerciales a países fuera de la región, principalmente a China. De forma similar a lo ya sucedido en la renegociación del TLCAN ahora T-MEC (Bravo y Preciado, 2023). Se recomienda dar seguimiento a las futuras acciones que pudieran tomar los mandatarios de los diversos países.

REFERENCIAS

- Asociación Mexicana de la Industria Automotriz (2 de mayo de 2023). Asociación Mexicana de la Industria Automotriz. https://www.amia.com.mx/publicaciones/industria_automotriz/
- Badillo, J. y Rozo, C. (2019). México en la cadena global de valor de la industria automotriz / Mexico in the global value chain of the automotive industry. *Economía UNAM*, 16(48), 121–145. <https://doi.org/10.22201/fe.24488143e.2019.48.492>
- Banco de México. (29 de marzo de 2023). Cubo de Comercio Exterior. <https://www.banxico.org.mx/CuboComercioExterior/seriesproducto>
- Berlanga Silvente, V., Rubio Hurtado, M. J., Vilà Baños, R. (2013). Cómo aplicar árboles de decisión en SPSS. *REIRE, Revista d'Innovació i Recerca en Educació*, 6(1), 65–79.
- Bravo, J. J. y Preciado, N. E. (2023). El juego geopolítico sino-estadounidense y su repercusión en México. En S. E. Serrano, P. Wong, y E. R. Morales (Eds.), *Estudios de género, geopolítica y dinámicas regionales con inclusión social* (pp. 281–302). UNAM-AMECIDER. <http://ru.iiiec.unam.mx/6311/>

- Castellanos, J. (2016). Industria automotriz y TLCAN: Las empresas estadounidenses. *Ola Financiera*, 9(25), 128–163. <https://doi.org/10.22201/fe.18701442e.2017.25.57736>
- Centro de Comercio Internacional. (20 de marzo de 2025). *Estadísticas del comercio*. <https://www.intracen.org/resources/data-and-analysis/trade-statistics#import-of-goods>
- Centro de Estudios de las Finanzas Públicas. (2022). *Efectos de la Disrupción en las Cadenas de Suministro Globales sobre las Exportaciones Automotrices Mexicanas, 2007-2023*. <https://www.cefp.gob.mx/publicaciones/investigaciones/inv5.pdf>
- Congreso de la Unión. (2022). *Ley de los Impuestos Generales de Importación y Exportación*. https://www.diputados.gob.mx/LeyesBiblio/pdf/LIGIE_2022.pdf
- Federal Statistical Office of Germany. (3 de mayo de 2023). *Exports and imports (foreign trade): Germany, years, classifications of trading goods*. GENESIS-Online. <https://www-genesis.destatis.de/genesis/online?operation=abruftabelleBearbeiten&levelindex=2&levelid=1683127073161&auswahloperation=abruftabelleAuspraegungAuswaehlen&auswahlverzeichnis=ordnungsstruktur&auswahlziel=werteabruf&-code=51000-0005&auswahltext=&w>
- Fernández, A. y Bravo, E. (2023). Potential of nearshoring for Mexico’s economic development. *Región Científica*, 2(2), 2023105. <https://doi.org/10.58763/rc2023105>
- Gachúz, J. y Montes, M. (2020). La industria automotriz en México y China: Oportunidades de complementariedad. *Latin American Journal of Trade Policy*, 3(6), 68–86. <https://doi.org/10.5354/0719-9368.2020.57168>
- Gobierno de México. (12 de enero de 2023). *#ConferenciaPresidente | Jueves 12 de enero de 2023*. Youtube. <https://www.youtube.com/live/4a6wRAisGR8?feature=share>
- González, G. (2021). Directrices de la reestructuración de la industria automotriz mundial y sus implicaciones para México. *Norteamérica*, 16(2), 35–55: <https://doi.org/10.22201/cisan.24487228e.2021.2.442>

- Industria Nacional de Autopartes. (2022). *Perspectivas de la Industria Automotriz en México*. <https://ina.com.mx/wp-content/uploads/2022/07/Folleto-INA.pdf>
- Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática. (30 de marzo de 2023). *Registro administrativo de la industria automotriz de vehículos ligeros y pesados*. https://www.inegi.org.mx/datosprimarios/iavp/#Fecha_de_publicacion
- Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática. (1 de noviembre de 2023). *Valor Agregado de Exportación de la Manufactura Global*. https://www.inegi.org.mx/temas/pibval/#Informacion_general
- International Organization of Motor Vehicle Manufacturers. (16 de mayo de 2023). *Production Statistics 2019 - 2022*. <https://www.oica.net/production-statistics/>
- International Trade Centre. (24 de marzo de 2023). *Trade Map*. <https://intracen.org/resources/data-and-analysis/trade-statistics>
- Keller, F. y Zoller-Rydzek, B. (2019). European nearshoring index is eastern europe attractive for Swiss firms? *Central European Business Review*, 35–53.
- Kingsford, C. y Salzberg, S. L. (2008). What are decision trees? *Nature Biotechnology*, 26(9), 1011–1013. <https://doi.org/10.1038/nbt0908-1011>
- Kvedaraviciene, G. (2008). Development of Nearshoring in Global Outsourcing Market. *Economics & Management*, 563–569.
- Lagunas, S. y Ortiz, J. (2023). *Dinamismo de las exportaciones automotrices mexicanas*. Colegio de Contadores Públicos de México. <https://www.contadoresmexico.org.mx/Biblioteca?m=L9eUGonvqYKqDWh-mJRdZg%3D%3D>
- Merino, F., Di Stefano, C. y Fratocchi, L. (2021). Back-shoring vs near-shoring: A comparative exploratory study in the footwear industry. *Operations Management Research*, 14(1), 17–37. <https://doi.org/10.1007/s12063-020-00173-w>

- Pencea, S. (2019). The Looming USA-China Trade War and Its Consequences. *Global Economic Observer*, (1). <https://ideas.repec.org/a/ntu/ntugeo/vol7-iss1-283.html>
- Piatanesi, B. y Arauzo-Carod, J.-M. (2019). Backshoring and nearshoring: An overview. *Growth and Change*, 50(3), 806–823. <https://doi.org/10.1111/grow.12316>
- Pietrobelli, C. y Seri, C. (2023). Reshoring, nearshoring and developing countries. MERIT Working Papers, Article 2023–003. <https://ideas.repec.org/p/unm/unumer/2023003.html>
- Ponce, J., Vicente, E., Rodríguez, R. y Muñoz, S. (2020). Análisis de la competitividad empresarial aplicando árboles de decisión. *Revista InGenio*, 3(1). <https://doi.org/10.18779/ingenio.v3i1.30>
- Reshoring Initiative (12 de abril de 2023). *About us*. <https://www.reshorennow.org/about-us/>
- González, K. E. S. (2023). Factores determinantes del nivel salarial en la industria automotriz terminal en México. Norteamérica, *Revista Académica del CISAN-UNAM*, 18(1). <https://doi.org/10.22201/cisan.24487228e.2023.1.599>
- Secretaría de Economía (2014). *Industria Automotriz*. https://www.gob.mx/cms/uploads/attachment/file/75545/150213_DS_Automotriz_ESP.pdf
- Valdivieso, C., Valdivieso, R., & Valdivieso, O. (2011). Sample size determination using decision trees. *Revista Investigación & Desarrollo*, 1(11), 53–80. <https://www.upb.edu/revista-investigacion-desarrollo/index.php/id/article/download/64/188>

Re-sinización y los Chinos de ultramar en América Latina: Empoderamiento y Acción Política a nivel local

Re-sinization and overseas Chinese in Latin America: Empowerment and Political action at the local level

*Nifta Sugey Lau Ibarias**

RESUMEN

Con el propósito de elaborar sobre las implicaciones del nuevo enfoque de la diplomacia de diáspora de la República Popular China que surge a partir de la década de 2010, más allá de aquellas vinculadas con ciertos objetivos de desarrollo y en política exterior de China que han sido ampliamente explorados en la literatura—e.g. inversiones, donaciones—, la presente investigación explora los encuentros y reforzamientos entre desarrollos dentro del marco de la diplomacia de diáspora de en América Latina, y procesos de organización y acción política a nivel local que se han gestado entre algunos de estos grupos. Esta coyuntura—alineada con el ascenso de China como potencia global—, por un lado, ha abierto espacios para que individuos y grupos de la diáspora puedan ser considerados como recursos valiosos con el

* Investigadora Posdoctoral del Centro de Estudios sobre China y Asia-Pacífico de la Universidad del Pacífico (Perú), Doctora en Política Internacional por Fudan University (China). Obtuvo su Maestría en Política (Política China, Política Exterior y Relaciones Internacionales) por Tsinghua University (China) y su Licenciatura en Relaciones Internacionales por la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla (México). Correo electrónico: niftalau@gmail.com. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5145-8930>

Recibido: 31 de octubre de 2024. Aceptado: 30 de mayo de 2025.

objetivo de mejorar y expandir las relaciones económicas, sociales y culturales entre China y sus países de residencia. Por otro lado, también ha surgido la oportunidad y se ha gestado mayor confianza entre algunos de estos grupos para aceptar, reavivar, resaltar o reformular sus “raíces chinas” frente a audiencias locales. No obstante, más allá de observarse enteramente como procesos internos identitarios, la “re-sinización” ha apoyado la acción política de grupos de la diáspora—incluidos los descendientes—y la articulación de sus propios intereses en sus países de residencia. Esto respondiendo en gran medida a sus propias trayectorias históricas y el entorno político y social local en el que se insertan hoy en día. Buscando ahondar en este fenómeno, este estudio permite entender cómo la “re-sinización” de la diáspora china adopta formas diferenciadas en el caso de México y Brasil en cuanto a la acción política a nivel local de algunos grupos. En Brasil, debido a la función de sus trayectorias históricas, grado de adaptación social y mantenimiento de vínculos con China de manera sostenida, la diáspora participa activamente en la diplomacia de ultramar promovida por el Estado chino, y al mismo tiempo, en procesos políticos locales de manera más abierta. En contraste, en México, con una historia de discriminación grave y violenta sobre los migrantes chinos, el proceso de acción política en la actualidad se desarrolla de manera introspectiva, centrada en el reconocimiento histórico tanto interno como externo, y en la aceptación y reconstrucción identitaria de los descendientes.

Palabras clave: Diáspora – re-sinización – China – América Latina.

ABSTRACT

With the aim of elaborating on the implications of the People's Republic of China's new diaspora diplomacy approach—emerging in the 2010s—beyond the well-documented objectives related to development and foreign policy (e.g., investments, aid), this study explores the intersections and mutual reinforcements between diaspora diplomacy initiatives in Latin America and processes of political organization and local-level activism among segments of the Chinese diaspora. This conjuncture—aligned with China's rise as a global power—has, on the one hand, created spaces in which diaspora individuals and groups are increasingly regarded as valuable assets for strengthening economic, social, and cultural ties between China and their countries of residence. On the other hand, it has also generated new opportunities and fostered greater confidence among some of these groups to embrace, revive, highlight, or reinterpret their “Chinese roots” in front of local audiences. However, rather than viewing this solely as an internal identity process, “re-Sinization” has supported political action among diaspora groups—including descendants—and the articulation of their own interests within their respective local contexts. These developments are largely shaped by each group's historical trajectories and the sociopolitical environments in which they are embedded today. Seeking to delve deeper into this phenomenon, this study examines how the “re-Sinization” of the Chinese diaspora takes distinct forms in Mexico and Brazil with regard to local-level political engagement. In Brazil, due to historical trajectories, a higher degree of social integration, and sustained ties with China, diaspora groups are actively involved in China's overseas diplomacy efforts while simultaneously participating more openly in local political processes. In contrast, in Mexico—where the Chinese

community has experienced a history of severe and violent discrimination—the current forms of political engagement are more introspective, centered on both internal and external historical recognition, and on the identity reconstruction and acceptance of Chinese descendants.

Keywords: Diaspora – Re-Sinization – China – Latin America.

INTRODUCCIÓN

Desde el inicio de la época de reforma y apertura en la República Popular China (de aquí en adelante, “China”), el Partido Comunista Chino (de aquí en adelante, “PCC”) ha reconocido a su diáspora como un recurso importante para el desarrollo —esto esencialmente a través de los flujos de remesas, donaciones e inversiones de transnacionales hacia China— (Gao, 2003; Smart y Hsu, 2004). De la mano de Xi Jinping, la política de diáspora se ha ido vinculando de cerca con una serie de objetivos en política exterior, tal como el “Sueño Chino” de rejuvenecimiento de la nación (Ministry of Foreign Affairs of the People’s Republic of China [MOFA], 2022; China Daily, 2023); la “Iniciativa de la Franja y la Ruta;” o romper con la soberanía del discurso de occidente, apuntando a crear un entorno favorable para el desarrollo de China (Gu, 2017; Xinhua, 2021). Esta reorientación sobre la diáspora es parte del esfuerzo del PCC por convenir un enfoque integral buscando involucrar en su diplomacia a un espectro más amplio de actores gubernamentales y no gubernamentales.

Se estima que el número de chinos de ultramar es de más de sesenta millones de personas (Cui y Zhang, 2018, p. 119) —lo que correspondería a casi la mitad de la población en México y casi un tercio de la población en Brasil—. La mayoría de ellos se encuentra asentado en el Sureste de Asia —alrededor de 27 millones para mediados de la década de 2010— (Suryadinata, 2021), aunque su número también ha crecido considerablemente en algunos países de América Latina a partir de la estrategia “*going global*”, implementada en la década del 2000. A este grupo de chinos de ultramar se les conoce como “nuevos migrantes” (*xinyimin*), quienes han llegado acompañando las crecientes relaciones de China con

el mundo, incluyendo desde inversionistas, trabajadores de empresas chinas, hasta estudiantes y familiares —a diferencia de previos grupos de migrantes, poseen mayor educación, capital económico y tecnológico.

La política de diáspora se ha enfocado esencialmente en los chinos retornados (*guiqiao*) y los residentes en el extranjero que conservan su ciudadanía china (*huaqiao*), esto por la menor complejidad que ha representado para China vincularse con ellos sin despertar sospechas de los gobiernos de sus países de residencia (Thunø, 2001; To, 2014). Más recientemente, en los *xinyimin*, por su capital humano y carácter transnacional. No obstante, en las últimas dos décadas, los pronunciamientos oficiales también han ido incluyendo a los chinos naturalizados (*huaren*) —e inconclusamente, a los descendientes (*huayi*)— dentro de la “gran familia china” (Suryadinata, 2017), es decir, los “chinos de ultramar” son considerados parte de la nación china sin importar su pasaporte o cuántas generaciones han vivido en el extranjero. Mientras esto no significa que las medidas de trato preferencial de la política de diáspora se extienden a éstos, de manera simbólica deja la puerta abierta para aumentar sus conexiones con China.

De manera paralela, en algunos países del Sureste Asiático se ha vuelto “popular” y ahora es visto de manera más “favorable” el ser “chino” o demostrar “conexiones” o “raíces” chinas (Chen, 2021; Hau, 2012; Liu, 2016; Setijadi, 2016). Algunos autores concuerdan que, además de los pronunciamientos oficiales y de la élite, la cultura popular ha sido instrumental en diseminar imágenes favorables sobre lo “chino” y los “chinos” (Hau, 2012). No obstante, más allá de pensar este como un proceso guiado por actores o ímpetus externos, no puede descontarse el papel que ha tenido el recibimiento y respuesta de las comunidades chinas de ultramar frente al

ascenso de China—y su redireccionamiento de la política de diáspora—, además de su agencia.

A modo que, entre muchos chinos naturalizados (*huaren*) y descendientes (*huayi*) se observa una “re-sinización,” referida como “el reavivamiento de raíces chinas de otro modo devaluadas, ocluidas o reprimidas” (Hau, 2012, p. 176), como un proceso tanto de adscripción como de atribución identitaria. En el sentido que, lo “chino”—haciendo referencia a las raíces chinas y no meramente a la ciudadanía—se ha convertido en una identificación estratégica y flexible (Ang, 2001; Shih, 2012) que pueden llegar a emplear en razón de sus intereses y para articular ciertas demandas en el contexto local. Esto, como estrategia creativa para tomar ventaja de la coyuntura (Liu, 2016). Además de la “sinización,” en el Sureste de Asia también puede practicarse la “de-sinización” para afrontar las inquietudes o temores que produce el ascenso de China en algunos países.

A manera de poder avanzar el análisis sobre este fenómeno y sus implicaciones en el contexto local, en este documento se analizan algunos elementos de la diplomacia de diáspora china en América Latina, la cual, además del ascenso económico de China, indudablemente ha generado *momentum* para el reavivamiento de raíces chinas e incremento de su visibilidad frente a las sociedades locales. Se seleccionan los casos de Brasil y México para explorar las formas diferenciadas que adopta la “re-sinización” a manera de articular la acción política a nivel local de algunos grupos de la diáspora china.

En Brasil, debido a la función de sus trayectorias históricas, grado de adaptación social y mantenimiento de vínculos con China de manera sostenida, la diáspora participa activamente en la diplomacia de ultramar promovida por

el Estado chino, y al mismo tiempo, en procesos políticos locales de manera más abierta. En contraste, en México, con una historia de discriminación grave y violenta sobre los migrantes chinos, el proceso de acción política en la actualidad se desarrolla de manera introspectiva, centrada en el reconocimiento histórico tanto interno como externo, y en la aceptación y reconstrucción identitaria de los descendientes.

MARCO TEÓRICO

El término “re-sinización” se refiere al reavivamiento de raíces chinas antes devaluadas, reprimidas u ocluidas; y de manera más general, al incremento de visibilidad, aceptación y autoafirmación de los chinos étnicos, en otras palabras, al orgullo de ser chino, la celebración pública de rituales y el establecimiento o profundización de vínculos socioeconómicos y culturales con las aldeas ancestrales —a veces imaginadas— (Hau, 2012). Si bien no puede estudiarse ajeno al entendimiento tradicional sobre “Sinización” —el cual ha sido sometido a diversas reevaluaciones—, como un proceso centralizado y guiado por China continental para “rehacer” el mundo y a los chinos de ultramar a su imagen (Madsen, 2021), debe distinguirse de la “re-sinización” como un fenómeno que comprende las manifestaciones matizadas y, sobre todo, reevaluaciones de lo considerado como “chino” (*Chineseness*).

Este tipo de reflexiones ha surgido dentro de la academia al tiempo que la “Sinización” fue evolucionando de manera diferente en diferentes países y las interacciones sociales, económicas y culturales de China con el mundo fueron aumentando desde la década del 2000. De modo que, ahora puede hablarse de “Sinización moderna,” entendida como un conjunto de procesos de doble vía históricamente contingentes que conectan a individuos, sociedad y al estado chino con

el mundo apuntalando hacia una “distintividad” (Katzens-tein, 2009, p. 31). Esta nueva mirada considera, además de múltiples actores y prácticas, los diversos territorios desde los cuales se han creado y reinventado significados relativos a “China,” “los chinos” y “lo chino” (Shiraishi, 2006), cada uno asociado con diferentes mecanismos causales (Katzens-tein, 2009, pp. 33–37).

Lo anterior conlleva a que ambos conceptos —como proceso y fenómeno— sean estudiados dentro del entramado de la acumulación de presiones, limitaciones y oportunidades que se gestan para “convertirse en chino” (Wang, 2004, p. 224), en el caso de la identificación de los chinos de ultramar independiente de su pasaporte o genealogía. Así, refiriéndose a la “re-sinización” como un fenómeno apuntalado por diversos grupos de chinos de ultramar, tomando como ejemplo el Sureste de Asia, resalta que ha sido el resultado esencialmente de tres procesos: 1) la relajación de la supresión institucional de las identidades y cultura china que duraron gran parte de la Guerra Fría; 2) los esfuerzos de China por llegar a las comunidades chinas de ultramar; y 3) las enormes oportunidades presentadas frente al ascenso económico de China (Hau, 2012). Esto al tiempo que representantes del Partido-Estado han buscado promover una imagen de “potencia económica,” “beneficio mutuo” y “cooperación sincera” atada con China (Ceccagno y Thunø, 2023; Xinhua, 2023) no sólo para atraer a audiencias extranjeras, sino también a los chinos de ultramar.

En el Sureste de Asia, previo a la década de 1990, los vínculos con China eran vistos como riesgos para la política y sociedad. Ahora, muchos políticos y personas de negocios han reconocido abiertamente sus raíces buscando ganar popularidad. Sobre esto, algunos académicos concuerdan que esto no significa que estos individuos sean “peones” del Partido-Estado chino (Chen, 2021; Setijadi, 2016), sino que se

trata de presentarse como vínculos clave entre su país y China desde una racionalidad práctica-comercial buscando traer oportunidades para sus países. Este tipo de estudios señala que el involucramiento político de los huaren —y huayi— se encuentra generalmente limitado por la falta de interés de estos grupos, quienes históricamente prefirieron integrarse en el entorno local libres de interferencia (Greif, 1975).

Otros autores exponen cómo empresarios que desean expandir sus oportunidades de negocio en China buscan contribuir materialmente para actividades de chinos de ultramar o con donaciones para diversas causas tanto en su país de residencia —como representantes de la “comunidad china”— como en China (Choi et al., 2019; Lau, 2022b; Yu y Jing, 2019). Además del creciente interés en el aprendizaje del idioma con el objetivo de aumentar los propios prospectos profesionales y económicos (Xiaoyu y Yijun, 2023; Yalun, 2019), otro ejemplo elemental de la cultivación y uso de raíces chinas capital estratégico es el *guanxi* o *networking* de negocios (Weidenbaum y Hughes, 1996).

Alrededor del mundo ha surgido una gran cantidad de asociaciones voluntarias contemporáneas (*shetuan*), las cuales, a propósito de sus convenciones mundiales, presentan oportunidades para aumentar sus conexiones transnacionales además de ser espacios para celebrar el orgullo étnico y demostrar algunas tradiciones culturales sub-étnicas (Liu, 1998), por ejemplo, una de las más importantes es la Convención Mundial de Chinos Emprendedores (WCEC por sus siglas en inglés), la cual surge en 1991 como un foro para promover la cooperación económica y el mejoramiento de entendimiento entre emprendedores chinos.

En América Latina, la celebración de este tipo de eventos, en los que convergen diferentes representaciones de asociaciones de lugar de origen —e.g. Asociación Fujian, Asociación Zhongshan— y de carácter transnacional que fueron creadas para conectar las estrategias y planes centrales del Partido-Estado¹, recién se ha estado convirtiendo en una práctica más abierta.

Sin embargo, las migraciones chinas hacia América Latina son anteriores a este fenómeno, comenzando de manera más o menos organizada y multitudinaria a mediados del siglo XIX cuando, desde el otro lado del pacífico, “chinos”—tal como eran identificados por locales de aquel entonces—eran traídos en condiciones de semi-esclavitud para reemplazar la mano de obra africana e indígena tras la abolición de la esclavitud en la región.

Mucho antes que los regímenes rivales de la RPC y la RDC (Taiwán) y las diferencias ideológicas que impulsaban tomaran protagonismo en las dinámicas de la diáspora; mucho antes de la época de reforma y apertura en China liderada por Deng Xiaoping en la década de 1980 que trajo consigo la liberalización migratoria y la eliminación de etiquetas negativas sobre los emigrantes—a quienes anteriormente se denunciaba como traidores—; y mucho antes que Xi Jinping vinculara de cerca la política de diáspora con objetivos en política exterior como “el sueño chino” de rejuvenecimiento de la nación o la “iniciativa de la franja y la ruta” para promover el desarrollo de infraestructura y cooperación internacional.

1 Tal como la Asociación para la Reunificación Pacífica de China (Afiliadas al CCPPNR), la Asociación de Intercambio de China de Ultramar (COEA, por sus siglas en inglés), la Asociación de Chinos de Ultramar Retornados (Afiliadas a ACFROC) y la Asociación de Amistad China-América Latina (CHILACFA).

En este entramado, cada uno de estos acontecimientos y flujos transpacíficos que enmarcan el fenómeno migratorio chino hacia América Latina ha motivado a los diversos grupos de la diáspora china—incluidos los descendientes—a renegociar sus identidades, sobreponiendo y reajustando las representaciones de lo chino frente a lo local a lo largo del tiempo y a través de diversos contextos.

En tanto, la potencialidad de acción política a nivel local por parte de estos grupos, apoyada en su efectividad de organización y empoderamiento a partir de la visibilidad de sus raíces chinas, será específica a sus contextos históricos y espaciales de migración e intercambio con China—y las múltiples “Chinas” y formas de lo chino que han sido producidas en estos lugares y son constitutivas del pasado y presente (Dehart, 2021).

En este marco de estudios, la literatura reciente ha explorado con mayor detenimiento las dinámicas de circulación entre América Latina y el Estado chino. Denardi (2023) y Thunø (2022) subrayan cómo actúa China a modo de un “Estado de alta capacidad diaspórica”, en el cual se construyen espacios transnacionales debido a la combinación del control e inclusión simbólica.

Asimismo, resalta que hay factores determinantes en cada país receptor o sector donde se establecen estos grupos. Con respecto del caso de Argentina, las asociaciones chinas locales no sólo sirven como intermediarios con China, sino que articulan nuevas formas de desarrollar agencia local y modernización (Denardi, 2023; Grimson et al., 2016). En Chile, las representaciones de la comunidad china en el ideario nacional van a seguir marcadas por tensiones raciales como

también por la presencia de la inserción económica de China en la región (Montt et al., 2022).

Estas investigaciones hacen eco de lo observado en los casos de estudio sobre las manifestaciones de “re-sinización” en Brasil y México, mediante los cuales se permite explorar: a) cómo es recibida por los chinos de ultramar en estos países la coyuntura descrita; y de manera particular, b) cómo experimentan y articulan la “re-sinización” a modo de perseguir objetivos políticos a nivel local en sus países de residencia.

METODOLOGÍA

Además del análisis de documentos y notas periodísticas, se realizaron 27 entrevistas a chinos de ultramar en México y Brasil. Se seleccionan estos casos por los diferentes contextos socioculturales en los que están insertadas sus poblaciones chinas de ultramar a pesar de presentar entre los más altos volúmenes de población china y número de asociaciones chinas relativo al resto de los países en América Latina.

Con respecto a lo anterior, para la década del 2010, Perú ocupa el primer lugar en América Latina con 1,300 miles; Brasil el segundo con 252.25 miles; Panamá el tercero con 135.96 miles; Argentina el cuarto con 85.48 miles; México el quinto con 80.0 miles; y Venezuela el sexto con 78.36 miles (Poston y Wong, 2016).

A su vez, a pesar de su población más reducida, México cuenta con 63 asociaciones chinas de diversa índole —e.g. cámaras empresariales, de negocios, profesionales, de estudiantes, culturales, religiosas, etc.—; mientras que Brasil con 83. En Argentina, se encuentran alrededor de 80 asociaciones

activas. El resto de los países en la región presenta menos de 36 asociaciones chinas (Lau, 2021).

El trabajo de campo se llevó a cabo entre agosto y diciembre de 2023. Una parte de las entrevistas se realizó en persona; la otra, se dio de manera virtual. En la Tabla 1, se pueden encontrar algunos detalles respecto a la caracterización de las entrevistas.

Tabla 1
Características generales de grupos encuestados.

País	Número de entrevistados	Grupo de identificación	Lugar	Actividad
México (16)	4	Viejos migrantes	Ciudad de México; Tapachula; Mexicali; Tijuana	Empresarios
	2	Nuevos migrantes		Comerciantes
	10	Descendientes		Diverso
Brasil (11)	4	Viejos migrantes	Sao Paulo	Empresarios
	6	Nuevos migrantes		Comerciantes / Trabajadores empresas chinas
	1	Descendientes		Académica

DIPLOMACIA DE DIÁSPORA CHINA EN AMÉRICA LATINA

Los chinos de ultramar son vistos por el Partido-Estado como un recurso importante para apoyar su desarrollo económico, relaciones con el exterior, la política de “Una sola China” e innovación tecnológica. Con tal propósito, ya desde 2011, el PCC había fijado la “diplomacia pública” como una tarea fundamental para integrar dentro de la política de diáspora (Huang, 2015). A continuación, se describen algunas de las facetas de la diplomacia de diáspora china en la región que toman fuerza a partir de la década de 2010.

Primero, entre los objetivos para mantener el crecimiento económico de China sobresalen la expansión de la presencia de sus productos y empresas en mercados extranjeros. Ante

esto, actores políticos en diferentes niveles se han visto motivados a ampliar el proceso de globalización y localización de redes en América Latina (Myers, 2020). En este entramado, gobiernos provinciales, municipales o instituciones cuasi-gubernamentales en China han buscado vincularse en incremento con algunos grupos de chinos ultramar en la región al tiempo que el Partido-Estado ha promovido la revitalización de viejas asociaciones chinas y la creación de varias asociaciones a lo largo del mundo.

De este modo, han surgido en los últimos años diversos arreglos institucionales para el relacionamiento a nivel local que, a pesar de responder a diferentes modos de organización —e.g. profesionales, de amistad, de negocios—, comúnmente representan a las provincias de emigración más importantes en China —e.g. Fujian, Guangdong, Zhejiang— y exhiben un componente económico y transnacional importante². Algunos ejemplos son la Asociación de Empresarios Zhonghua en México; la Asociación de Empresarios de Guangzhou y la Asociación de Empresarios de Fujian en Brasil; la Asociación Fujian y la Asociación Zhongshan en Perú; la Federación de Chinos de Ultramar de Guangdong en Costa Rica; la Asociación de Empresarios de Fujian en Chile.

Mientras Xi Jinping ha exhortado a los chinos de ultramar en países asiáticos para apoyar activamente y participar en estrategias como la Iniciativa de la Franja y la Ruta (Zhang, 2023), en América Latina también estos arreglos institucionales apoyan las relaciones de persona a persona y económicas. La mayoría de estas asociaciones que han surgido desde el 2010 están conectadas directamente con lugares de emigración en

2 Las asociaciones chinas en América Latina representan en mayor grado a las provincias de Guangdong, Fujian y Zhejiang con sus respectivas subdivisiones administrativas; seguido de Jiangxi y Shanxi.

China donde el Partido-Estado ha impulsado proyectos de desarrollo e industrialización vinculados con los chinos de ultramar. De manera particular, en estos lugares se ha venido implementando una serie de políticas específicas para atraer su inversión, promover la exportación, y procurar la expansión internacional de sus negocios. Además de la implementación de medidas preferenciales y creación de Zonas Industriales para Chinos de Ultramar, en estos lugares se han establecido varios “*think tanks*” sobre chinos de ultramar con el propósito de apoyar el desarrollo de políticas de gobiernos provinciales y dar recomendaciones sobre cómo integrar a la diáspora dentro de estrategias desde diferentes perspectivas (Cui y Zhang, 2018).

Segundo, el Foro de Cooperación entre Gobiernos Locales China-América Latina y el Caribe³ y los acuerdos de hermanamiento entre ciudades y provincias han generado también numerosas colaboraciones productivas. En algunos casos, incluso los líderes de asociaciones chinas —comúnmente chinos naturalizados y descendientes— son quienes se encargan de conectarse con provincias o municipalidades en China y de nutrir las relaciones localizadas, surgiendo de ello acuerdos de hermanamiento con el objetivo de profundizar los intercambios económicos, diplomáticos y culturales (Lau, 2022a). Se estima que en 2023 existían alrededor de 198 acuerdos de hermanamiento entre China y América Latina⁴, siendo las provincias

3 La Asociación China Popular para la Amistad con Países Extranjeros (CPAFFC) es responsable de eventos regionales como este.

4 En 2010, se estimaba el mayor número en Brasil con 46 (ahora 62), seguido de México con 22 (ahora 35), Argentina con 14 (ahora 28), Chile con 11 (ahora 21) y Ecuador con 7 (ahora 12). A modo que, en años recientes, el número ha aumentado considerablemente en Argentina y Chile; además de Uruguay, que en 2010 tenía sólo 4 acuerdos de hermanamientos, y ahora tiene 13 (CPAFFC, 2024).

con mayor número de éstos, nuevamente: Guangdong, Fujian y Zhejiang, seguido de Jiangsu y Sichuan⁵.

Tercero, otro objetivo importante de China en la región es ampliar y consolidar el respaldo de su política de “Una sola China.” En este rubro, el Consejo para la Promoción de Reunificación Nacional Pacífica de China (CCPPNR), una organización paraguas creada por el Departamento de Trabajo del Frente Unido (UFDW) del PCC, ha establecido ramas en varios países de América Latina —e.g. México, Perú, Brasil—. En la mayoría de estos casos, los líderes de estas asociaciones son chinos naturalizados o descendientes influyentes y acomodados que son designados por la Oficina de Asuntos de Chinos de Ultramar (OCAO) bajo el UFDW y que reciben apoyo de la Embajada China.

Finalmente, en cuanto al objetivo de presentarse como un miembro responsable del sistema internacional y mejorar su imagen frente a audiencias extranjeras, Xi ha propuesto ir más allá de canales oficiales con la ayuda de los chinos de ultramar (Gu, 2017, p. 263). Para tal efecto, se observan instancias en las que actores subnacionales en China y asociaciones chinas en la región han actuado en conjunto. Por ejemplo, durante la pandemia del COVID-19, algunas asociaciones de la región gestionaron las donaciones subnacionales de China⁶, y en otros, ellas mismas donaron a sus localidades (Lau, 2022b). Destacan las asociaciones chinas en Brasil, las cuales donaron \$460 mil dólares —cuatro veces más que aquellas por el gobierno central chino—; la Asociación Fujian y diversas comunidades chinas —más de \$177 mil dólares— en Panamá;

5 Shanghai y Chongqing son las municipalidades con el mayor número de hermanamientos en la región.

6 Un ejemplo es la donación de Zhongshan a Perú, gestionada por la Asociación Zhongshan.

y la Asociación de Empresarios Zhonghua —cerca de \$235 mil dólares— en México.

Ante los esfuerzos y oportunidades que surgen de la diplomacia de diáspora, muchos chinos naturalizados y descendientes han buscado sumarse a través de sus asociaciones u organizaciones, resaltando sus “raíces” chinas como estrategia clave en el proceso. En algunos lugares, debido a una mayor articulación entre los grupos, la “re-sinización” se percibe de manera más generalizada, como un fenómeno donde se ha incrementado la visibilidad, aceptación y autoafirmación de los chinos étnicos. En otros, algunos han buscado primero aceptarlas, reavivarlas y darles voz a partir ya sea de la diferencia o informándose en la coyuntura del ascenso económico de China.

“RE-SINIZACIÓN” Y PARTICIPACIÓN DE LOS CHINOS DE ULTRAMAR EN LAS ARENAS DE LA POLÍTICA LOCAL EN BRASIL

El caso de Brasil es uno donde la “re-sinización” se percibe de manera más generalizada, como un fenómeno donde se ha incrementado la visibilidad, aceptación y autoafirmación de los chinos étnicos y de aquellos que tienen, en algún grado, “raíces chinas” (Entrevista 10.08.2023). Brasil hospeda a la segunda comunidad china más grande de América Latina, con cerca de 300 mil miembros —aunque no hay estadísticas exactas sobre cuántos de estos son descendientes—. La mayoría reside en Sao Paulo, nombrada en varias ocasiones como la mejor ciudad para hacer negocios en la región.

Después de la migración china característica hacia la región durante la época colonial, los patrones migratorios más significativos ocurrirían en el contexto de la Guerra Civil china en 1949 y después del establecimiento de relaciones diplomáticas en 1974. Para entonces, la comunidad china había acumulado

cierto poder económico y político, permitiendo que brindaran apoyo a nuevos migrantes chinos, en su mayoría ilegales (Mei, 2014). Sobre este proceso, algunos señalan que la capacidad de adaptación de los chinos de ultramar en Brasil impidió que preservaran enteramente y transmitieran sus raíces chinas (Lu, 2020; Mei, 2014), esto principalmente en favor de poder ascender en la escala social y obtener mayores oportunidades de negocio y desarrollo.

No obstante, hoy en día, su presencia se ha expandido considerablemente en las esferas cultural, económica y política del país (Entrevista 21.08.2023). De manera especial, se distingue que después de la década del 2000, al tiempo que China despega sus relaciones económicas y reafirmaba su compromiso con la región, ocurren grandes esfuerzos entre la comunidad china en Brasil a modo de: 1) promover la cultura china y elementos tradicionales, 2) demostrar valores chinos para promover una imagen positiva de China y los chinos, 3) difundir los principios chinos de cooperación y negocios para mejorar el entendimiento mutuo y confianza, y 4) ganar más espacios para representación política (Entrevista 27.08.2023)⁷.

Además de la organización de eventos culturales y difusión de elementos tradicionales —e.g. Qigong, Kung Fu, caligrafía china— que amplifican su aceptación y simpatía entre los brasileños⁸, los chinos de ultramar han sido comunicadores de

7 Otra área en la que han trabajado los chinos de ultramar es en diseminar las historias de éxito en desarrollo de China para promover la cooperación. Esto comúnmente se hace a través de la difusión en medios de comunicación tanto en chino como en portugués.

8 Por ejemplo, la acupuntura china ahora es ampliamente aceptada dentro del sistema de salud pública del país. El gobierno ha avalado a varias instituciones educativas que imparten programas y cursos de Medicina Tradicional China, y se ha creado el Instituto Brasileño para la Medicina y Acupuntura China y la Asociación Brasileña de Medicina China.

la imagen de China⁹. Los chinos naturalizados y descendientes comúnmente contribuyen con donaciones a caridades¹⁰. Dos de los entrevistados, quienes eran chinos naturalizados y habían llegado a mediados de la década del 2000, participaron en la organización de colectas durante la pandemia del COVID-19 y comentaron: ‘los brasileños han sido muy cálidos y acogedores, si está en nuestras manos apoyar (...), lo haremos (...) ahora hay mayor oportunidad’ (Entrevista 25.08.2023a; Entrevista 25.08.2023b). Estas acciones fueron facilitadas por la cooperación sostenida entre la asociación china a la que pertenecen y gobiernos locales en Fujian y Guangdong, figurando ampliamente en los medios de comunicación locales y sitio web de instituciones del “trabajo de chinos de ultramar”¹¹. En estas notas, destacan los nombres de los representantes, sus puestos, y la toma de fotografía donde se hace entrega del apoyo —comúnmente enseñando un cartel que indica el nombre y logo de la asociación u organización china a la que representan—.

El incremento de aceptación y autoafirmación de los chinos étnicos debido a sus esfuerzos en promover intercambios culturales y caridades se ve reflejada en el respeto, reconocimientos y espacios conferidos por parte del gobierno y sociedad. Por ejemplo, en las ediciones de 2003 y 2010 del Carnaval de Sao Paulo, se invitó a que China participara como pieza central. Centros culturales y de idioma chino fundados

9 De acuerdo con Jing (2012), retratan a los chinos como personas diligentes, benevolentes, justas y trabajadoras que valoran la familia, la educación y desarrollo mutuo.

10 Durante las inundaciones de 2011, las donaciones más grandes fueron hechas por la Asociación China Benevolente en Brasil, la Asociación China Brasileña, y la Asociación para la Reunificación Pacífica de China.

11 Una super-estructura multi-nivel que consiste en una serie de agencias gubernamentales, diplomáticas y organizaciones no gubernamentales para monitorear y vincularse con los chinos de ultramar.

por inmigrantes también han recibido reconocimientos del gobierno, empresarios e instituciones chinas y locales¹². Más importante, en 2018, en agradecimiento a sus contribuciones para “el desarrollo económico y social moderno de Brasil,” el Parlamento de Sao Paulo instituyó el 15 de agosto como el “Día de la Inmigración China” (Xinhua, 2018). Más allá de pensarse estos ejemplos de reconocimiento externo como meras concesiones por parte del gobierno, estos actos han seguido un proceso de politización en el que los grupos de la diáspora china han seguido pasos concretos para organizarse, incrementar su visibilidad, empoderarse, insertar sus demandas, e incrementar su participación política directa.

Además de la creación de un gran número de asociaciones de negocios y la participación en asociaciones chinas transnacionales, algunos empresarios de origen chino han hecho uso de sus raíces para incrementar sus ventajas y oportunidades de *deal-making* y *match-making* con socios y proveedores chinos. Esto con el objetivo de ganar más espacios en la comunidad de negocios local altamente competitiva. En turno, su creciente presencia en el ecosistema empresarial y comercial en Sao Paulo ha facilitado, en ciertos casos, su acceso a redes políticas e incrementado su capital social. Ejemplos tradicionales son los empresarios Bi Wuguo y Ling Xunming¹³. Bi, originario de Hainan, fue uno de los primeros en ser convocado por el gobierno brasileño para apoyar en

12 Por ejemplo, el Centro Huaguang para el Idioma y Cultura China, creado en 2003, ha recibido reconocimientos por parte de la comunidad de negocios de Sao Paulo, la OCAO, el Tribunal Superior Militar de Brasil y el Museo Nacional. Otro ejemplo es el Centro Yuan Aiping para la Cultura Chino-Brasileña.

13 Ling, originario de Beijing, fue un importante filántropo. Ling fundó la Corporación Olvebra, una compañía procesadora de soya, en la década de 1950. Para 1975, se había convertido en el mayor exportador de aceite de soya en Brazil (Lin, 2012). Después, incursionaría en otros sectores como el petroquímico y textil.

la promoción de las relaciones Sino-Brasileñas¹⁴. Lo anterior le valió, a su vez, el nombramiento como presidente de la Conferencia Mundial de Chinos Empresarios (WCEC) y una serie de reconocimientos por parte del gobierno brasileño¹⁵.

Ambos empresarios han servido como ejemplo de la diligencia de los chinos de ultramar (Entrevista 14.08.2023), abogando exitosamente frente al gobierno brasileño por incrementar los intercambios económicos con China. Un comerciante chino entrevistado comentó este tipo de figuras de empresarios chinos consolidadas: '[en Brasil] hay muchos grandes empresarios chinos (...), la mayoría vino en la década de 1950 y 1960 (...). Abrieron [camino] para que otros crearan sus empresas' (Entrevista 3.09.2023a). 'Para nosotros, [el reto] es la competitividad en el mercado (...). Tenemos que ofrecer mejores productos (...) no sólo precio[s] bajos' (Entrevista 3.09.2023b). En esto, los empresarios chinos locales han ayudado a mejorar la percepción sobre la calidad de los productos chinos (Lin, 2012). '[China] busca innovar (...) y facilitar el comercio (...). [Los productos chinos] son más populares que hace 10 años (...) en eso, nos enorgullece' (Entrevista 4.09.2023). Las artesanías tradicionales chinas y sus imitaciones —e.g. porcelana, seda, joyería de jade— también son buscadas por muchos locales hoy en día.

Siguiendo esta trayectoria, en las últimas décadas, la representación política de los chinos de ultramar ha incrementado en Brasil. Un caso muy importante es el de William Woo, hijo

14 Desde el establecimiento de relaciones diplomáticas en 1974, Bi apoyó activamente a la Embajada China en promover actividades diplomáticas no-gubernamentales, y participó en la recepción de oficiales del gobierno chino de alto rango como Jiang Zemin y Hu Jintao (Jing, 2012).

15 Bi creó una empresa de importación y exportación después de llegar a Brasil en 1954, importando artesanías de Hong Kong y productos eléctricos de Japón para vender a los chinos. Para finales de la década de 1990, sus empresas estarían involucradas en sectores como transporte marítimo, agrícola, e inmobiliario.

de chinos de Guangdong, quien fue elegido como Canciller de Sao Paulo en 2001. Después, entre 2006 y 2014, Woo fungiría como Diputado Federal por Sao Paulo, convirtiéndose en el primer chino brasileño electo en la Cámara de Diputados. Desde esta posición se involucraría en la redacción de la “Ley de Amnistía,” la cual regularizaba el estatus ilegal de inmigrantes y benefició enormemente a los chinos en el país (China News, 2012). En 2010, Heida Li —una asociada de Woo, nacida en Hong Kong— fue también elegida miembro del Congreso de Sao Paulo, convirtiéndose en la primera congresionista china en Brasil¹⁶.

Sobre esto, un empresario chino entrevistado comentó: ‘[Li y Woo] obtuvieron mucho apoyo de los chinos y japoneses [en Brasil]. Los medios de comunicación [chinos] siguieron (...) las elecciones. Fue un gran logro [para los chinos]’ (Entrevista 10.09.2023). Ambas experiencias han dado mayor confianza política a los chinos en Sao Paulo. ‘[En años recientes], cada vez más chinos están entrando a la política (...). Son portavoces [de los chinos] en el país’ (Entrevista 11.09.2023). Para llegar a tales logros, los chinos de ultramar tuvieron que llevar un proceso de aumentar su visibilidad y aceptación frente a las audiencias locales, a la par de incursionar en las esferas de negocios y política. En esto, además del ascenso económico de China, las experiencias de éxito de viejos migrantes chinos generaron mayor confianza para la amplificación de sus raíces como soporte para su acción política.

16 Li había sido líder de la Asociación China de Brasil (ACB) y promovido intercambios sociales y culturales.

LA BÚSQUEDA POR ACEPTACIÓN INTERNA Y RECONOCIMIENTO POLÍTICO EXTERNO DE LOS DESCENDIENTES DE CHINOS EN MÉXICO

En el caso de México, los grupos de chinos originarios más antiguos y los descendientes han seguido proyectos diferentes para reavivar sus raíces chinas y estructurar su identidad a partir de ello. En 2015, se estimaba que la población de chinos de ultramar en México era de alrededor de 80 mil miembros —y cerca de 400 mil descendientes— (Nanfang Daily, 2016). La mayoría vive en Ciudad de México, Mexicali y Tapachula, y por lo general tienen sus raíces en Guangdong.

El contexto sociocultural en el cual se encuentran insertados los chinos en México guarda enormes disparidades con respecto del caso de Brasil. Hoy en día, no puede decirse que se han integrado. Esto, hasta cierto punto, ha impedido que estos grupos, en especial los chinos de vieja generación y los descendientes, hayan ganado amplio reconocimiento en la sociedad, representación política o establecido redes comerciales transnacionales prominentes. En gran parte, esto se debe al enérgico sentimiento popular anti-chino que tiene sus orígenes desde mucho antes de la Revolución Mexicana (1910-1920), remontando durante periodos de dureza económica e inestabilidad política cuando muchos fueron marginados y deportados. Este legado de discriminación continúa permeando en algunas esferas de la sociedad (Entrevista 11.10.2023)—aunque con matices—, especialmente en cuanto a la potencialidad de acción política de estos grupos.

Sin embargo, en los últimos 10 años, se observa una mayor dinamización, en especial de los descendientes en las esferas cultural, académica y política —aunque sobre esta última, de manera diferente y más limitada que en Brasil— (Entrevista 7.10.2023). En el caso de los chinos originarios,

en especial aquellos que llegaron a partir de 1990 —muchos ya naturalizados—, su participación política se observa en la diplomacia pública¹⁷, aunque también, a diferencia de Brasil, de manera sumamente localizada (Lau, 2022a; 2022b) y práctica a modo de impedir una rotunda autoafirmación de los chinos étnicos o aumento de visibilidad y aceptación (Entrevista 3.10.2023)¹⁸.

A partir de la historia de violencia y discriminación prolongada en contra de los chinos, se identifican serias barreras y prejuicios que han sido muy costosos de destronar (Entrevista 20.11.2023). Varias obras mexicanas de ficción y sobre política del siglo pasado habían retratado a China y los descendientes de una manera negativa¹⁹. Asimismo, una crítica que se hace a la historiografía nacional es que, a pesar de la importante migración china a México durante la segunda mitad del siglo XIX y la primera mitad del siglo XX y la presencia de los chinos durante episodios clave en la formación del país, éstas prácticamente no figuran entre los libros de historia (Entrevista 15.11.2023).

No obstante, en los últimos 10 años, cada vez más descendientes se han dado a la tarea de recolectar las historias de vida de sus antepasados que llegaron de China y recontarlas

17 En el aspecto económico, mediante el establecimiento de asociaciones chinas de negocios y cámaras empresariales. En el aspecto de diplomacia pública y cooperación, sobre la promoción de acuerdos de hermanamiento y gestión de donaciones de actores subnacionales en China.

18 En estos casos, los líderes de ciertas asociaciones chinas procuran la ganancia económica de su localidad —y la propia— además de incrementar su capital social.

19 Un ejemplo es *El Complot Mongól* (1969) de Rafael Bernal, donde el protagonista es un chino-mexicano al cual se describe como insuficiente y de moral cuestionable. José Vasconcelos también criticó la migración china en *La raza cósmica* (1967). Otros más agravantes son *El Ejemplo de Sonora* (1932) y *El Problema Chino en México* (1931) de José Ángel Espinosa, plagados de argumentos xenófobos e imágenes infames.

a modo de novelas biográficas, retratando sus proezas y la valentía con la que enfrentaron los episodios de discriminación. Algunas asociaciones de descendientes, cuyos líderes entrevisté, exaltaron también su papel en motivar a trazar sus árboles genealógicos e indagar en las historias de sus antepasados (Entrevista 18.11.2023). Este tipo de iniciativas ha generado, más allá que una mayor visibilidad o aceptación generalizada entre la sociedad mexicana, una auto-afirmación entre los descendientes sobre sus “raíces chinas”.

A partir del 2010 aparecen también más escritores de ficción, historiadores y antropólogos que recuentan el movimiento anti-chino en el noroeste de México durante las últimas décadas del siglo XIX y principios del XX, haciendo justicia a los chinos que vieron esos episodios borrados del imaginario colectivo. Muchos de estos autores son descendientes o han vivido en estos lugares —e.g. Baja California, Sonora, Sinaloa, Coahuila²⁰—. De acuerdo con la antropóloga Mónica Cinco, ‘desde la década de 1990 (...) la producción académica sobre la migración de chinos [había] sido apuntalada por algunos académicos sin raíces chinas’ (Entrevista 13.10.2023). Si bien estos pioneros abrieron la puerta en algunas líneas de investigación²¹, hoy se produce tanto a manera de historiografía como sobre diversas manifestaciones contemporáneas de las comunidades chinas en el país.

20 Ejemplos son Guillermo Munro con *La Ruta de los Caídos*, Juan Esmerio con *Tu Nombre Chino*, Julián Herbert con *La Casa del Dolor Ajeno*, José Luis Trueba con *Genocidio*, en la década de 2010. Y académicos como Damián Adame, Roberto Chao, y Mónica Cinco. En años recientes, también han aparecido películas y documentales como *Sonora*, del director Alejandro Springall, en la cual se relata el tortuoso viaje por el desierto de una familia compuesta por un chino, una mexicana y su hija.

21 Sobre el origen de la migración china a México, el movimiento anti-chino, y el desarrollo de las comunidades chinas en los estados del norte durante los siglos XIX y XX.

A partir de su investigación académica, Cinco logró construir una comunidad bien afianzada que eventualmente derivó en un proyecto cultural y político en el cual ella y un grupo de descendientes formularon la idea de “solicitud de perdón” del Estado Mexicano a los chinos en México por los agravios históricos del anti-chinismo en el país. El 18 de diciembre de 2019, el Estado Mexicano ofreció disculpas públicas a varios descendientes de los matrimonios chino-mexicanos que habían sido expulsados del país entre 1929 y 1934. En un acto formal, quien fuera entonces la titular de la Secretaría de Gobernación, Olga Sánchez, fue nombrando uno por uno a varios chino-mexicanos de esa generación y ofreciéndoles disculpas.

De acuerdo con Cinco, “el acto fue muy emotivo” por el significado para los chino-mexicanos de ‘(...) obtener reconocimiento de parte de un Estado que en el pasado no sólo los expulsó, sino que, por décadas, también había tenido en el olvido’ (Entrevista 13.10.2023). Este acontecimiento fue el prelude para lo que el Estado Mexicano llamaría “Acto de Perdón oficial por los agravios históricos a la Comunidad China en México,” el cual se llevó a cabo el 17 de mayo de 2021 en Torreón, Coahuila, espacio emblemático del anti-chinismo mexicano. En este acto, el presidente Andrés Manuel López Obrador ofreció disculpas a las comunidades chinas del país por la Matanza de Torreón de 1911, por las persecuciones sistemáticas que duraron casi cuatro décadas del siglo pasado y las expulsiones de chinos y sus familias mexicanas durante la década de 1930²².

22 En esta ceremonia participaron los gobernadores de Coahuila y Durango, Miguel Riquelme y José Rosas; el embajador de China en México, Zhu Qingqiao; el ex embajador de México en China, Sergio Ley; y líderes de la comunidad china en México, incluida Cinco.

Ambas ceremonias y los proyectos circundantes de “La Comunidad China en México”²³ constituyeron un gran emprendimiento en aras de transitar hacia la construcción de una memoria colectiva y a este, más que recién descubierto, reconstruido orgullo de ser chino-mexicanos desde una nueva posición (Cinco, 2024). En entrevistas con otros dos líderes de asociaciones chinas en México que colaboraron en el proyecto, admitieron: ‘muchos [descendientes] no tenían idea o dimensionaban estos episodios de violencia y discriminación’ (Entrevista 9.12.2023a). Al tiempo que el proyecto comenzó a llegar y tocar a cada vez más chino-mexicanos, ‘se vieron obligados a [indagar] en sus raíces y la historia de sus antepasados, recordar (...) desde la emoción y dolor’ (Entrevista 9.12.2023b).

Esto implicó reparar y sobreponerse frente a la negación que no únicamente el Estado Mexicano practicaba sobre dichos hechos históricos o los chino-mexicanos, sino también frente a los chinos de primera generación —quienes habían rechazado la existencia de los chino-mexicanos—, y ‘desde una mirada propia’, a la que muchos descendientes en el país practicaban sobre ellos mismos y sus raíces (Entrevista 1.11.2023). Este proceso de reconstrucción y auto-afirmación de la “identidad sino-descendiente” está ocurriendo ‘a partir de la diferencia’, tanto con respecto de los que no son sino-descendientes, como de los chinos de vieja generación y nuevos migrantes (Entrevista 3.09.2023c).

23 Desde su experiencia de investigación, Cinco afirma que no puede hablarse de “La Comunidad China en México,” sino de las “comunidades” de la diáspora china en el país, en plural y con toda su diversidad. “La multiplicidad de espacios y circunstancias no pueden reducirse a un solo [sujeto] porque cada uno de los [miembros] de la diáspora están situados y construyen puntos de vista desde muchos lugares” (Cinco, 2017).

En este sentido, este proceso de auto-afirmación entre los sino-descendientes en México se ha dado de cierta manera independientemente a la coyuntura del ascenso económico de China y su mayor asertividad en términos de diplomacia pública. Al tiempo que China había también olvidado a los descendientes por cuestiones prácticas, y las circunstancias históricas han sido hostiles para este grupo, no han buscado reformularse o constituirse como un grupo “aprovechable” en cuanto a presentarse como vínculos necesarios entre China y México desde la perspectiva de la diplomacia de diáspora. Asimismo, muchos nunca han visitado China no tienen conocimiento del idioma y son extremadamente diversos socioculturalmente.

No obstante, en cuanto a la demostración de elementos de la cultura china, visto como un proyecto hacia el exterior, algunas asociaciones de descendientes buscan recalcar sus raíces chinas a modo de posicionarse frente a otros. Por ejemplo, dos líderes exaltaron el interés del gobierno local por requerir su participación en eventos artísticos y culturales, además de su labor —la cual contrapusieron a la de otras asociaciones chinas— por demostrar a las audiencias locales elementos ‘fieles y originales de [su] cultura’ (Entrevista 20.08.2023). Citando la danza del dragón, mostraron mucho orgullo en la elaboración artesanal de los trajes y el dragón chino. Para ellos, el mandar a traer las telas y accesorios desde China representaba una de las formas ‘más puras (...) de mantener [sus] tradiciones y demostrarlas’ (Entrevista 13.11.2023).

En cuanto a las asociaciones de chinos originarios —tanto algunas más antiguas como las de nuevos migrantes—, éstas buscan generar vínculos de negocios con China. En estos casos, incluso sus emprendimientos de “re-sinización” están atados a un componente de negocios. Por ejemplo, algunas

de estas asociaciones, dentro de las cuales sus miembros tienen sus raíces y se habían comunicado históricamente en cantonés, están conduciendo sus reuniones oficiales y promoviendo cada vez más el aprendizaje del mandarín a través de la creación de escuelas²⁴. Dos líderes entrevistados señalaron que los cursos estaban ‘dirigidos a (...) descendientes y niños recién llegados [a modo de] mantener sus costumbres e idioma’ (Entrevista 19.11.2023). No obstante, por sus comentarios, parecía que cierto grado de urgencia radicaba en contar con más traductores para las visitas de negocios (Entrevista 5.08.2023), en vez de referirse a un tema de conectar con sus raíces.

CONCLUSIONES

En algunos países de América Latina, la “re-sinización” de la diáspora china se observa de manera más clara a partir de la década de 2010 y con sus propias contingencias informadas, además de la coyuntura demarcada por el ascenso económico de China y los esfuerzos en su diplomacia de diáspora, por los procesos de integración dentro de las sociedades locales y entre estos mismos grupos.

En Brasil, un país en el que los chinos de ultramar no han sufrido de discriminación notable y se han disfrutado relaciones relativamente cercanas con China desde hace décadas, la “re-sinización” se percibe de manera más generalizada, siendo un caso en el que los chinos naturalizados y descendientes han incrementado sustancialmente la visibilidad, aceptación y auto-afirmación de “lo chino” y “los chinos” entre la sociedad y las esferas de negocios y política en el país. Para llegar a tal punto, los chinos originarios y chino-brasileños han encon-

²⁴ Han venido integrando entre sus profesores a chinos originarios y descendientes.

trado puntos de convergencia para: a) promover la cultura china y elementos tradicionales, b) demostrar los valores chinos, c) difundir los principios chinos de cooperación y d) ganar más espacios de representación política.

En México, el legado de persecución y discriminación en contra de los chinos y descendientes durante la primera parte del siglo pasado ha dejado secuelas no sólo en las esferas cultural, de negocios y política en el país, sino al interior de los grupos. No obstante, en los últimos 10 años, ha habido una mayor dinamización de los grupos que conforman la diáspora china en México que ha generado manifestaciones de “re-sinización.” Aunque esto ha sido de manera más específica y observada como un “reavivamiento” y “mayor confianza” sobre sus raíces chinas —y no como lograr una mayor “aceptación” frente a grupos externos—. En especial con respecto de los descendientes, quienes, gracias al ardua labor de líderes académicos de su comunidad, han comenzado a aceptar sus raíces chinas, reavivarlas y darle voz a su historia trágica.

Con respecto de preguntas como: ¿qué cabida tiene la “re-sinización” en estos países dentro de la diplomacia de diáspora?, una examinación sobre los proyectos que han seguido las diásporas chinas en cada uno de estos países puede esclarecernos. Por un lado, en Brasil, al estar también anclados en experiencias de éxito de viejos migrantes chinos que mantuvieron y aprovecharon sus lazos con China para expandir sus oportunidades, los desarrollos de la comunidad china en Brasil han estado conectados de cerca con China. De manera que individuos y grupos, generalmente por medio de sus asociaciones, no sólo han podido insertarse dentro de la diplomacia de diáspora china, sino que también han encontrado esto sumamente atractivo.

Por otro lado, en México, se distinguen diferentes proyectos dependiendo del grupo en cuestión. Los chinos originarios—tanto viejos como nuevos migrantes—, quienes tienen experiencia de haber vivido en China y hablar el idioma, han estructurado su identidad informándose en la coyuntura del ascenso económico de China y las oportunidades que presenta el insertarse dentro de la diplomacia de diáspora. En cuanto a los descendientes, no han buscado ni podido constituirse y presentarse como vínculos necesarios entre China y México desde la perspectiva de la diplomacia de diáspora, dejando cabida a la idea de China únicamente como aquel lugar simbólico del cual sus ancestros algún día partieron.

REFERENCIAS

- Ang, I. (2001). *On Not Speaking Chinese: Living between Asia and the West*. Routledge.
- Ceccagno, A. y Thunø, M. (2023). Digitized diaspora governance during the COVID-19 pandemic: China's diaspora mobilization and Chinese migrant responses in Italy. *Global Networks*, 23(1), 90–105. <https://doi.org/10.1111/glob.12389>
- Chen, W. (2021). Harnessing the sending state: Pragmatic improvisations and negotiated memberships of the Chinese diaspora in Laos. *Political Geography*, 89, 102425. <https://doi.org/10.1016/j.polgeo.2021.102425>
- China Daily (31 de agosto de 2023). *Xi's remarks on importance of overseas Chinese*. <https://www.chinadaily.com.cn/a/202308/31/WS64f09da3a310d2dce4bb3372.html>
- China News (12 de julio de 2012). *William Wu to Run for Congress two years after not Running for Sao Paulo City Council*. <https://www.chinanews.com.cn/hr/2012/07-22/4049867.shtml>

- Chinese People's Association for Friendship with Foreign Countries. (2024). *Overview of international sister cities across the country*. https://www.cpaffc.org.cn/index/friend_city/index/lang/1.html
- Choi, C., Oishi, T. y Shiroyama, T. (2019). *Chinese and Indian Merchants in Modern Asia: Networking Businesses and Formation of Regional Economy*. Brill.
- Cinco, M. (2017). "A mí no me pueden volver a sacar": *Etnografía práctica desde los márgenes de la diáspora chino mexicana* (p. 8910jt68c) [Tesis de Doctorado en Ciencias Antropológicas, Universidad Autónoma Metropolitana Unidad Iztapalapa]. <https://doi.org/10.24275/uami.8910jt68c>
- Cinco, M. (2024). Estudiar la migración de chinos en México desde la Antropología. *Ichan Tecolotl*, 35(379). <https://ichan.ciesas.edu.mx/estudiar-la-migracion-de-chinos-en-mexico-desde-la-antropologia/>
- Comisión Nacional de los Derechos Humanos. (2021). *Petición de perdón por agravios a la comunidad China en México*. <https://www.cndh.org.mx/noticia/peticion-de-perdon-por-agravios-la-comunidad-china-en-mexico-0>
- Cui, S. y Zhang, Z. (2018). Overseas Chinese Communities and the Construction of the 'Belt and Road' Security System. *Journal of International Security Studies*, 36(3), 117–137.
- Dehart, M. (2021). *Transpacific Developments: The Politics of Multiple Chinas in Central America*. Cornell University Press.
- Denardi, L. (2023). Guanxi, familismo y asociaciones: ¿Las claves de las prácticas comerciales de migrantes chinos en Buenos Aires? *Ibero-América Studies*, 6(2), 7–15.
- Greif, S. (1975). Political attitudes of the overseas Chinese in Fiji. *Asian Survey*, 15(11). 971–980.
- Grimson, A., Ng, G. y Denardi, L. (2016). Las organizaciones de inmigrantes chinos en Argentina. *Migración y Desarrollo*, 14(26). 25–73.

- Gao, T. (2003). Ethnic Chinese networks and international investment: Evidence from inward FDI in China. *Journal of Asian Economics*, 14(4), 611–629. [https://doi.org/10.1016/S1049-0078\(03\)00098-8](https://doi.org/10.1016/S1049-0078(03)00098-8)
- Gu, Y. (2017). *Blue Book of Overseas Chinese. Annual Report on Overseas Chinese Study*. Shehui Kexue Wenxian Chubanshe.
- Hau, C. S. (2012). Becoming “Chinese” in Southeast Asia. En P. Katzenstein (Ed.), *Sinicization and the Rise of China* (pp. 175–206). Routledge.
- Huang, P. (2015). *Study on the role of Overseas Chinese in China’s soft power building*. Economic Science Press.
- Jing, C. (2012). Sobre el Papel de los Chinos de Ultramar en el Avance del Poder Blando de China en Brasil. *Orientando*, (4), 51–83. <https://orientando.uv.mx/index.php/orientando/article/view/320>
- Lau, N. (2021). *Diaspora networks and Chinese investment in Latin America* [Tesis de Doctorado, Universidad de Fudan].
- Lau, N. (2022a). Diásporas, redes étnicas e inversión china en México. *Cuadernos de Trabajo del CECHIMEX*, (5).
- Lau, N. (2022b). Imaxe de China no exterior e diplomacia das máscaras en América Latina: o papel das asociacións chinesas durante a pandemia da Covid-19. *Tempo Exterior*, 23(45), 79–99.
- Lin, H. (2012). Functions of Chinese Communities in the Development of China-Latin American Relations. En S. He (Ed.), *China-Latin America Relations: Review and Analysis* (pp. 107–119). CASS.
- Liu, H. (1998). Old Linkages, New Networks: The Globalization of Overseas Chinese Voluntary Associations and its Implications*. *The China Quarterly*, 155, 588–609. Cambridge Core. <https://doi.org/10.1017/S0305741000050001>
- Liu, H. (2016). Opportunities and Anxieties for the Chinese Diaspora in Southeast Asia. *Current History*, 115(784), 312–318. <https://doi.org/10.1525/curh.2016.115.784.312>

- Lu, S. (2020). *Novos Imigrantes Chineses No Brasil Desde Os Anos 1970* [Tesis de Maestría, Universidade de Lisboa].
- Madsen, R. (2021). *The Sinicization of Chinese Religions: From Above and Below*. Brill.
- Mei, W. (2014). *Linguagem, Interacao Social e Cultura: Alternancia de Codigo Chines-Portugues por Imigrantes Chineses no Rio Grande do Sul* [Tesis de Maestría, Universidade de Caixas Do Sul].
- Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China. (26 de agosto de 2022). *The Chinese Dream Is a Dream of the People – President Xi Jinping Shares Stories of Liangjiahe in Seattle*. https://www.fmprc.gov.cn/mfa_eng/topics_665678/zggcddwjw100ggs/xsd/202208/t20220826_10754300.html
- Montt, M., Chan, C. y Ríos, M. (2022). *Chineseness in Chile: Shifting Representations During the Twenty-First Century*. Palgrave Macmillan.
- Myers, M. (2020). *Going Local, An Assessment of China's Administrative-Level Activity in Latin America and the Caribbean*. The Dialogue. <https://www.thedialogue.org/wp-content/uploads/2020/12/Going-Local-Chinas-Administrative-Level-Activity-in-LAC.pdf>
- Nanfang Daily. (22 de septiembre de 2016). *The Chinese and Overseas Chinese's Struggle Road in Mexico: Striving for Survival through Hardships*. Overseas Chinese Affairs Office Of The State Council. <https://www.gqb.gov.cn/news/2016/0922/40650.shtml#:~:text=%E6%8D%AE%E4%B8%8D%E5%AE%20%8C%E5%85%A8%E7%BB%9F%E8%AE%A1%E-F%BC%8C%E5%A2%A8%E8%A5%BF%E5%2093%A5,%E4%B9%9F%E6%9C%8970%25%E6%-9D%A5%E8%87%AA%E5%B9%BF%E4%B8%9%20C%E7%9C%81%E3%80%82>

- Poston, D. y Wong, J. (2016). The Chinese Diaspora: The Current Distribution of the Overseas Chinese Population. *Chinese Journal of Sociology*, 2(3), 348–373.
- Setijadi, C. (2016). A beautiful bridge: Chinese Indonesian associations, social capital and strategic identification in a new era of China Indonesia relations. *Journal of Contemporary China*, 25(102), 822–835.
- Shih, C. (2012). Cultural Sinicization in Four Diasporic Lives. En P. Katzenstein (Ed.), *Sinicization and the Rise of China* (pp. 153–174). Routledge.
- Smart, A. y Hsu, J. (2004). The Chinese Diaspora, Foreign Investment and Economic Development in China. *Review of International Affairs*, 3(4), 544–566.
- Suryadinata, L. (2017). Blurring distinction between Huaqiao and Huaren: China's changing policy towards the Chinese overseas. En D. Singh & M. Cook (Eds.), *Southeast Asian Affairs 2017* (pp. 101–114). ISEAS Publishing. <https://doi.org/10.1355/9789814762878-009>
- Suryadinata, L. (2021). A Rising China Affects Ethnic Identities in Southeast Asia. *Perspective*, (74). https://www.iseas.edu.sg/wp-content/uploads/2021/05/ISEAS_Perspective_2021_74.pdf
- Thunø, M. (2001). Reaching Out and Incorporating Chinese Overseas: The Trans-territorial Scope of the PRC by the End of the 20th Century. *The China Quarterly*, 168, 910–929. <https://doi.org/10.1017/S0009443901000535>
- Thunø, M. (2022). Engendering Transnational Space: China as a High-capacity Diaspora State and Chinese Diasporic Populations. *China Perspectives*, 4, 3–6. <https://doi.org/10.4000/chinaperspectives.14308>
- To, J. (2014). *Qiaowu: Extra-territorial policies for overseas Chinese*. Brill.
- Weidenbaum, M. y Hughes, S. (1996). *The Bamboo Network: How Expatriate Chinese Entrepreneurs are Creating a New Economic Superpower in Asia*. Simon and Schuster.

- Xiaoyu, D. y Yijun, X. (2023). Sustainable development for international Chinese language education along the belt and road countries in the post-epidemic era: A SWOT-AHP approach. *E3S Web of Conferences*, 420, 10026. <https://doi.org/10.1051/e3sconf/202342010026>
- Xinhua (13 de agosto de 2018). *Celebran en Sao Paulo Llegada de Inmigrantes Chinos a Brasil*. http://spanish.xinhuanet.com/2018-08/13/c_137385858.htm
- Xinhua (1 de junio de 2021). *Xi Jinping stresses the need to expand and advance international propaganda work at the 30th CCP CC Collective Training*. https://www.xinhuanet.com/politics/2021-06/01/c_1127517461.htm
- Xinhua (28 de agosto de 2023). *Entrevista: Cooperación sincera entre África y China produce beneficios tangibles, según experto angoleño*. <https://spanish.xinhuanet.com/20230828/1f2d350f8ffd4b5a8559e48386b0c447/c.html>
- Yalun, A. (2019). International Promotion of Chinese Language in the New Era. *International Education Studies*, 12(7), 67–79.
- Zhang, D. (2023). China's diplomacy and diaspora perceptions: Evidence from the Pacific region. *Asia & the Pacific Policy Studies*, 10(1–3), 46–62. <https://doi.org/10.1002/app5.379>
- Yu, J. y Jing, Y. (2019). Push and Pull: A Case Study of the Dynamics of Chinese Diaspora Philanthropy. *The China Nonprofit Review*, 11(2), 282–303.

Anexos

Anexo 1: Lista de Entrevistas

- * Entrevista con chino de vieja generación, 5.08.2023, Mexicali, México.
- * Entrevista con descendiente chino, académico, 10.08.2023, Sao Paulo, Brasil.
- * Entrevista con chino de vieja generación, empresario, 14.08.2023, Sao Paulo, Brasil.

- *Entrevista con descendiente chino, 20.08.2023, Tapachula, México.
- *Entrevista con chino de vieja generación, empresario, 21.08.2023, Sao Paulo, Brasil.
- *Entrevista con nuevo migrante chino, trabajador de empresa china, 27.08.2023, Sao Paulo, Brasil.
- *Entrevista con nuevo migrante chino, comerciante, 25.08.2023a, Sao Paulo, Brasil.
- *Entrevista con nuevo migrante chino, comerciante, 25.08.2023b, Sao Paulo, Brasil.
- *Entrevista con nuevo migrante chino, comerciante, 3.09.2023a, Sao Paulo, Brasil.
- *Entrevista con nuevo migrante chino, comerciante, 3.09.2023b, Sao Paulo, Brasil.
- *Entrevista con chino de vieja generación, 3.09.2023c, Tijuana, México.
- *Entrevista con nuevo migrante chino, comerciante, 4.09.2023, Sao Paulo, Brasil.
- *Entrevista con chino de vieja generación, empresario, 10.09.2023, Sao Paulo, Brasil.
- *Entrevista con chino de vieja generación, empresario, 11.09.2023, Sao Paulo, Brasil.
- *Entrevista con nuevo migrante chino, 3.10.2023, Ciudad de México, México.
- *Entrevista con chino de vieja generación, 7.10.2023, Ciudad de México, México.
- *Entrevista con nuevo migrante chino, 11.10.2023, Ciudad de México, México.
- *Entrevista con Mónica Cinco, descendiente chino, 13.10.2023, Ciudad de México, México.
- *Entrevista con descendiente chino, 1.11.2023, Mexicali, México.
- *Entrevista con descendiente chino, 13.11.2023, Tapachula, México.
- *Entrevista con descendiente chino, 15.11.2023, Tijuana, México.
- *Entrevista con descendiente chino, 18.11.2023, Tapachula, México.
- *Entrevista con chino de vieja generación, 19.11.2023, Mexicali, México.
- *Entrevista con descendiente chino, 20.11.2023, Mexicali, México.

*Entrevista con descendiente chino, 9.12.2023a, Ciudad de México, México.

*Entrevista con descendiente chino, 9.12.2023b,

